

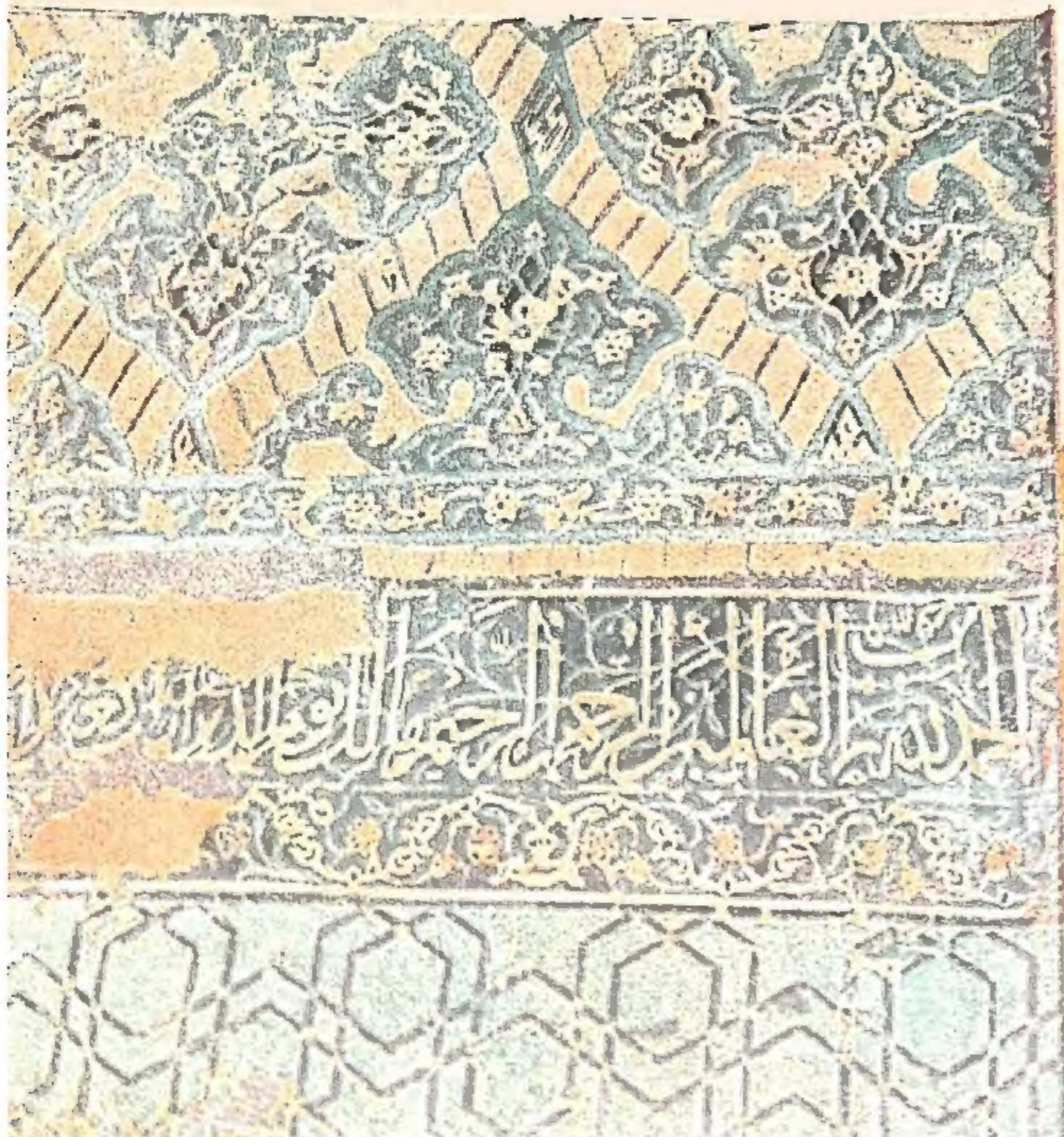


# التترقی والإسلام

فب أدب جوتة

عبد الرحمن صدق

مسألة  
ثقافية  
شهرية



عبدالرحمن صدیقی

# الشرق والإسلام

في أدب جويته

بحرته - قصصه - مبادئه - أشعاره..

دار الفيل



## مقدمة

لا يزال حتى اليوم مقررا في الاذهان ، ومرددا على كل لسان ، ذلك البيت المقتضب للشاعر ، رديارد كبلنج ، :  
( الشرق شرق ، والغرب غرب ، وهيئات يلتقيان )

على حين ان القليل من التقصى في دراسة التاريخ المقارن ، وسير الحضارات ، ونشأة العقائد والافكار ، مع التماس النزاهة في البحث والعلو عن الاغراض ، كفيل بالتخفيف من تعصب كل جنس لجنسه ، وادعائه الفضل كله لنفسه

ولا شك ان طبيعة الانسان واحدة في جملة تركيبها ، وقرارة نوازعها . والمطالع لتاريخ الانسانية من قديم يعجب لها كيف تحلم منذ الازل نفس الاحلام ، وتعاني من نقائضها نفس الآلام . وبرى كيف ان كل حضارة من الحضارات قبلنا ، قد عرض لها مع اتساع الرقعة واشتباك المصالح ، مثل ما تعرض لنا من مشكلات ،

وكيف أن الفكر البشرى بالأمس البعيد كان يشغله فهم ما نعالج اليوم فهمه من الأسرار والمعميات ، وأن الأولين على قصور عدتهم قد ألوا بأمهات المسائل كلها ، ولمسوا على وجه من الوجوه أطرافاً من فروعها . وهذا ما دعا الى قول القائل : « ما ترك الأول للآخر ؟ »

والحق أنه ما من مشكلة اجتماعية ، أو أزمة نفسية ، أو مطلب فكري ، إلا وأصوله عريقة ضاربة في القدم . ومن ثمة ما نشهده من حرص على دراسة الماضي ، وما لا يزال ملحوظاً في عصر كل نهضة من مراجعة القديم ، والتثبت منه عند كل تجديد حقيقى قويم

ومن هذا القبيل ما نجده في الحين بعد الحين من اقبال البعض ، من قادة الفكر ، وأعلامه في الغرب ، على دراسة الحضارات الأولى في الشرق

\*\*\*

بيد أننا مع ذلك نلاحظ آسفين ، أن هذا البعض - قليلاً أو غير قليل - من أبناء الغرب الذين كتبوا عن الشرق ، هم في الغالب الأعم من الكاتبين المتخصصين ، الذين لا يقرأ لهم غير أهل التخصص من أمثالهم . ويأتى في مقدمة هؤلاء الكاتبين ، جهابذة العلماء الذين يتسمون بالمستشرقين

نعم ، أن هنالك غير هؤلاء ، بعض المؤرخين والادباء وكتاب القصة ممن تشيع مؤلفاتهم بين جمهور القراء ، أمثال جوستاف ليون الفرنسي Gustav Le Bon ، وكارليل الاسكتلندى Carlyle ، وواشنطن أرفنج الأمريكى Washington Irving ، وبلاسكو ايبانيز الاسباني Blasco Ibanez وغيرهم من المحدثين ، الذين أحسنوا الشهادة للإسلام والعرب

ولكن حديث هؤلاء اجمعين لا يبلغ في خطر الشأن والتأثير ، ما سيتناوله الحديث في كتابنا الصغير ، لانه حديث على لسان علم من ثلاثة أعلام ، يعدهم اهل الغرب قمم الادب ، وهم على حسب الترتيب الزمني : دانتي الايطالي نابغة العصور الوسطى ، وشكسبير الانجليزى عبقري النهضة ، وجوته الالماني الذي فيه التقى الغرب والشرق والحكيم والشاعر

فاما الشاعر الايطالي دانتي ، فهو - كما هو معلوم - صاحب تلك الملحمة الشعرية ، التي أسماها الكومبديا الالهية ، وسمح فيها لخياله ان يتمثل الجحيم - كما فعل شاعرنا العربي أبو العلاء المعري - متوغلا في دركات جهنم الى أسفل سافلين ، واصفا لأهوالها دركا دركا ، معددا ما يلقاه فيها اهل الضلال على ايدي الزبانية ، من انواع العذاب والنكال . فاذا انتهى بالشاعر المطاف ، ارتقى من هذه الهاوية الى الاعراف ، القائمة بين الجحيم والنعيم حيث يقوم المظهر . وأخيرا يسبح خيال الشاعر الى السماء ، متأثرا بما ترجم في عصره الى اللغة اللاتينية من قصة الاسراء الاسلامية ، دون الاشارة اليها على لسانه أو على السنة الشارحين ، حتى كشفت عن ذلك أخيرا دراسات الباحثين المتخصصين من علماء الادب المقارن المحدثين

ولقد تعرض الشاعر المسيحي الايطالي ، فيمن تعرض لهم في ملحمة - تعرضا غير كريم الى نبي الاسلام محمد عليه الصلاة والسلام . ونحن اذا ذكرنا ما كانت عليه الكنيسة في القرون الوسطى من شدة التعصب الديني ، لم نعجب من الموقف الذي وقفه من نبي الاسلام عليه الصلاة والسلام ، شاعر القرون الوسطى المسيحي ، وخاصة اذا ذكرنا انه نظم ملحمة في جواب تتجاوب فيه

أسداء الدعاية المسيحية ، وبدوى فيه جلجلة الميساريك  
القسوية في الحروب المسماة بالصليبية من المسيحيين  
والمسلمين ، حتى كان من أثر ذلك أنه تعرض في ملحمته  
صالح الدين بطل معركة حطين ، فكان أكثر ترويعاً لما تضمنه  
به صالح الدين في ذلك الحين ، من مواقف كريمة - مع  
خضعة وبشاعة قلب الأسد بطل الصليبيين

فإذا نحن تركنا القرون الوسطى الى عصر النهضة  
الأوروبية في القرن السادس عشر ، حيث ازدهر المسرح  
الانجليزي وظهر على سائر المسارح تفوقه وسبقه .  
فإننا واجدون شكسبير ، سيد المسرح العالمي ، لم  
يتعرض في مسرحياته - على كثرتها وتنوع موضوعاتها -  
بشيء يستحق الذكر عن نبي الإسلام العربي

وأخيراً في التاريخ المعاصر ، وعلى وجه التحديد في  
القرن الثامن عشر في شطره الآخر ، نلتقي بالعلم الأخير  
من القسم الثالث للأدب الغربي : « يوهان وفجانج جوته  
Johann Wolfgang von Goethe كبير شعراء الألمان ، فإذا  
هو على العكس من سابقه لم تفتته العناية بكل ما هو  
شرقي . فلقد عكف منذ صباه ، حتى آخر أيامه ، على  
دراسة تاريخ الشرق وآدابه ، في شتى ألوانه وعلى  
اختلاف أوطانه . وقد تناول العرب في جاهليتهم ، كما  
تناول الإسلام وشخصية محمد عليه السلام في الكثير  
من مؤلفاته ، فمنذ بوجه عام تلقى الشرق والإسلام في  
بحوثه ، وفي أدبه القصصي ، وفي أدبه المسرحي ، وفي  
أناشيده وأشعار دواوينه

وهذه الكتابات هي مدار حديثنا في هذا الكتاب



جوتة  
كبير أدباء الألمان وشاعريهم الاعظم

## جوته الشرقى

فى اواخر القرن الثامن عشر من الميلاد ، فى الصميم  
من بلاد الشمال ، وتحت سمائه الحاملة ذات الفيوم ،  
وفى ظلال اشجاره الوارفة من الحور والبلوط ، ظهر  
شاعر فحل من شعراء الدنيا العظام ، هو : « يوهان  
ولفجانج جوته » كبير أدباء الالمان وشاعرهم الاعظم  
وجوته رجل نادر المثال ، لم ينحصر فى نطاق ، ولم  
يستأثر به أسلوب ، ولم يندر نفسه لمذهب ، ولم يكظه  
لون من ألوان الحياة ، بل عاش منهوم الحس ظاهره  
وباطنه ، يستوعب كل ما صادفه ، ويضيف الى حياته  
كل ما أمكن اضافته ، كأن همه ان يتحقق فى شخصه  
الانسان كله ، بجملته وبمعناه الأعم المطلق . وهذا  
النزوع الى استيعاب الانسانية كان حافز حياته الطويلة  
من أولها الى آخرها . فاجتمع فيه الشاعر الشادى ،  
والعالم الطبيعى ، والمفكر ، والفيلسوف . واقتسم



تأليفه الشاعر ، والمحافظ ، والصوفي . ولم يكن جوته  
في أدبه بالمواطن الألماني وحده ، ولا بالأوروبي وحده ،  
بل كان العالمى ، وبعبارة واحدة تعانق فيه الغرب والشرق  
ونحن هنا نقصر كلامنا على جوته الشرقى !



فنسدل النسر  
زجاج منقوش من الفن الإسلامى

# الشرق

في عصر العهد القديم

كان طبيعيا أن تكون أول المامة بالشرق لشاعرنا « جوته » في صباه عن طريق التوراة التي كانت أمه كثيرة العكوف على قراءتها ، عميقة التشبع بها . وقد كان والد الصبي شديد السهر على تعليمه ، وهو الذي وضع لهذا التعليم برنامجا ، ولم يكن يسمح بعد وضعه إياه أن يدخله أدنى تغيير ، أو يحاد عنه قيد أنملة . وكان هذا البرنامج يشمل التاريخ ، والجغرافيا ، والنبات ، والرياضة ، والرسم ، والموسيقى ، فضلا عن الدين ، كما كان يشمل من اللغات الحية الفرنسية ، والانجليزية ، والإيطالية ، ومن اللغات القديمة اللاتينية ، والأغريقية ، فضلا عن العبرانية لغة الكتاب المقدس

وكانت مدينة « فرانكفورت » على نهر « مين » - وهي موطن الأسرة - قد زحفت عليها في مستهل عام ١٧٥٩ أثناء استعداد أهلها للاحتفال بعيد أول السنة ، فرقة

من الجيوش الفرنسية المشتركة في حرب السنوات السبع التي كانت تدور رحاها في البلاد الألمانية ، انتصارا للملكة النمسا « ماري تيريز » ضد مطامع « فردريك الثاني » ملك بروسيا . وقد دام احتلال الفرنسيين لمدينة فرانكفورت في ذلك الحين نحو أربع سنوات ( ١٧٥٩ - ١٧٦٣ ) وقد أفاد الشاعر من ذلك اختلاطه بالفرنسيين ، وانقائه لغتهم ، وشهوده لفرقهم التمثيلية ، التي غرست فيه حب المسرح ، والتأليف المسرحي . ولكن ذلك لم يكن ليشغل فتانا الذي لم يتجاوز الثالثة عشرة من عمره عن دراسة العبرية ، التي بدا له انها ضرورية لا غناء عنها ، لفهم التوراة في نصها الاصلى . وقد استجاب والده لرغبته ، فوكل تعليمه في المدة من سنة ١٧٦٢ لسنة ١٧٦٥ للاستاذ البرخت Albrecht وهو خوري ، يلبس المسيح الديني ، والشعر المستعار .

وكان يتولى الى جانب تعليم تلميذه اللغة العبرية شرح التوراة ، وكانت تلتصع عيناه المحمرتان وتهفو على ثفره ابتسامة متهمكة وهو يشرح له النصوص الدينية ، ناقدا لها في التواء وتورية . وكان يقابل بالضحك والسخرية ، الحاف تلميذه في السؤال بغية الاستيضاح والفهم ، مؤكدا للصبي انه حري بأن يهنئ نفسه لو استطاع ان يتلو النص العبري للتوراة مجرد تلاوة ، أما فهمها فتلك مسألة أخرى . ولم يكن من شأن هذه الوخزة الا ان زادت من عناد الصبي ، فلم يلبث ان ترجم من السفر القديم بعض نصوصه العبرية الى اللغة الالمانية

ولم يكن يدفع جوته الى هذا الاصرار ايمانه بالتوراة ، ويقينه بأنها منزلة من السماء كما هي بنصها وفصها ، واطمئنانه الى جميع ما جاء بها . فقد كانت للصبي اعتراضات عليها منذ صباه ، أثارت عجب أستاذه ،

الذى كان ينسجم عليها بضحكاته المفتحة ذات الدلالة  
الخفية . وانما كان اهتمامه للتوراة ، واعجابه بها من  
ناحياتها الادبية . بما تعرضه من وصف للبيئات . ورسم  
للشخصيات . وعلى الاخص ما ترويه من المغامرات  
الفعلية . والمواقف الغرامية

\*\*\*

فلا غرو اذا رايناه يتحدث عن التوراة على انها في  
معظمها كتاب شعر من أقدم كتب الاشعار . وليس من  
شك عندنا في أنه وهو يقرأ منها « سفر أيوب »  
وما ابتلى به من الازراء ، قد ذكر زلزال لشبونة الذى  
وقع عام ١٧٥٥ فملاّت مسامعه وهو بعد فى السادسة من  
عمره أخبار الكارثة وفظائعها حتى روعت أحلامه وزلزلت  
أيمانه ..

ولكن شاعرنا كان كثير الوقوف عند مواضع الحب  
الساذج الطبيعى مثل « قصة راعوث » وأكثر منها عند  
« نشيد الانشاد » الذى كان دائم الرجوع اليه والتفنى به .  
واذا كان شاعرنا قد أسف على شيء فقد كان أسفه  
على كون هذه الاناشيد مقطعات مقتضبة ، وانها فى  
إيرادها كيفما اتفق ، وتكديسها من غير نسق ، لا تحمل  
اليه المتعة الصرفة فى أكمل صورها . ولكنه مع ذلك  
كان يحس فيها ذلك الجو الشعرى الذى تفتحت فيه  
تلك النفوس الشاعرة ، ويستروح فى هذا السفر العاطفى  
من أوله الى آخره مسرى نسمة حلوة دفيئة ، تهب من  
أرض كنعان الحبيبة ، وتترأى له حياة الحقول الوادعة  
ومزارع الكروم ومنبسطة الرياض ومناكب الطيب العاطر ،  
ومن ورائها يأنس زحمة المدن بأهلها ، ويتخيل فيما وراء  
ذلك جميعه قصر سليمان فى بذخه ، وغلوائه ، بين المئات  
من سراريه ونسائه . ومع ذلك يبقى الموضوع الاساسى ،



ذلك الهوى المضطرب الناري . بين قلبين في عنفوان  
الصبا ، لا يكفان عن طلب اللقاء . فإذا كان لقاء الغيب  
الجفاء ، ثم لا يزالان في دفع وجذب في سلسلة متتابعة  
من مواقف الحب بلغت الغاية التي لا غاية بعدها . في  
السداجة الاولى . والبساطة الطبيعية .

وقد تأثر جوته السبى بأكثر من قصة من قصص  
التوراة العبرية ، فترجم بعض مقطوعاتها شعرا ، مثل  
« نشيد الانشاد » ، كما طاب له أن يضع وهو في هذه  
السن الصغيرة قصة لقلام في مثل سنه . فكتب « يوسف  
واخوته »



ولم تكن هذه التخريجات للقصص الديني . والتفريعات  
عليه ، شيئا مستجدا على الالمان . فقد كان من السابقين  
الى ذلك ، الشاعر « يوهان بودمر Johann Bodmer »  
( ١٦٩٨ - ١٧٨٣ ) مترجم ملحمة ملتبسون الدينية  
« الفردوس المفقود » ، فقد تناول قصص التوراة في  
شعره ومن ذلك منظومتان عن يوسف اولاهما : « يوسف  
وزليخا » وتتألف من نشيدين ، والاخرى : « يعقوب  
ويوسف » من ثلاثة أناشيد . ولكن الذي هز المانيا كلها  
هو صاحب الملحمة المسيحية « الشاعر فردريك  
كلوبستوك Friedrich Klopstock » بما اجترأ عليه من عرضها  
في قالب من الشعر الموزون غير المقفى ، على مثال ملتون .  
وما بثه فيها من الحرارة والانفعال اقوى . وقد ذكر  
جوته تأثره وهو طفل بهذا الشاعر مع ما كان من انكار  
والده لشعره غير المقفى . ولكنه نفى أنه قرا لسلفه  
« بودمر » شيئا على الاطلاق او شيئا يذكر من شعر  
القصص الديني

ويقرر جوته في مذكراته « شعر وحقيقة » فيما رواه  
عن صباه ، انه جعل همه في قصته عن « يوسف  
واخوته » التوسع في سردها بأن يدخل عليها هنا وهناك ،  
وقائع ومواقف زيادة في التفصيل ، ليجعل من تلك  
القصة القديمة الساذجة عملا ادبيا مستطرفا . وقد بلغ  
من رضى الفلام عن قصته ان ضم اليها بعض ما كان قد  
تيسر له نظمه من اشعار - عدا غير المقفى منها - وجعل  
من ذلك جميعه مخطوطة جميلة ، في مجلد جميل ، اهداه  
الى والده ..



نقش على الخزف  
من الفن الاسلامي

# الشرق الإسلامي

كما يمثل في القرآن الكريم وفي حياة محمد

وينتقل جوته من الشرق كما تمثله قصص التوراة في « العهد القديم » الى الشرق الاسلامي كما يتمثل في القرآن الكريم وفي حياة محمد النبي العربي ولا شك عندنا في أن مطالعة الشاعر الألماني « سفر ايوب » كانت قد زودته بفكرة رفيعة عما جبل عليه العربي ، من قريحة وطبيعة . وقد يتساءل البعض عن العلاقة بين هذا السفر العبري من أسفار التوراة ، وبين العربية . ولكن التحقيق العلمي في عهد « جوته » نفسه قد نفى عن هذا الكتاب نسبته الى موسى وغيره من العبرانيين ، وأثبتها للعرب المجاورين . وهذا المحقق هو أستاذ شاعرنا « جوته » وأستاذ عصره كله في أدب العبرانيين وتاريخهم ، ونعني به « يوهان جوتفريد هردير Johann Gottfried Herder » إذ يقول في كتابه عن الشعر العبري : « أن موسى عندى شاعر عظيم . ولكن القول

بأنه مؤلف « سفر أيوب » كالقول بأن سليمان مؤلف الألياذة . ويمكننى القول دون مفاخرة ، أنى درست فى أمان طابع الأشعار العبرانية كلها ، وادخلت فى حسابى الأحوال المتغيرة ، والسنن المتعاقبة . ومع ذلك ظل الفارق بين أسفار موسى و « سفر أيوب » كالمسافة بين المغرب والمشرق . وذلك أن الشعر الموسوى حتى فى رفيع المقطوعات لا يخلو من ليونة ونعومة ، بخلاف الشعر فى سفر أيوب ، فهو جامع فى إيجازه البليغ ، زاخر بمعناه العميق ، فيه قوة وبطولة ، منيف على الذروة العليا فى العبارة والخيال ، تشهد أفكاره فى حدود جملته وفى تقاطيع تفصيله ، على أنه نسيج وحده . فلم تنكرر قوالبه ومعانيه فى غيره من أسفار العبرانيين ، كما هو الشأن فى هذه الأسفار ، مما يقطع بأن صاحبه عربى ، من مشايخ القبائل ذوى الثراء ، وأنه من الأدوميين فى الحدود بين العبرانيين ، والعرب الجاهليين وهذا بعينه ما كان قد ذهب إليه بعض آباء الكنيسة الأولين أنفسهم من اليونان واللاتين ، ومنهم « أوريجين » والقديس « جريجوار » القائلان بأن أيوب هو نفسه الذى كتب هذا الشعر بالعربية وهى لغة بلاده الطبيعية ، ثم جاء موسى فترجمه إلى العبرية . وقد أيدت هذا الرأى بوجه العموم بحوث المتأخرين من العلماء المتخصصين ونذكر منهم « أرنست رينان » الفيلسوف الفرنسى فى كتابه عن سفر أيوب ، كما أصبح هذا القول من الحقائق المقررة منذ ذلك الحين . ولا معدى لنا عن أن ننبه هنا إلى أن جوته كان متأثرا بما جاء من تحدى الشيطان لله فى فاتحة « سفر أيوب » حين ذكر الله عبده بالتقى والصلاح ، فقد جاء جوته بمثل ذلك فى مسرحيته الكبرى « فاوست » إذ جعل لها « فاتحة فى السماء »



ذكر الله فيها عبده العلامة فاوست بالخير ، فتحسدى  
الشيطان ربه في افساده

ولقد اتصل « جوته » - أثناء مقامه في ستراسبورج  
( باقليم الالزاس ) عامي ١٧٧٠ ، ١٧٧١ - بذلك العلامة  
الأديب « هردر » فأذكى في الشاعر غرامه بالشرق ،  
فكان من اثر استحثائه له أن شرع بعيد عودته الى بلده  
نراكتفورت في الاهتمام بالشرق العربي

وطبيعى أن لا يكون هنالك ما هو اجل قدرا وابلغ  
اثرا من القرآن الكريم ونبي الاسلام العظيم



نقش على الخزف  
من الفن الاسلامى



نموذج من الكتابة العربية للآيات  
القرآنية من القرن السادس الهجري

## القرآن الكريم

ها هو ذا « جوتته » في فرانكورت عام ١٧٧٢ يعكف على تلاوة القرآن في ترجمة المانية أنجزها يومئذ أحد أبناء بلده ، المستشرق العلامة « مرجرلين Mergerlin » حتى اذا فرغ منها عكف من بعدها على تلاوة القرآن في ترجمة لاتينية سابقة لها ، طبعها في مدينة بادوا ( في الشمال الشرقي من ايطاليا ) القس الجزويتى « ماراتشى Maracci بمدينة ليبزج الالمانية

وما أن أتم جوته تلاوة القرآن في الترجمتين ، حتى اقتبس بعض الآيات القرآنية ، نقلا عن الترجمة الالمانية. ونحن نعرف اليوم ما اقتبسه الشاعر الالمانى من الآيات ، بفضل طبعها بعد ذلك في مجلد للمرة الاولى بمصرفة «شول Scholl » عام ١٨٤٦ . وهذه الآيات هي قوله تعالى: « بلى ، من أسلم وجهه لله وهو محسن فله

أجره عند ربه ، ولا خسوف عليهم ولا هم يحزنون ،  
 - « والله المشرق والمغرب ، فأينما تولوا فثم وجه الله ،  
 ان الله واسع عليم » - « ان في خلق السموات والارض ،  
 واختلاف الليل والنهار ، والفلك التي تجري في البحر  
 بما ينفع الناس ، وما انزل الله من السماء من ماء فأحيا  
 به الارض بعد موتها وبث فيها من كل دابة ، وتصريف  
 الرياح والسحاب المسخر بين السماء والارض ، لايات  
 لقوم يعقلون » - « ومثل الذين كفروا كمثل الذي ينعق  
 بما لا يسمع الا دعاء ونداء ، صم بكم عمى فهم لا يعقلون »  
 - « ليس البر ان تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب  
 ولكن البر من آمن بالله واليوم الآخر والملائكة والكتاب  
 والنبين ، وآتى المال على حبه ذوى القربى واليتامى  
 والمساكين وابن السبيل والسائلين وفي الرقاب ، واقام  
 الصلاة وآتى الزكاة ، والموفون بعهدهم اذا عاهدوا ،

والصابرين في الباساء والضراء وحين الباس ، أولئك  
 الذين صدقوا ، وأولئك هم المتقون » وكلها من سورة  
 البقرة . ثم من سورة آل عمران قوله تعالى : « وما  
 محمد الا رسول قد خلت من قبله الرسل ، أفان مات  
 أو قتل انقلبتم على أعقابكم ، ومن ينقلب على عقبيه  
 فلن يضر الله شيئا ، وسيجزي الله الشاكرين » ، « وما  
 كان الله ليطلعكم على الغيب ، ولكن الله يجتبي من رسله  
 من يشاء ، فأمنوا بالله ورسله وان تؤمنوا وتنقوا فلکم  
 اجر عظيم » ومن سورة النساء : « مذبذبين بين ذلك  
 لا الى هؤلاء ولا الى هؤلاء ، ومن يضلل الله فلن تجد  
 له سبيلا » . ومن سورة المائدة : « ولو أن أهل الكتاب  
 آمنوا واتقوا لكفرنا عنهم سيئاتهم ولأدخلناهم جنات  
 النعيم ، ولو أنهم أقاموا التوراة والانجيل وما أنزل اليهم  
 من ربهم لاكلوا من فوقهم ومن تحت أرجلهم . منهم أمة



مقتصدة ، وكثير منهم ساء ما يعملون » ، « يا أيها الذين آمنوا لا تسألوا عن أشياء ان تبدلكم تسؤكم وان سألوا عنها حين ينزل القرآن تبدلكم ، عفا الله عنها ، والله غفور حلیم . قد سألها قوم من قبلكم ثم اسبحوا بها كافرين » . ومن سورة الانعام : « وكذلك نرى ابراهيم ملكوت السموات والارض وليكون من الموقنين . ومن سورة يونس : « دعواهم فيها سبحانك اللهم وتحيتهم فيها سلام » . ومن سورة يوسف : « اذ قالوا : ليوسف وأخوه أحب الى أبينا منا ونحن عصبة ، ان ابانا لفي ضلال مبين » ومن سورة الاسراء : « اقم الصلاة لدلوك الشمس الى غسق الليل وقرآن الفجر ، ان قرآن الفجر كان مشهودا » . ومن سورة طه : « قال رب اشرح لي صدري » . ومن سورة العنكبوت : « خلق الله السموات والارض بالحق ، ان في ذلك لآية للمؤمنين » - « وما كنت تتلو من قبله من كتاب ولا تخطه بيمينك اذا لارتاب المبطلون » - وقالوا لولا انزل عليه آية من ربه ، قل انما الآيات عند الله ، وانما انا نذير مبين »



وقد ظل جوته طويلا يمعن في دراسة القرآن امعان الباحثين . وهو يقول ان القارئ الاجنبى قد يمله لأول قراءته ، ولكنه يعود فينجذب اليه ، وفي النهاية يروعه ويلزمه الاكبار والتعظيم . ويستشهد جوته في كلامه عن القرآن الكريم وما جاء به من تعاليم الدين بهذه الآيات : « ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة ومما رزقناهم ينفقون ، والذين يؤمنون بما أنزل اليك وما أنزل من قبلك وبالأخرة هم يوقنون أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم المفلحون . ان الذين كفروا سواء عليهم اأنذرتهم ام لم تنذرهم

لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى  
ابصارهم غشاوة ولهم عذاب عظيم " . ويقول جوته  
ان القرآن يردد قواعد هذه التعاليم ، ويكرر التشديد  
والنذير سورة بعد سورة : وهو لا يرى في هذا التردد  
والتكرار ما يراه النقاد الغربيون ، لأن محمدا لم يرسل  
برسالة " شاعر " للتفنن في القول والتنويع في ضروب  
الكلام وعرض الصورة المزوقة من الاخيلة والالوهام .

لاستحداث اللذة وادخال الطرب ، بل هو بنص القرآن  
بعيد عن هذا الوصف ، وانما محمد " نبي " مرسل  
لفرض مقدر مرسوم يتوخى اليه أبسط وسيلة وأقوم  
طريق ، وهذا الفرض هو اعلان الشريعة وجمع الامم  
حولها لينضووا تحت لوائها . فالكتاب المنزل على محمد  
انما بعث به الى الناس ليقتضيه الخبوت والايمان لا  
لمجرد المتعة والاستحسان ، ومن ثمة نراه اذا ما عرض  
للقصص الديني لم يعرضه معرض التاريخ والايخبار ،  
بل يقتصر منه على مكان الحكمة ومضرب الامثال ومواضع  
الاعتبار

ويظهر في شعر جوته الاخير الذي أسماه « الديوان  
الشرقي للمؤلف الغربي » تأثره بالقرآن في روحه  
وعباراته . فالقارئ المسلم لا يسعه الا ان يذكر من  
الآيات القرآنية اكثر من واحدة حين يقرأ المقطوعة التالية  
لجوته :

« الله المشرق والله المغرب ، وفي راحتيه الشمال  
والجنوب جميعا . هو الحق ، وما يشاء بعباده فهو  
الحق ، سبحانه له الاسماء الحسنی ، وتبارك اسمه  
الحق ، وتعالى علوا كبيرا . آمين

« ينازعني وسواس الفی ، وانت المعبد من شر

الوسواس الخناس . فاللهم اهدنى فى الاعمال والنيات  
الى الصراط المستقيم

« ومهما زينت النزعات والشهوات ، فالنفس لا تذهب  
شعاعا ولا تضع ضياعا ، ولا تلبث بما أودع فيها من  
الحفاظ والاباء أن تنطلق عارجة الى أوج العلاء

« وللناس فى ترديد أنفاسهم آيتان من الشهيق  
والزفير : هذا يفعم الصدر ، وهذا يفرج عنه . كذلك  
الحياة عجيبة التركيب . فاشكر ربك اذا بليت ، واشكر  
ربك اذا عوفيت »

ويعمد جوته أحيانا الى التضمن الصريح . ومن ذلك  
تضمنه للآية الكريمة « أن الله لا يستحي أن يضرب  
مثلا ما بعوضة فما فوقها » ، فيقول فى مقطوعة له  
بعنوان التشبيه :

« لم لا اصطنع من التشابيه ما أشاء ، والله لا يستحي  
أن يضرب مثلا للحياة بعوضة ؟

« لم لا اصطنع من التشابيه ما أشاء ، والله يجلو لى  
فى جمال عيني الحبيبة ، لمحة من جماله رائعة عجيبة »

## حياة محمد نبي الإسلام

غير خاف ان العالم المسيحي كان بطبيعة الحال في أيام الحروب الصليبية وفي اثناء الفتوحات العثمانية في أوروبا سيئ الرأي في صاحب الدعوة الإسلامية . وكانت الكنيسة الكاثوليكية تتجاهل كتب السيرة النبوية . ليتسع المجال لتصوير « محمد » على خلاف صورته التاريخية دون تعرض للدعوة الدينية ، كما كانت تتجاهل القرآن ولا تعترف بوجوده . وقد بلغ من ذلك ان أحرقت نسخة القرآن العربية في البندقية عام ١٥٣٠ وان حرم البابا اسكندر طبعه وترجمته . وكانت التراجم الأولى للقرآن في القرنين السادس عشر والسابع عشر ، مشفوعة دائما بالمقدمات ، والحواشي ، والتذييلات في دحضه وتفنيده من قبيل الاعلان من جانب المترجمين عن حسن ايمانهم ، ودفعاً للشبهة عن انفسهم . وتركبة لعملهم وتكفيرا عنه في عقيدتهم وعند أهل ملتهم . ثم



اخذ الموقف مع دخول القرن الثامن عشر الذي يسمونه  
 « عصر النور » بدخل عليه التحسن شيئاً فشيئاً على  
 نحو مستمر ، ولكنه لا يكاد يحس به من فرط بطئه  
 وكان العالم الهولندي « أدريان ريلان Adrien Reland »  
 اول من أمسك القلم من العلماء الاحرار للعمل على رد  
 الاعتبار للاسلام ، وصاحب الرسالة في كتابه عن « الديانة  
 المحمدية » ، ثم طلع من بعده المستشرق الفرنسي  
 « ارنست جانيه Ernest Gagnier » بكتابه « حياة محمد »  
 عام ١٧٢٣ وقد نقل فيه الى اللاتينية سيرة النبي عن  
 المؤرخ العربى « ابو الفدا » ، ولا شك أن اعتماد المستشرق  
 على مصادر جديدة غير مصادر القوم الخرافية دليل  
 على ترفعه عن التعصب الأعمى ، واعتصامه قدر  
 الاستطاعة بروح الانصاف ، والتزام المنهج الموضوعى .  
 واقتفى اثر هؤلاء وتقدم عليهم غيرهم مثل « هنرى كوت  
 دى بولانفلييه Henri comte de Boulainvilliers » عام ١٧٣٠  
 فى كتابه « حياة محمد » الذى يأخذ عليه المتعصبون  
 من اهل ملته أنه يتحدث عن صاحب الدعوة الاسلامية ،  
 باعتباره رسولا للعناية الالهية .  
 ولقد اطلع شاعرنا جوته فى عام ١٧٧٣ على الجزئين  
 الاولين من « تاريخ محمد - مشرع العسكارية  
 Histoire de la vie de Mahomet Legislatteur de l'Arabie »  
 مؤلفه الفرنسى « ترين François Henri Turpin » وهو  
 من قبيل من ذكرناهم على وجه العموم  
 ولكنه لا ينبغي أن يفيب عن البال أن ما يسمونه عصر  
 النور لقلبة الفلسفة العقلية التى مهدت للثورة الفرنسية  
 فى أواخره ، كان دعائه يحملون حملة شعواء على الأدبان  
 عامة ، ولا يريدون أن يروا فى أصحاب الدين الا أصحاب  
 مخزقة دجالين ، يزعمون للناس أنهم من المرسلين  
 الملهمين

ومن هؤلاء « فولتر » ~~الذي أراد أن يتوحد به~~  
التفكير اللاديني على المسرح بطريقته المتشوبة غير  
المستقيمة . وقد كان هذا دأبه ومنهجه الذي درج عليه  
منذ البداية ، فنراه في مسرحيته الاولى « اوديب » عام  
١٧١٨ يتظاهر بمهاجمة الكهان في الوثنية ، وهو يعنى  
الكنيسة المسيحية ، كما فهم من اراد الفهم من القارئ  
والسامعين من منطوق قوله : « أن رجال الدين عندنا  
ليسوا كما يتخيله عامة شعبنا ، ان علمهم المزعوم كله  
انما هو من صنع وهمنا واعتقادنا » . بيد أن فولتر  
في هذه المرة أراد أن يتقدم خطوة اخرى الى الهدف ،

فاستدبر خلفه رجال الدين ، وانتحى نحو النبيين ولما  
لم يكن في الاستطاعة - حتى لو واثته الشجاعة - أن  
يتعرض في مواجهة جمهور المسرح الاوروبى - وهم في  
جملتهم على الدين المسيحى - لأحد الانبياء الذين تقدم  
ذكرهم في الكتاب المقدس سواء في العهد القديم او في  
العهد الجديد ، فلم يبق أمامه الا أن يتعرض لنبي  
المسلمين ، ليتوصل من ذلك الى الطعن من طرف خفى  
على كل نبي . فكتب مسرحيته « التعصب أو محمد  
النبي » عام ١٧٤١ ، ورأى امعانا في التعمية على رقابة  
المطبوعات فضلا عن الأخذ بالحيلة والاعتصام بالتقية  
ان يجعل - وهو المشهور بعدائه للدود للكنيسة - اهداء

المسرحية الى البابا « بنوا الرابع عشر » مختتما الاهداء  
بقوله : وبعد ، فليأذن لى - صاحب القداسة - أن  
أضع المسرحية ومؤلفها عند موطنى قدميه ، وأن ازداد  
جراة ، فآلتبس منه للمسرحية الرعاية ، ومؤلفها  
البركة » . ولم يكن البابا ليفوته ما يستهدفه « فولتر »  
من وراء مسرحيته ، فرد عليه بعد أسابيع بكتاب اقتصر  
فيه على القول بأنه قرأ « مسرحية محمد » باهتمام .

ومد مثلث المسرحية في مدينة « ليل » اولا عام ١٧٤١ .  
ثم قدمتها « الكوميدي فرانسيز » في باريس عام ١٨٤٢  
فاحتج عليها السفير التركي لدى الحكومة الفرنسية .  
وعقد مؤتمرا دعا اليه كتاب فرنسا الاحرار . فوقعت  
الحكومة تميلها ولم تزد حفلاتها على الثلاث . وظلت  
بعدها تسعة أعوام متوارية في الظلام

وطبيعي ان لا يعنينا هذا الموقف من « فولتير » ما دام  
هو وأمثاله من كتاب الثورة الفرنسية معدودين من  
الملاحدة حيناً ، ومن منكرى النبوات عامة في اكثر  
الاحايين



وأما الذي يعنينا في هذا المقام فهو رأى غير المتعصبين  
من اهل الديانات الاخرى ، والذين لم يختم الله على  
قلوبهم فلم تظلم بصيرتها ولم ينضب فيها معين الايمان .  
وقد ذكرنا كيف تطور هؤلاء ، واعتدل موقفهم وزاد  
اعتبارهم لفضل الاسلام واعجابهم بشخصية محمد ،  
بقدر امعانهم في دراسة التعاليم القرآنية ، واطلاعهم  
على السيرة النبوية في مصادرها الحقيقية . وغير جدير  
بنا مع ذلك ان نتوقع منهم وهم على غير هذا الدين ان  
يتحدثوا عن صاحب الدعوة الاسلامية ، كما نتحدث  
نحن المسلمين ، بل حسبهم - وهذا قصاراهم - هدمهم  
الخرافات المزرية التي اشيعت عن محمد في العالم  
المسيحي ، واطهارهم محمدا للعالم المسيحي مؤمنا  
صالحا يعبد الله ثابت اليقين ، ومجاهدا ارادت مشيئة  
الله ان تتخذه من المرسلين لنشر عقيدة التوحيد بين  
العالمين

ولا يسعنا اذا ذكرنا هؤلاء المنصفين الا أن نضع في

طليعتهم صاحب هذا القول المبين ، وهو شاعرنا «جوته»  
اذ يقول في بعض أشعار الحكمة من ديوانه :

« من حماقة الانسان في دنياه  
أن يتعصب كل منا لما يراه  
واذا الاسلام كان معناه ان الله التسليم  
فاننا اجمعين ، نحيا ونموت مسلمين »

\*\*\*

ولقد كان جوته مولعا بالمرح منذ حداثة الاولى .  
ويرجع ذلك الى التأثير الذي تركه في نفسه مسرح العرائس  
الذي أهده اياه جدته في عيد الميلاد وهو في السابعة  
من عمره . ويذكر جوته في بعض مذكراته المسماة «تلمذة  
ولهلم مايستر» ، من أول عروض هذا المسرح ، قصة  
داود الصبي وجلياط العملاق القوي من قصص التوراة ،  
ويذكر بعد ذلك كيف قام في هذه السن المبكرة بالقاء  
دور كل منهما في لهجة متقنة ، وكيف كان يعبث في مكتبة  
والده في طلب مسرحيات أفضل من هذه ليخرجها مع  
أخته العزيزة الدميمة « كورنليا » الصغيرة ، مع الاكتفاء  
من هذه المسرحيات بالفصل الاخير سواء اكانت درامات  
المانية أم أوبرات ايطالية ، وكانت الاخيرة هي الاثيرة  
عنده لأن استخدام عرائسه الخشبية فيها مثل داود  
وجلياط ، كان أكثر جوازا من استخدامهما في الدرامات  
العادية ، ولقد أعقب هذا التطور ما سبق أن ذكرناه  
في الفصل السابق من تردده وهو في العاشرة من عمره  
على الفرق الفرنسية التي جاءت على اثر احتلال  
الفرنسيين لبلدته فرانكفورت اثناء حرب الاعوام السبعة ،  
وشهوده مسرحياتها مع النظارة المتفرجين فضلا عن  
اطلاعه على ما يجري وراء المسرح بفضل معرفته لبعض  
المساعدين الفتيان المتصلين بالفرقة

وقد كان من اثر هذا جميعه ، ان تطلع الفنى الى محاولة  
تأليف المسرحيات من قصص التوراة ، لتمثيلها تلك الفرق  
الفرنسية وهى محاولات أحرقها بعد ذلك فيما أحرقه  
من آثار الصبا ، وهو طالب فى ليزر ( ١٧٦٥ - ١٧٦٩ ) .  
ولقد وضع شاعرنا فى هذه المدينة أكثر من مسرحية  
بعضها مفقود والبعض موجود بين أيدينا ، سواء فى  
نصها ، أو مشروعها ، وهى شاهدة بما كان ملازما جوته  
منذ البداية من الولع بالتمثيلات

فلا غرابة بعد ذلك اذا علمنا ما انعقد عليه عزم الشاعر  
الامانى من تأليف تمثيلية عن محمد ، وشروعه فيها  
منذ عام ١٧٧٣ اذ نظم منها ذلك العام فاتحة الفصل  
الاول : « مناجاة محمد » وهو فنى ، وقد خلا بنفسه  
بالليل ، بعيدا فى البادية ، تحت سماء صافية سافرة  
النجوم . وقد اعتمد الشاعر فى المناجاة على مضمون  
هذه الآيات من سورة الانعام فى دحض الشرك : « واذ  
قال ابراهيم لابيه ازر اتخذ اصناما آلهة انى اراك  
وقومك فى ضلال مبين . وكذلك نرى ابراهيم ملكوت  
السموات والارض وليكون من الموقنين . فلما جن عليه  
الليل رأى كوكبا قال هذا ربى ، فلما اقل قال لا احب  
الاقلين . فلما رأى القمر بازغا قال هذا ربى ، فلما اقل  
قال لئن لم يهدنى ربى لأكونن من القوم الضالين . فلما  
رأى الشمس بازغة قال هذا ربى هذا أكبر ، فلما اقلت  
قال يا قوم انى برىء مما تشركون . انى وجهت وجهى  
للذى فطر السموات والارض حنيفا وما أنا من المشركين »

وختم الشاعر مناجاة النبى بقوله :

« فارتفع أيها القلب العامر بالحب نحو الخالق

انك وحدك مولاي يا رب !

انك الحب المحيط بكل شيء  
خالق الشمس والقمر والكواكب  
خالق السماء والارض ، وخالق نفسى »

\*\*\*

وبعد هذه المناجاة يدير جوته حوارا بين محمد  
وبرضعتة حليلة

محمد : « يرى شبح حليلة مقبلة » .. حليلة ! اكان  
لا بد من قدومها فى هذه الساعة العاصفة  
بالسعادة ! « مخاطبا حليلة » ماذا تريدان  
منى يا حليلة ؟

حليلة : لا تقلقنى هكذا يا بنى الحبيب ، انى ابحت  
عنك منذ غروب الشمس . لا تعرض شبابك  
الفض لاهوال الليل ومخاطره

محمد : سيات عند الاشرار ليل او نهار . ان الرذيلة  
وحدها تجر الى التهلكة ، كما يستجلب  
الضفدع سم الافعى . وقد يكون الصببا  
كالتعويذة النافعة تحت هذه السماء الرائعة

حليلة : تظل وحدك هكذا طول الليل ، بعيدا فى هذه البادية  
التي يعيث فيها الذؤبان وقطاع الطرق  
محمد : لست وحدى . ان الله ربى يؤنس وحدتى  
حليلة : اراهه ؟

محمد : ألا ترينه ؟ عند كل عين جارية ، وتحت كل  
شجرة مزهرة ، اراه بعين البصرة مقبلا على ،  
واحس حرارة عطفه وحبه . ما اعظم عرفانى  
لفضله وتسبيحى بحمده ! لقد فتح صدرى  
وانتزع عنه الشغاف حتى احس قربيه فى  
الصميم من قلبى

حليمه : انك حالم واهم ! فكيف يمكن ان تكون حيا  
بعد ان يفتح صدرك !

محمد : سادعو الله حتى يلهيك ان نفهميني

حليمه : ومن هو ربك ! اهو هبل أم العزى ؟

محمد : يا للقوم المناكيد ! انك تتوجهين الى الحجر  
بحبك ! انك تطلبين من الصلصال ان يحملك !

هذه الارباب ليس لها اذن تسمع الدعاء ،  
ولا قدرة على تلبية النداء

حليمه : ان الحجر بعمره عامر ، والصلصال يحوم  
حوله حائم ، وانه ليسمعني وهو قادر عظيم

محمد : ماذا يمكن ان تكون قدرته وثمة ثلاثمائة مثله ؟

حليمه : اليس مثل ربك أحد ؟

محمد : اذا كان للرب كفوا ، ايكون بعدها ربا ؟

حليمه : في أي مكان يحل ؟

محمد : في كل مكان

حليمه : سيان هذا والقول انه غير ذي مكان . فكيف  
اذن تدركه ؟

محمد : اللهم ابتهل اليك ان تنقذ البشر من ضلالهم ،  
فهم اجمعون اليك يارب راغبون والى وجهك

الكريم متطلعون

\*\*\*

وقد ورد في مذكرات جوته التي أسماها « شعر  
وحقيقة » ما يفيد أنه نظم أشعارا غنائية عديدة لتأخذ  
مكانها من التمثيلية ، ولكن ما بقي منها بين أيدينا نشيد  
واحد كان قد نشره الشاعر في التقويم الشعري الصادر  
في جوتنجن Gottingen عام ١٧٧٣ وهذا النشيد على  
صورة مقطعات يتناوب انشادها « على » القائد الشجاع



الامين وزوجته « فاطمة » بنت الرسول ، تحية للنبي .  
وهو تصوير رائع لهذه القوة التي فجرها الله على يد  
رسوله خاتم المرسلين ، ووصف شعري لفيض الاسلام ،  
وسرعة ذبوعه حتى انتظم النجاد والوهاد ، وبلغ الى  
المحيط الأعظم :

على : انظروا الى السيل العارم القوى ، وقد انحدر  
من الجبل الشامخ العلى ، أبلج متألقا كأنه  
الكوكب الدرى

فاطمة : لقد أرضعته من وراء السحاب ملائكة الخير  
فى مهده بين الصخور والادغال

على : وانه لينهمر من السحاب ، مندفعاً فى عنفوان  
الشباب ، ولا يزال فى انحداره على جلامد  
الصخر ، يتنزى فائراً متوثباً نحو السماء ،  
مهلاً تهليل الفرع

فاطمة : جارفا فى طريقه الحصى المجزع والفشاء  
الأحوى

على : وكالقائد المقدام ، الجرىء الجنان ، الثابت  
الخطى ، يجر فى اثره جداول الربى والنجاد

فاطمة : ويبلغ الوادى ، فتفتح الازهار تحت اقدامه ،  
وتحيا المروج من أنفاسه

على : لا شئ يستوقفه ، لا الوادى الوارف الظليل ،  
ولا الازهار تلتف حول قدميه وتطوق رجليه ،  
وترمقه بلحاظها الوامقة . بل هو مندفع عجلاً  
صامدا الى الوهاد

فاطمة : وهذه أنهار الوهاد تسعى اليه فى سماح ومحبة ،  
مستسلمة له مندمجة فيه . وهذا هو يجرى  
فى الوهاد ، فخورا بعبابه السلسال الفضى

على : الوهاد والنجاد كلها فخورة به  
فاطمة : وأنهار الوهاد ، وجداول النجاد تهلل جميعا  
من الفرح متصايحة

على وفاطمة : خذنا معك ! خذنا معك !  
في صوت واحد  
فاطمة : خذنا معك الى البحر المحيط الازلى ، الذى  
ينتظرنا باسطا ذراعيه . لقد طال ما بسطهما

ليضم أبناءه المشتاقين اليه  
على : وما كان هذا الفيض كله ليبقى مقصورا على  
الصحراء الجرداء . ما كان هذا الفيض ليفيض  
في رمال الرمضاء ، وتمتصه الشمس الصالبة  
في كبد السماء ، ويصدده الكثيب من الكثبان ،  
فيلبث عنده غديرا راكدا من الغدران . ايها  
السيل ، خذ معك أنهار الوهاد !

فاطمة : وجداول النجاد

على وفاطمة : خذنا معك ! خذنا معك !  
في صوت واحد

على : هلم جميعا ، هو ذا العباب يطم ويزخر ، ويرداد  
عظمة على عظمة . هو ذا شعب بأسره ، وعلى  
رأسه زعيمه الاكبر مرتفعا الى أوج العلا ،  
وهو في زحفه الظافر ، يجوب الآفاق ويخلع  
اسمه على الاقطار ، وتنشأ عند قدميه المدائن  
والامصار

فاطمة : ولكنه ماض قدما لا يلوى على شيء ، لا على  
المدائن الزاهرة ، ولا على الابراج المشيدة ،  
أو القباب المتوهجة الذرى ، ولا على صروح  
المرمر ، وكلها من آثار فضله

على : وعلى متن عبابه الجبار تجرى منشئات السفن  
كالاعلام، شارعة أشرعتها الخفاقة الى السماء،  
شاهدة على قوته وعظمته . وهكذا يمضي  
السييل العظيم الى الامام بآبنااته  
فاطمة : ويمضي الى الامام بيناته

فاطمة وعلى : الى ابيهم ، ذلك البحر العظيم ، الذي  
في صوت واحد  
ينتظرهم ليضمهم الى صدره ، وهو يعج  
بالفرح العميم

\*\*\*

ولعل هذا الحوار الشعري في تحية النبي كان مقصودا  
به ان يكون ختام المرحية ، او ( مشهدا ) قبيل  
ختامها . بيد ان الشاعر حين ضم الى مجموعة اشعاره  
التي نشرها عام ١٧٨٩ هذه القصيدة ، ادرجها على غير  
نسق الحوار الذي كانت عليه، فجاءت في المجموعة مرسلة  
من غير تقطيع ، وجعل عنوانها « النشيد الحمدي »

ولم تزل فكرة هذه التمثيلية الشعرية عن « محمد »  
ماثلة في مخيلة « جوتة » حتى وضع مشروعها ، وعلى  
مقتضاه تبدأ الرواية بنشيد ينشده محمد وحده بالليل  
تحت السماء الساجية ، ويشعر بنفسه العاكفة على  
التأمل والتفكير تسمو صعودا الى الله الواحد الأحد الذي  
تستمد سائر الكائنات آية وجودها من وجوده . ويكشف  
النبي بهذا الهدى زوجته خديجة فتؤمن به عن طيب  
نفس أول من يؤمن

وفي الفصل الثاني يقوم النبي يناصره « على » بالدعوة  
الى دينه بين عشيرته وقومه ، فيلقى العطف من فريق  
والمعارضة من فريق ، كل على حسب طبعه وتركيب

مراجعته . ويضع الخلف بين القوم وتشتد الملاحاة ويضطر  
محمد الى الهجرة

وفي الفصل الثالث ينتصر محمد على خصومه .  
ويظهر الكعبة من الاوثان ، وتستوى دعوته شريعة مقررة ،  
وتجتمع له اسباب الجهاد قولا وفعل . ويظهر الرجل  
السياسي الى جانب الرجل الديني

وفي الفصل الرابع يتابع محمد مغازيه ويتخذ لها عدتها  
ويتوسل بوسائلها . وتقدس له السم امرأة من يهود  
خيبر ثكلت اخاها

وفي الفصل الخامس يبلغ محمد اوج كماله وتتجلى  
عظمته الروحية ، ثم تعاوده عقابيل السم ، فينتقل الى  
جوار ربه

ومما يؤسف له ان تقف مثل هذه المسرحية عند حد  
Telegram:@qbooks2018  
المشروع

\*\*\*

ولقد ظل جوته على اعجابه بالقرآن والاسلام حتى  
نهاية حياته . ومما يذكر للاستشهاد به في هذا الصدد  
ان الجنود الالمانية التي اشتركت الى جانب نابليون في  
حربه الاسبانية حين عادوا الى موطنهم بعد نكبته في  
روسيا وانقلاب حليفته بروسيا عليه ، كانت فرقة وبمار  
تحمل في عودتها من اسبانيا صفحة من مصحف مخطوط  
عليها السورة الاخيرة من القرآن . فعكف جوته على هذه  
الصفحة يحاكي حروفها وكأنما تحمل اليه وهو ينسخها  
عبر الشرق . ولم يقر له قرار حتى حصل في ٢٢ اكتوبر  
١٨١٢ من المستشرق « اشتاد Eichstadt » على ترجمتها  
بالالمانية

وقد اعقب ذلك في يناير عام ١٨١٤ أن جازت مدينة

« ويمار » في أعقاب الفرنسيين المنهزمين أفواج بعد  
أفواج من الجيوش الروسية ومن بينها فرقة من فرسان  
البشكير وهم من رعايا روسيا التتار المسلمين ، فتمثل  
عندها في خيال جوته زحف جيوش التتار في القرن الرابع  
عشر متدفقين من الشرق الى الغرب بقيادة تيمور الاعرج  
الجبار . وقد نزل فرسان البشكير بالمدينة برهة ،  
وانخذلوا من ردهة المعهد البروتستانتي مسجدا للصلاة  
فأصبح لأهل ويمار أن يشهدوا صلاة المسلمين . ولقد بلغ  
من وقع ذلك في نفوسهم أن أقبل بعضهم وفي مقدمتهم  
سيدات المدينة على استعارة القرآن من المكتبة حتى  
يكونوا في المعرفة على مستوى المناسبة . ولم يفت شاعرنا  
جوته أن يشهد صلاة هؤلاء المسلمين ويسمعهم يرتلون  
آيات القرآن الكريم فتأخذه - كالقوة الخفية - روعته ،  
وأن لم يفقه مبناه وعبارته ، كما رأى امامهم واستقبل  
أميرهم في مسرح ويمار . وانه ليلذكر في هزة المحبور ،  
أنهم اختصوه من رعايتهم له بقوس وسهام ، وكان يعلقها  
فوق موقده في البيت تذكارا عزيزا باقيا

وحسبنا هذا شاهدا على سعة أفق « جوته » وسمو  
فكره ونزاهة حكمه وترفعه عن التعصب الشعبوي  
والديني . ولا يسعنا نحن المسلمين الا الاغتباط بموقف  
هذا الأديب العظيم من الاسلام وكتابه المبين ، ونبيه  
الكريم والتابعين

# الشرق العربي

في الشعر الجاهلي

بعد هذا الذي تقدم بنا من عكوف جوته في « ويمار »  
على مطالعة ما صدر من ترجمات للقرآن العربي ، ومن  
تراجم لسيرة النبي العربي الذي أنزل عليه القرآن  
وأرسل به ، لم يبق أمام شاعرنا الألماني للاحاطة بالموضوع  
من بقية نواحيه الا أن يطلع كذلك على الشعر العربي  
القديم

فلا غرو اذا رأينا « جوته » في عام ١٧٨٣ يسافر  
الى الاتصال بمكتبة جامعة « جوتنجن Gottingen »  
لتوافيه بالمعلقات العربية في ترجمتها الانجليزية التي  
اصدرها في لندن المستشرق « وليم جونز William Jones »  
في ذلك العام نفسه . وما كاد الكتاب يرد على شاعرنا  
وتحتويه يداه حتى انكب عليه يطالع في روية وامعان

وهكذا عاش الشاعر الألماني في عصر الجاهلية العربي  
بفضل ما ترجم الى اللغات الأوروبية وقتئذ من المعلقات ،

تلك القصائد المطولات التي احرزت السبق في المباريات  
الادبية التي كانت تعقدها القبائل في أسواقها الموسمية  
في هذه المملكات العربية عاش « جوته » مع العرب  
البادية من الرعاة المقاتلة ، وهم لا يبرحون في غارات اثر  
غارات ، يوجب ضرامها ما كان لا يبرح قائما بين قبائلهم  
من ترات قديمة دفينه او خصومات طارئة مستحدثة

ويقول « جوته » ان هذه المملكات تحدثه بأقوى بيان  
عن العصبية التي كانت تربط أبناء القبيلة الواحدة ،  
وتدله على ما انطبع عليه العربي من روح الاقدام  
والبسالة ، والتحرز من العار والاستمسك بدرك الثار ،  
وطلاب المجد والتماس الفخار . ويقول انه اذا كان  
شعراء العرب قد استهلوا قصائدهم بالفزل والنسيب ،  
فليس هذا منهم بعجيب ، فان ما يعرضون له في شعرهم  
من صفة الحرب بفضائلها الصلبة القاسية ومناظرها  
الدامية ، قد دعاهم الى ان يقدموا بين يدي هذه  
الصور القوية للعنجهية الجاهلية ، ما يلفظ حديثها  
ويخفف شدتها من وصف محاسن الحبيبة ، وبث لواضع  
الحب ، وشكوى الجفاء او البعد ، وترديد الحنين  
وتوكيد الحفاظ على الود

ويزيد في قيمة المملكات السبع عند شاعر الالمان ان  
لكل منها صفة غالبية تتميز بها ويشوق القارئ تنوعها .  
وهو يرى فيها رأى مترجمها المستشرق الانجليزى ،  
وخلاصته : ان معلقة « امرئ القيس » رقيقة مرحة ،  
مشرقة المعنى ، رشيقة اللفظ ، شتى الغنون ، ذات رونق  
مستحب وطلاوة مستطابة . ومعلقة « طرفه » تتسم  
بالجرأة والحيوية والتوثب ويسرى فيها الابتهاج  
والتطرب . ومعلقة « زهير » رصينة متزمتة ، عفيفة



.. روميه . حافلة بالتحاليم الحلقية الراجحة والحكم  
 الجيدة النافعة . ومعلمه « لبيد » لطيفة الوقع بارعة  
 تحكيه انيمه الديباجة . يشكو فيها الشاعر من جفاء  
 حبيته ، ليخلص من ذلك الى تعداد مناقبه والإنشادة  
 بميلته . كما نطالعنا معلقة «عنترة» مستكبرة متفاخرة .  
 منحدية : متوعدة بليغة الدلالة . جزلة العبارة ، وهي  
 مع ذلك حالية بمحاسن الوصف والاستعارة . وكذلك  
 ينشدنا «عمرو بن كلثوم التغلبي» معلقته جامعة بين قوة  
 العارضة والجلالة المهيبة والفخامة الرائعة . وعلى وتيرة  
 اخرى ينشدنا « الحارث بن حلزة » معلقته وهو فيها  
 غزير الحكمة ، نافذ البصيرة . ظاهر السمات وافر الكرامة  
 وقراء العربية يذكرون لا محالة تلك الحرب الضروس  
 التي دارت رحاها طويلا بين قبيلتي بكر وتغلب من جراء  
 « البسوس » وكيف تصالحت القبيلتان آخر الامر على  
 يد « عمرو بن هند » أحد ملوك الحيرة من آل المنذر .  
 ثم ما كان بعد ذلك من تنازعهما في مجلسه . وقيام  
 « الحارث بن حلزة » شاعر بكر والقائه معلقته التي  
 عطف بها الملك الى قومه ، وانصراف « عمرو بن كلثوم »  
 شاعر تغلب وسيدها وهو ناظم موغر الصدر ، ثم ما وقع  
 بعد ذلك من دعوة الملك للشاعر التغلبي وامه الى زيارة  
 بلاطه وهو يضمم التحرش به والفض من اعتزازه ، فلم  
 يملك الشاعر أن ثار به الغضب ، فوثب الى سيف الملك  
 - وكان معلقا بجدار الرواق وليس هناك سيف غيره -  
 فضرب به الملك فقتله ، وعاد توا الى موطن قومه في  
 الجزيرة الفراتية حيث نظم معلقته التي يقول فيها :

بأى مشيئة - عمرو بن هند -

تطيع بنا الوشاة وتردريسا

فان فثاننا يا عمرو اعيت  
على الاعداء قبلك ان تلينا

\*\*\*

وكان من شيوع هذه المعلقة وتناقلها بين الناس ،  
ومفاخرة بنى تغلب بما جاء بها واكثارهم من روايتها  
وانشادها ان قال فيهم الشاعر :

ألهى بنى تغلب عن كل مكرمة  
قصيدة قالها عمرو بن كلثوم  
يفخرون بها مذ كان أولهم  
يا للرجال لشعر غير مسنوم

\*\*\*

وقد بلغ من حماسة « جوته » وهو يطالع الترجمة  
الانجليزية لهذه المعلقات في عام ١٧٨٣ ان أرسل في الرابع  
عشر من نوفمبر من ذلك العام نفسه الى صديق له هو :  
« كارل فون كنيبل Karl von Knebel » يخبره بعزمه على  
ان يحاول بدوره ترجمة المعلقات . وقد أمكن العثور على  
هذه المحاولة اخيرا ، فأضيفت الى آثار جوته في طبعة  
ويمار . وبعد سنوات عديدة من هذه المحاولة وقع جوته  
في ثنايا رسالة للدكتوراه عام ١٨١٤ على ترجمة لاتينية  
لقصيدة للشاعر العربي الجاهلي الذي اشتهر باسم  
« تابط شرا » وهي قصيدته التي يتوعد فيها بنى  
هذيل بالانتقام ، وقد جاءت في باب المراثي في مختارات  
« الحماسة » لأبي تمام ومطلعها :

ان في الشعب الذي دون سلع

لقتيلا دمه ما يطل

\*\*\*

ويقول « جوته » ان لباب هذه القصيدة ونخاع صلبها

هو عظمة الشخصية ، وخطر الموضوع وجسامته مع  
فسوة الأخذ بالثأر في مشروعيتها . وهو يعقب عليها  
شارحا سياقها ، مبينا مواقفها ، وكيف أصبحت  
الحكاية فيها شعرا بحسن تصرف الشاعر العربى في  
سوق التفاصيل وتدبير أوضاعها واختيار مواقعها ، مع  
البعد كل البعد عن زخارف القول بحيث يبقى على  
القصيدة طابع الجد والحدث الجلل ، مما جعل القارئ  
لها يشهد بعين خياله تطور وقائعها من البداية الى  
النهاية ، كما لو كان في موقف صاحبها

ومما يجدر ذكره ان الشاعر الالماني قد أورد - فيما  
أورد - قول أبناء العربية في معرض الفخر : ان العرب  
مطبوعون بفطرتهم على الشعر . وهو يعقب على ذلك  
بقوله : لا بد في مثل هذه الأمة الشاعرة من نبوع العدد  
العديد من فحول الشعراء ، فاذا اختصوا منهم بالذكر  
- على تطاول الأزمان وتعاقب الاجيال - سبعة فقط  
ليكونوا اصحاب المعلقة ، فليس لنا الا النزول على  
حكمهم وتلقى قرارهم بالتسليم والاخبارات



وان القارئ لا يتمالك نفسه من الدهشة لما يديه  
جوته من قبول سخى كريم للتشيع بالروح العربى .  
فقد اجتمع كتاب الغرب على رأى - لا يخلو من شبهة  
العصبية الذميمة - وهو ان الحضارة الحديثة مهدتها  
يونان القديمة . فلنسمع هنا الى الشاعر الالماني ، يعلن  
في حماسة وايمان قوى ، عدوله عنها الى حضارة الشرق  
العربى ، فى حضرة العباسيين الزاهرة ، على ضفتى دجلة  
أيام هرون الرشيد والبرامكة

وهذا ما قاله جوته فى احدى مقطعات ديوانه الشرقى :

« دع الاغريقى المثال ، يجبل الطينسة ، ويصنع  
التمثال ، وليفتتن بعدها ما شاء الافتتان بالدمية التى  
ابدعتها يدها الصناعتان

« أما نحن ، فان متعتنا لجة دجلة والفرات ، نسبح فيها  
مسترسلين مع عنصر الماء ، حتى اذا ارتوت غلة النفس ،  
تفجرت أفويق الشعر فياضة مترنمة . فليفترف الشاعر  
من هذا الفيض بكفه الطهور ، فانه ليتكور فى يديه متلألئاً  
كالبلور »

كذلك يعرض الشاعر الالماني الى أغراض الشعر ،  
فلا ينكر على العرب تقسيمهم اياه الى أبواب أربعة :  
الغزل ، والخمريات ، والمديح ، والهجاء . وفى ذلك  
يقول :

« كم هي العناصر التى يتألف منها الشعر فترضاه  
الخاصة ويلذ سماعه العامة ؟

« اذا قيل شعر ، فالنسيب المقدم . فان الحب اذا  
دخل الشعر زاد نبراته عذوبة وحلاوة

« ثم على الشعر أن يردد رنين الاقداح ، وهى تتلألا  
بما فيها من عتيق الراح كأنها الياقوت . فالعشاق  
والندامى هم وحدهم من نرتاح لهم ونستطيب مجلسهم  
« كذلك يطيب فى الشعر أن يقرع السمع بصليل  
السيوف ، ودوى النفير ، وجلبة الوغى . فاذا انجلت  
المعركة عن البطل الظافر ، كان من حقه المديح بما أبداه  
من العزيمة وشدة الأسر ، وما أصابه فى ميدان الشرف  
من الغلبة والنصر

« ولا معدى للشاعر فى آخر الامر ، عن استنكار  
أشياء شتى والتعرض لأصحابها بالهجاء المر ، فما كان

لئله ان يلقى الكربة القبيح ، بمثل ما يلقى المستحب المليح  
« فاذا اجتمعت للشاعر هذه العناصر الاربعة ، فقد  
اشاع الحياة والبهجة بين الورى اجمعين ، الى ابد  
الابد »

ويبلغ من تأثر جوته بمطالعته في الشعر الجاهلى .  
ان تستهويه حياة رجل البادية العربى ، فيقول فى مقطوعة  
له بعنوان « المنن الاربع » :

« لكى يسعد العرب فى بيدائهم ، راتعين فى بحبوحة  
فضائهم ، اولاهم المولى ذو الفضل العميم اربع منن :

« اولى هذه المنن : العمامة ، وهى زينة اروع من  
التيجان كافة

« ثم الخيمة يحملونها من مكان الى مكان ، حتى  
يعمروا كل مكان

« ثم حسام بتار ، هو امنع من الحصون وشاهق  
الاسوار

« واخيرا - وليس آخرا - القصيد الذى يؤنس  
ويفيد ، ويستهى اسماع الحسان الفيد »

ويسترسل شاعرنا الالماني فى حماسته ، حتى ينتهى  
الامر به الى النقمة على حياة المدنية ، والتكبير والتهليل  
لما ينعم به الفارس البدوى من الحرية :

« دعونى - كما أهوى - على صهوة جوادى ، واقبعوا  
انتم فى بيوت المدر وخيام الوبر ! اننى لانطلق جذلان  
فى هذا الفضاء الشاسع وليس فوق عمامتى الا النجوم  
الزواهر . وما زينت السماء الدنيا بمصابيح الا هدى  
للناس ومتعة للناظرين »

وقد بلغ هذا الشغف بالشرق العربى من جوته غاية  
مبالفه ، حتى كان يعالج محاكاة الكتابة العربية ، واقامة

حروفها ، ورسم كلماتها ، وتوجيه سطورها من اليمين  
الى اليسار على خلاف الكتابة الافرنجية . وقد جرد  
هذا الشغف الى التفنى بالقلم العربى المتخذ من القصب .  
فنظم فيه مقطوعة بعنوان « القلم »  
« تخرج الارض من القصب هذه الاعواد للترفيه بها  
عن العباد  
« فاللهم اجعل اصدق المشاعر والطف الافكار ، تفيض  
من القلم الذى اخط به هذه الاشعار »



شارلوت فون شتاين «الصدقة المشقة»

# فاصلة

بين الهجرة السابقة والهجرة اللاحقة

كان جوته - بعد هجرته الروحية السابقة الى الشرق السامى قبل الاسلام وبعده - قد أخذت ترين عليه بعد عام ١٧٧٦ غاشية من الكلال والملل ، من شواغل الوظيفة السياسية والادارية في بلاط «ويمار» ، ومن حبه للسيدة الرقيقة الاحساس المثقفة ، النجلاء العيين الهيفاء القوام الانيقة الهندام ، وان لم تكن البارة الجمال « شالوت فون شتاين » ، ذلك الحب الذى لم يشف غلته وام يؤت ثمرته .

وقد كان من هذا جميعه ، ان اشتد شعوره بالحاجة الى الاستجمام والراحة ، واشتدت به السامة من بلاد « الشمال » كله حتى صارت هذه السامة اشبه ما تكون بالمرض ، واصبح عاجزا عن مغالبة ما ينازعه من الرغبة فى الرحيل الى الشمس والحياة البسيطة الطليقة الباسمة



وكان جوته لا يزال يذكر منذ الطفولة تلك الرسمة  
المحفورة التي يطفها والده في بيت الاسرة المجدد ممثله  
لمناظر ايطاليا . ومن بينها الطريق الصخري الذي ينحدر  
بين صفحات الثلوج وخمائل الصنوبر الى تلك البحيرات  
الزرق المحفوفة بشجر الزيتون والليمون . ولكنه حين  
سال الدوق - وهما في « كارلسباد » مدينة الحمامات  
الحارة في « بوهيميا » - ان ياذن له في عطلة طويلة للراحة .  
لم يذكر له وجهته بل اخفاها عنه وعن حبيبته وسائر  
اصدقائه .

تعمد جوته السفر خلصة في الثالث من نوفمبر عام  
١٧٨٦ في الساعة الثالثة صباحا باسم مستعار « جان  
فيليب مولر Jean Philippe moeller

أما وجهة هجرته فكانت الى « الجنوب » ، الى ارض  
« ايطاليا » التي قال مشتاقا اليها في كتابه « ولهم ميستر »  
على لسان الصبية اللطيفة « منيون Mignon » هذه  
المقطوعة التي يرجع نظمها الى عام ١٧٨٤ :

« اتعرف الارض التي يزهر فيها الليمون بعيره الزكي  
« ويضطرم في دجى اشجارها الوارفة التفاح الذهبي  
« وتسرى نسمة حلوة دافئة في سمائها اللازوردية  
الصافية

« وينمو في رباها الآس الناضر والفار الفاخر ؟  
« اتعرفها حق المعرفة !! ؟  
« هناك ، اجل هناك ، أريد أن أمضي يا حبيبي معك ! »

\*\*\*

ولقد تحقق حلم « جوته » فاحتوته ايطاليا . فأخذ  
يجول في نجادها ووهادها ، وعلى ضفاف أنهارها وحول  
بحيراتها ، وخلال حقولها ووسط مزارعها حيث تخطر

المجول الضخمة وتسرع صفار الحمير محملة ظهورها  
بالسلال الملوّنة ، وقد انتثر الفلاحون والفلاحات هنا  
وهناك في « نابولي » و « صقلية » وسهول « لومبارديا »  
وهم يعملون في الأرض وفي نفوسهم الرضى والابتهاج بالحياة  
وفي هذه البيئة شعر « جوته » باقترابه من  
« أمنا الأرض » ، وأنه يتصرف بكامل حرّيته في وحدته ،  
دون اسم يخرجه ومن غير مهنة تقيدّه . وقد أبى أن  
يحدثه دليله المرشد عن التاريخ ، كما أبى الاهتمام  
للكنائس ، بل كانت بغيته الاستغراق هنا في جنة الطبيعة  
وفي آثار الحضارة اليونانية الرومانية القديمة .

وقد ترك لنا الشاعر هذه الانطباعات المزدوجة في  
مجموعة من الأشعار أسماها « أغاني روما الشجية »  
Romische Elegien

وقد أجمع النقاد على أن جوته بلغ فيها ذروة هذا  
اللون من الشعر الشجي ، الذي تستعمل فيه الأوزان  
المعتاد استعمالها في المراثية ، حتى قال بعضهم : أنه لا  
يذكر في الأدب اليوناني أو الروماني مثل هذا الجمع بين  
الفكرة العالية التي تجعل الشعر عظيما ، وقوة الانتقال  
الشخصي الذي يجعل الشعر مؤثرا

وعلى سبيل المثال ننقل فيما يلي بعض المقطوعات :

### المقطوعة الأولى

« أيتها الحجارة ، حدثيني ! أيتها الصروح الباذخة  
أجيبني ! أيتها الطرق ، انطقي بكلمة واحدة ! ألا تستيقظين  
أيتها العبقرية ؟ .

بلى ، كل شيء حي في أسوارك القدسية يا روما

الخالدة ، إلا في ناظري وعند خاطري ، فما برح الصمت  
على كل شيء مخيما .

« من يا ترى سيهمس لى هنا ؟ »

« من أية نافذة سيطالعنى ذات يوم الوجه الحلو الذى  
يؤنسنى وهو يحدثنى ؟ »

« اليس لى ان اهتدى الى الطريق الذى سيدرج فيه  
وقتى الغالى النفيس ذهابا اليها ، وايابا من عندها ؟ »

« لم ار حتى اليوم الا بيعا وصروحا ، وأطلا لا وعمدا ،  
كالسائح الحازم الحريص على الفائدة من رحلته . ولكنى  
سرعان ما أودع كل هذا ، فلا يبقى بعد هذه المحارب  
الا محراب واحد ، محراب الحب يقبل عليه العارف  
بأسراره ، المهندي الى بابه ، المشتاق الى اعتابه »

« انت يا روما عالم ! ولكن العالم بغير الحب لا يكون  
عالمًا ، وروما لا تكون روما »

### المقطوعة الخامسة

بعد أن استحدث الشاعر علاقة غرامية

« على أرض الآثار تستخفى حماسة قدسية ،  
وتحدثنى العصور الخوالى والعصور الحواضر باللحن  
الجهير فتؤنسنى . هنا أطالع فكر الأقدمين ، وأقلب بيد  
الخشوع صفحات أعمالهم فتستجد لى متعة فى كل نهار ،  
أما الليل فيشغلنى فيه الحب بشواغل أخرى . فاذا بات  
حظى من المعرفة نصفها ، فلقد أصبت من السعادة ضعفها »

« وبعد ، افليس من التعلم والدرس أن يتأمل البصر  
تكوير نهد كاعب ، وأن تجرى الكف على دقة خصر »

# النساء في إيطاليا



واستدارة ردف ؟ انى لافهم حينذاك - لا قبل ذاك - ما  
الرخام ، وما التماثيل . انى حينذاك لأفكر وأقارن ،  
وأرى بعين تحس ، وأحس بكف ترى

« ولئن سلبتني الفانيّة سويّعات من النهار فانها  
تعوضني عنها ساعات في الليل . وليس الليل كله  
بعناق ، فإننا لنتحدث فيه الحديث الرصين . ثم تأخذها  
سنة من النوم فتنازعني اليها ألف فكرة ، وأجدني أنظم  
الشعر بين ذراعيها ، وأقسم بأصابعي الماجنة على ظهرها  
تفاعيل بحر من بحور القريض . وهى فى منامها تتنفس  
فتضرمنى أنفاسها حتى سويّداء قلبى .

والحب يتعهد أبدا مصباحه الوقاد ، حالما بالعهد  
القديم الذى أدى فيه مثل هذه الالطاف ، للأسبقين من  
الولاة الرومانيين ■

## الشرق الاقصى

اطال شاعرنا جوته الاقامة في ارض ايطاليا المشرقة حتى ١٨ يونيو عام ١٧٨٨ ثم تكررت زيارته لها عام ١٧٩٠ فلما ان عاد ثانية الى وظيفته في بلاط « ويمار » عاوده حينه الروحي مرة اخرى الى الشرق

لقد كان لجوته مقنع واى مقنع في رحلته الروحية الاولى الى الشرق السامى ، ولكن جوته المفكر العالم هو بعينه جوته المحب الفنان في نزوعه الى التنقل . ومن ثمة استجاب لما حفزه اليه « هردير » وغيره من ورود مناهل الثقافة الآرية كما يقولون ، في الادب الهندي

وكان جوته قد اطلع قبيل ذهابه الى بلاط ويمار على ترجمة ألمانية عام ١٦٨١ لما نشره الطبيب الهولندي « أوليفيه دابر Olivier Dapper من البحوث المستفيضة عن الشرق الاقصى . وفي هذه البحوث كان المؤلف يكدر خرافات الهند تكديسا ، معتمدا على الملحمة الهندية

الكبرى « مهابهارته Mahabharata » . وقد استوقف شاعرنا جوته منها على الاخص عقيدة التجسد . فعكف على الملحمة يتابع ما ترويه عن تجسد « الاله فشنو Vichnou » في صورة الفتى الجميل راما Rama ابن ملك اوده . ثم زواج الامير راما من ذات الحسن والجمال « سيتا Sita » ، وما كان من نفى « راما » بسعاية امرأة ابيه ، ثم طمع ملك الجن « رافانا » ملك الجنوب في الحظوة بزوجه التي بلغه صيت جمالها فاختطفها على عجلة سحرية حملتها الى سيلان ، ثم قيام راما الى استخلاص زوجته ، واستجاشته اهالى الهند الجنوبية الاصليين ، وغارته على سيلان وانتصاره بمساعدة ملك القردة « هانومان » وظفره بملك الجن رافانا وقتله وانقاذه زوجته الحسناء التي استهدفت لمحنة اخرى هي اوتياب زوجها فيها ونفيه لها

\*\*\*

ولقد نجح شاعرنا جوته في احياء هذه القصة على الرغم من كثرة اسمائها وتشابك أحداثها ، وكان تناوله للقرود المقدس على نحو مستطرف حبيه الى القراء . ولكن شاعرنا يشير في مذكراته « شعر وحقيقة » الى ان هذه الخلائق المروعة الهائلة العجيبة التكوين ، بعيدة كل البعد عن الحق الذى هو دائما بغيته المنشودة

بيد ان هذا التعرف لآلهة الهند العديدة، وهذا الاطلاع على مطولات اساطيرهم والتيهان في شعاب مذاهبهم حيث تختلط الشهوات بالقداصات وتلتقى الارض بالسموات ، قد استولد قريحة شاعرنا - الى جانب « الفاتحة المسرحية » في فاوست - جملة من الاساطير الهندية صاغها في أروع صورة وأبدع نظم ، بحيث صارت من

فراند موشحاته القصصية من النوع المعروف عند الالمان  
باسم Ballade وفي مقدمتها جميعا أسطورة « الاله  
والراقصة » :

« هبط « مهاديفا » رب الأرضين للمرة السادسة  
وجعل نفسه واحدا منا ، وشاء أن يبلو أفراحنا وآلامنا  
نارتضى هذه الدنيا سكنا ، وخضع لكل شيء .

وبعد أن استطلع المدينة استطلاع السائح ، وترصد  
الأكابر ، ولاحظ الأصاغر ، غادر المدينة في غيش المساء ،  
وابتعد . وفي ظاهر المدينة حيث تقوم المنازل النائية  
الآخرة ، لمح صبيبة جميلة محمرة الخدين من الطلاء ،  
صبيبة من البنات الساقطات

— سلامى اليك أيتها العذراء

— شكرا على هذا الشرف ! انتظر ، سأخرج اليك  
في الحال  
— ومن تكونين ؟

— راقصة وهنا بيت الحب

ثم نشطت للرقص ورنّت صنوجها ، ودارت في لطف ،  
ومالت وتشتت ، ومدت له باقتها خاطبة وده . وكانت  
فتانة فتانة فاجتذبتة الى عتبة الباب ثم الى خدرها :

« أيها الغريب الجميل ، لسرعان ما ينير كوخى .  
امتعب أنت ؟ أنى هنا رهينة بالتسرية عنك وتديك  
قدميك الموجهتين ، لك كل ما تريد من راحة أو نشوة  
أو مداعبة »

واقبلت على الأوجاع المتصنعة تأسوها

وابتسم الاله مغتبطا بأن يرقب هذا القلب الادمى  
المعن في الفساد ، فطالبها بما تؤديه الاماء من خدمات ،



فاذا هي تنهال لها وتزيد ابتهاجا بها ، واذا هذا الذي كان اول الامر في الفتاة تطبعا يصبح وهي لا تشعر طبعا غير متكلف . وكما ان الزهرة تخلقها الثمرة ، فكذلك الاخلاص اذا تفتح في القلب كان الحب غير بعيد

وقد شاء هذا القاضى الاعظم المتحكم في الرفيع والوضيع ان يشتد في ابتلائها باللذة والروعة والالم ، وقبل خدوها المطفى بالحمرة فاحست عندئذ لواعج العشق ، وهامت وجدا ، وفاضت دموعها للمرة الاولى ، وجشت عند قدميه . وما تجثو اليوم - وا أسفاه - للشهوة او للذهب ، ولكنما خذلتها اوصالها المهيضة المنهوكه

واسبل الليل استاره الكثيفة . وفي جنح الظلام طابت الاعراس المسكرة في فراش الفرام . وبعد موهن من الليل اخذها النعاس بين العناق والقبل . ثم تنبعت مبكرة بعد هجمة قصيرة ، فالقت مضيقها الحبيب على صدرها ميتا ، فولولت وانكبت عليه . ولكن هيهات ان توقظه

وسرعان ما حملوا الجسد الهامد الى المحرقة . وترامى الى سمعها صوت الكهان وتراتيل الجنازة فاجهشت ، وانطلقت مسرعة ، وشقت الجمع « من انت ؟ وماذا جاء بك الى المحرقة ؟ »

فانطرحت الصبية على النعش وملأت الفضاء بعويلها : « زوجى ، اريد زوجى ، سأسعى اليه حتى القبر . اترانى مبصرة جماله الاسنى يتساقط رمادا ؟ لقد كان لى اكثر مما كان لاية امرأة سواى . وا أسفاه ! ليلة نشوة واحدة »

هذا والكهنة يرتلون : « نحن نحمل الكهول بعد ان استنفدوا ايامهم واملى الاجل لهم . نحن نحمل الشباب

في ريعان الجمال قبل ان يخطر الموت لهم في بال «

ثم يقول الكهنة : « هذا الفتى لم يكن زوجك . انما انت راقصة ، وليس لك من حق . لا يتبع الجسد الى ملكوت الموت الصامت الا الظل وحده ، لا يتبع الزوج الا الزوجة وحدها . هذا واجبها وهذا فخارها معا . اعز في ايها الابواق لحن النعي المقدس . ويا ايها الارباب الخالدون ، ادعوا لجواركم من جوف اللهب هذا الفتى فخر زماننا »

كذا انشد الجميع ، فزادوا قلبها التياغا غير راحمين ، فاذا هي تندفع ممدودة الذراعين ، وتلقى بنفسها في الضرام المودى الى الموت الزؤام

ولكن .. ها هو ذا الاله الفتى يرتفع من جوف اللظى معانقا حبيبته . كذلك تبتهج الآلهة بندم الخاطئين . وكذلك بأذرع من النار المطهرة يرفع الخالدون الارواح الضالة الى عليين



والى جانب هذه الاساطير الهندية المروعة ، المتصلة بالآلهة والشياطين وانصاف الآلهة ، يحلو لشاعرنا « جوته » أن يطالع حكايات الحكيم البرهمي « بيديا Pidpai » التي وضعها على أسنة الحيوان لملك الهند « دبشليم » في القرن الرابع قبل الميلاد . ثم بلغ من شهرتها أن رغب في طلبها في القرن السادس بعد الميلاد كسرى أنوشروان ملك الفرس الذي سأل عنها فأشار عليها وزيره « بزرجمهر » بأن يتدب لهذه المهمة الاديب المتطبب المجوسى « برزويه Burzoyeh » الذي أكب على نقل الكتاب من اللسان الهندى الى اللغة البهلوية وهى الفارسية القديمة . وعن هذه الترجمة البهلوية نقلها

الى العربية عبدالله بن المقفع في عهد الخليفة المنصور  
العباسي في القرن الثامن الميلادي . ومن ذلك الحين  
تعددت ترجماتها الى مختلف اللغات ، فترجمت الى  
الفارسية بأمر أمير خراسان نصر بن نوح . كما ترجمت  
الى العبرية واللاتينية منذ القرن الثالث عشر ، والى  
الفرنسية منذ عام ١٧٢٤ مما يدل على وقوعها موقع  
القبول عند الكافة .

ولكن الجدير بالذكر انها عند العرب والفرس خاصة ،  
لها مكانة لا تعدلها مكانة ، لما تنطوى عليه من الخبرة  
بالحياة والحكمة العملية . ويعمل «جوته» نقل المسلمين  
من العرب والفرس هذه الحكايات دون غيرها عن الهند ،  
بأن ذلك راجع الى عدم اتصالها بالوثنية الهندية ، التي  
تنفر منها أذواقهم المترفة ، نفور عقولهم من فلسفة الدين  
الهندي المعوصة

# الشرق الصوفي

في العربية والفارسية

المتصوفة في جميع الأزمان تغلب عليهم نشوة روحية ، فهم في شبه غيبة عن عالم الحس ، مستهلكون في شوق غامض الى التجرد عن أشخاصهم والاندراج في حقيقة كلية عليا ، هي الله المحيط بكل شيء . ومعلوم ان الكافة من المتصوفة المسلمين في كلامهم عن الله يعنونه دائما بقولهم : « الحق » ، ويعرفون المطلب الأسمى الذي ينشده السالك في طريقهم بأنه « الفناء في الحق »

وهذا الشوق يأنسه في نفسه كل من ينظر الى الوجود نظرة المتصوفة او بعبارة أصح يحس به احساسا تصوفيا ، لأن التصوف احساس أكثر منه عقيدة . ومن ثمة كانت وجهتنا وجهة المعنى مع تعميم القول من غير تفيد بمصطلح او تعرض لمختلف الطرق

فالوجود كله صادر عن الله . ويسمونه هذا انصدور بالتجلي . وتتجلي وحدانيته سبحانه في خلائقه التي

لا يحصى كثرتها الا هو . فهو حقيقة الحقائق وعين الوجود ، ومنه كل موجود ، من شاهد ومشهود ، وروح ومادة ، ونور وظلمة .

وكما ان حركة التنفس شهيق وزفير ، وحركة القلب بسط وجذب ، وكل فعل من الافعال له رد ، فكل ذلك هذا التفصيل في افراد الخلائق المترتب على الابداد فانه لا يفتأ منتظما الى الاتحاد . وناموس الجب هو السائد في عوالم الروح والنبات والجماد ايضا حيث يتبدى في صور مختلفات كالجذب والثقل النوعى والمغنطيسية والتزاوج الكيميائى

ولما كان المتصوفة في جملتهم يحسون احساس الشعراء الى جانب روحهم الدينى ، فهم يشهدون لمحة الهية في كل شيء : في رواسى الجبال ومعتلج الأمواج وعصف الأعصار يشهدون جبروته . وفي أعماق الفضاء يزدان بالأنجم الزهراء ، وفي امتداد الصحراء تمتد في رأى العين الى غير انتهاء ، يشهدون عظمتة . وفي ألوان المروج الحالية بالنوار وشتى الازهار ، وفي مناغة الجداول ونضرة الخمائل ، وفي نصاعة الثلوج على الذرى ورفيف السنابل الذهبية في نور الضحى وترقرق الأمواه الفضية في ضياء القمر ، يشهدون جماله ، وفي ابتسامة الخفر وحمرة الخجل واطراقة الطرف من الفتاة العذراء فى هواها العذرى للفتى ، وفي قبلة المحب للحبيبة فى لهفة غير مربية ، وفى عناق الزوجين تمازجت نفسيهما وتجاوب قلباهما ، وفى ضحكة الطفل فى لعبه البرىء وفى وفاء الصديق للصديق وفى عون الرفيق للرفيق ، يشهدون حبه . فهم أبدا فى طلب المعانى ، حتى أصبحت علما كله شاهد على ما وصفناه من شهودهم معنى الربوبية عليهم فمعرفوا باسم « أهل المعانى » . وشعر المتصوفة

في كل شيء . قال شيخهم ابن الفارض :

براه - ان غاب عني - كل جارحة  
في كل معنى لطيف رائق بهج  
في نعمة العود والنأي الرخيم اذا  
تألفا بين الحنان من الهزج  
وفي مسارح غزلان الخمائل في  
برد الاصائل والاصباح في البلج  
وفي مساقط انداء الفممام على  
بساط نور من الانوار منتسج  
وفي مساحب اذيال النسيم اذا  
اهدى الى سحيرا اطيب الأرج  
وفي الثامى ثغر الكأس مرتشفا  
ريق المدامة في مستنزه فرج

\*\*\*

والواصلون منهم اذ يشبهون الله في آيات الخلق  
بنسب الخلق جميعا ويذكرونه ، ويزهدون في العرض  
المعرض الى الجوهر المكنون . ويفنيون عن عالم الشهادة  
الى عالم الغيب ، وعن عالم الاشباح الى عالم الروح .  
فهنا الخير كله والجمال كله . وقد ذهبوا في استعلائهم  
على الحسيات الى قول بعضهم : « ان التصوف هو  
العصمة عن رؤية الكون » . وعندهم ان التماس الجمال  
في الخارج تكلف ، لان الروح مشتملة عليه . والعاقل  
من يعكف في حرم روحه يستزيدها من الخير والجمال ،  
فيرسع بالاحتجان والتوفر نطاق وجوده ، وبدلا من  
توزع الهمة بين المتعدد ، يحصرها في الواحد ، فانه في  
هذا الفيض الروحي عارج الى مصدر الفيوض وحقيقة  
الوجود

وهذا الشوق عند المتصوفة أفاد العاطفة الدينية  
فنزهاها عن المقايضة والمساومة ، وارتفع بها الى أوج  
الروحانية . فلم تعد علاقة العبد بالرب مجرد الخشبة  
من عذاب المنتقم الجبار ، ولا الطمع في ثواب الفنى .  
بل الحب الخالص ، كما في قول رابعة العدوية : « الهى !  
ما عبدتك خوفا من نارك ، ولا طمعا في جنتك . بل حبا  
لك ، وقصد لقاء وجهك » . وفي دعاء آخر تبتهل رابعة  
الى الله ان يعطى ما كتبه لها من نصيب في الدنيا لأعدائه .  
وما كتبه لها في الآخرة لأوليائه ، فانه هو حسبها

وهذه المحبة للذات الالهية تستولى على متصوفة  
الشرق حتى تتجاوز الحد ، وتضطرم اضطرام العشق .  
وتتلون بوهجه . فاذا هم يشكون برح الفرام ، واحتراق  
القلب بلوعجه ، وكيف أضنى أجسادهم وبرى عظمهم ،  
وقرح جفونهم بالبكاء ، وأطال ليلهم بالسهاد . ثم يذهبون  
أكثر من ذلك الى التشكى من التدلل والصد وتمنى  
القرب والوصل . وهذا كله حتى هنا سائغ على سبيل  
المجاز ومع كثير من التجوز ، الا انهم ليحيرون اللب حقا  
وينعدون كل معقول حين يعرضون للمحسوب بالوصف :  
فاذا بالجبين المسفر ، والفدائر المسدلة ، والخذ الأسيل  
المورد ، وفتور الطرف الأدعج ، وما الى ذلك مما هو أشبه  
بالفزل والتشبيب ، كقول محبى الدين بن عربى :

وما رآها بصرى	حقيقتى همت بها
قتيل ذاك الحور	ولو رآها لفدا
صرت بحكم النظر	فعندما أبصرتها
أهيم حتى السحر	فبت مسحورا بها
أعراف مسك عطر	كأنما أنفاسها
في النور أو كالقمر	كأنها شمس الضحى

نور صباح مسفر  
سواد ذاك الشعر

ان اسفرت أبرزها  
او سدت غيبها

\*\*\*

والحب حاجة قلبية لبنى الانسان على السواء ،  
كانما يتنفسه الاحياء مع الهواء ، وانما يتوجه به الزاهد  
عن الدنيا الى الذات العليا ، فيكون التفرغ في المربية  
لا في طبيعة الشعور ، ومن ثمة هذا الاتفاق في التعبير  
بين شعر التصوف وشعر الفزل . وانه لتمر بالقارىء  
الآيات لولا معرفة ناظمها لتشابه عليه الامر ، ففهمها  
على غير وجهها . بل ان المتصوفة انفسهم ليتمثلون في  
مواجدهم وحلقاتهم بأشعار العذريين ، ومنهم من يروون  
ان مجنون بنى عامر روى في المنام ف قيل له ما فعل الله  
بك ؟ فقال : « غفر لى وجعلنى حجة على المحبين » .  
فالحب عندهم كل شىء وقد امتلأت به قلوبهم

والحب عاطفة مركبة القوى . فالمرء يحب للحب ، ثم  
لشخص المحبوب ، وكذلك ليحس انه محبوب . وقد  
لمست رابعة العدوية هذا التركيب في قولها :

أحبك حين حب الهوى

وحيا لانك أهل لذاكا

وأما ما ذهب اليه الامام الغزالى من أنها أرادت بحب  
الهوى حبها لله لاحسانه اليها وانعامه عليها بحفظ  
العاجلة فلا نحسبه التفسير الأرجح ، لما هو معروف من  
رفضها الدنيا وزهدها حتى أصبحت في أخريات أيامها  
كالخلال البالى

ويتوسل السالك الصوفى للحصول الحال التى يشتهاها  
بالزهد والتقشف ومجاهدة النفس . ويقول الشيخ على  
ابن سينا : « فاذا بلغت به الإرادة والرياضة حدا ما عنت



له خلجات من أطلاع نور الحق لذيدة كأنها بروق تومض  
إليه ، ثم تخمد عنه . وتكثر عليه الغواشي إذا أمعن في  
الارتياض ، ثم انه ليوغل في ذلك حتى تغشاه في غير  
الارتياض . وتبلغ به الرياضة مبلغا ينقلب له وقته  
سكينة ، فيصير المخطوف مألوفاً ، والوميض شهاباً بيناً ،  
وتحصل له معرفة مستقرة كأنها صحبة مستمرة ،  
وينتهي بأن يصير سره مرآة مجلوة يحاذي بها شطر  
الحق . وحينئذ تدر عليه اللذات العليا . ويفرح بنفسه  
لما يرى بها من أثر الحق . ويكون له في هذه الرتبة نظر  
إلى الحق ونظر إلى نفسه . وهو بعد متردد . ثم انه  
لينييب عن نفسه فيلحظ جناب القدس فقط . وان لحظ  
نفسه فمن حيث هي لحظة . وهناك يحق الوصول »

وتلك حال من السعادة كما يقول « ابن طفيل » لا يقوم  
بها وصف ، لأنه من طور غير طورها وعالم غير عالمها .  
ولا يمكن اثباتها على حقيقة أمرها ، لأنه متى حاول احد  
ذلك وتكلفه بالقول أو الكتابة استحالت حقيقتها ، إذ  
أنها في اكتسابها بالحروف والاصوات ، وتقريبها من  
عالم الشهادة لا تبقى على ما كانت عليه بوجه ، واختلفت  
فيها العبارات اختلافاً كثيراً ، وزلت به أقدام قوم عن  
الصراط المستقيم . وظن بآخرين أن أقدامهم زلت وهي  
لم تزل . وانما كان ذلك لأنه أمر لا نهاية له في حضرة  
متسعة الاكناف محيطة غير محاط بها . غير أن تلك  
الحال لما لها من البهجة واللذة والحبور لا يستطيع من  
وصل إليها وانتهى إلى حد من حدودها أن يكتم أمرها  
أو يخفض سرها ، بل يعتريه من الطرب والنشاط والمرح  
والانبساط ما يحمله على البوح بها مجملة دون تفصيل .  
ولقد اكتفى الفزالي عند وصوله إلى هذه الحال بالتمثل  
بهذا البيت :

فكان ما كان مما لست اذكره  
فظن خيرا ولا تسال عن الخبر  
ووقف غيره ممن ادبتهم المعارف ، وخذقتهم العلوم  
عند حد . اما البعض فقالوا فيها بغير تحصيل مقالات  
واخذوا بها .

ومعظم الاشعار في وصف هذه الحال فيها جماح  
واجترأ . والمتصوفة انفسهم يعرفونها بالشطحات .  
ونجزيء هنا بترجمة مقطوعة من ديوان المثنوى لجلال  
الدين رومي يصور فيها معنى التوحيد ، على حد ما  
ذهب اليه البعض من أن لفظ « انا » غير جائز لغير الله  
لأنه وحده الموجود بذاته ولا وجود الا به :

« طرق أحدهم باب المحبوب . فهتف به من البيت  
هاتف : « من الطارق ؟ » فأجاب : « أنا » فقال الهاتف :  
« لا يتسع هذا البيت لى ولك » . فانطلق المحب الى  
الخلاء واختلى بنفسه صائما مصليا . ثم عاد بعد عام  
وطرق الباب مرة أخرى . فهتف الهاتف كذلك : « من  
الطارق ؟ » فقال المحب : « انت » ، وعندها فتح  
الباب

\*\*\*

وهذا الشوق من المحب للفناء في المحبوب له أيضا  
نصيب من الشوق الى المعرفة . فان الباحث - في رأى  
الفزالي - اذا اعتمد على المحسوسات لم يلبث أن يداخله  
الشك فيها . فانه لينظر مثلا الى الكوكب فراه صغيرا ،  
وتدل الأدلة الهندسية على أنه أكبر من الأرض في المقدار .  
فان هو عول على المعقولات فما يدري ؟ لعل وراء ادراك  
العقل حاكما آخر اذا تجلى يكذب العقل في حكمه ، كما  
تجلى حاكم العقل فكذب الحس في حكمه . وعدم تجلى

ذلك الإدراك له لا يدل على استحالاته . وعلى هذا يكون  
جميع ما تعتقده في يقظتك بحس أو عقل إنما هو حق  
بالإضافة إلى حالتك

ويمكن أن تطرأ عليك حالة أخرى تكون نسبتها إلى  
يقظتك كنسبة يقظتك إلى منامك ، فإذا أوردت تلك  
الحالة تيقنت أن جميع ما توهمت بعقلك خيالات لا  
حاصل لها . ولعل تلك الحالة هي ما تذهب الصوفية  
إلى أنها حالتهم إذا غاصوا في أنفسهم ، وغابوا عن  
الحسيات والعقليات ، وتوصلوا من طريق التواجد ثم  
الوجد إلى تحقيق وجودهم بالفناء في الحق سبحانه ،  
فإن هذا الذي فاتهم إدراكه بظاهر الحس وبرهان العقل  
تحصل لهم معرفته بالملاسة والدوق

هذه هي الصوفية بوجه عام . وقد تعمق شاعرنا  
الألماني جوته في دراستها فيما درسه من الشعر الفارسي

\*\*\*

والشعر الفارسي تغلب عليه الروح الصوفية في جملته .  
ومهما يكن من تفاوت شعرائهم في ذلك ، فلا بد أن نستبعد من  
هذا المجال علما من أعلامهم وهو أبو القاسم الفردوسي  
( المولود سنة ٣٢٩ بالتاريخ الهجري - القرن العاشر  
الميلادي ) . ولاغرو ، فهو صاحب ملحمة الشاهنامة ( ١٠١٠ م )  
التي تزيد أبياتها على الخمسين ألف ، والتي تناول فيها  
قصص ملوك الفرس المجوس الأقدمين . وكانت قد جمعت  
نثرا في لفتها الأضيلة الفهلوية وهي الفارسية القديمة  
فتعرض الشعراء لنظمها في الفارسية الحديثة . ومن  
سبقوا إلى ذلك « أبو منصور محمد بن أحمد الديلمي »  
الشاعر الذي نظمها امتثالا لأمر الملك نوح بن منصور  
الساماني « ٣٦٥ - ٣٨٧ هـ » . وكان آل سامان الذين  
استقلوا بخراسان ينسبون أصلهم المسمى إلى « بهرام

جوبين « القائد الفارسي الذي ثار على كسرون بروجز ،  
وكانوا في عصبيتهم يعملون على احياء تواريتهم القديمة ،  
ويشجعون الشعراء على النظم بالفارسية ، ولقد نظم  
الدقيقى الشاعر من شاهنامته نحو الالف بيت ، ثم  
انتهى عمره على يد عبد من عبيده اغتاله ليلا . فتطلع  
الى الاضطلاع بهذا العمل العظيم « أبو القاسم » الفردوسى  
الذى يروى ذلك فى مقدمة شاهنامته فيقول : ( فلما بُس  
قلبي من الدقيقى ، توجهت لتقاء ملك العالم ، لعلنى أظفر  
بهذا الكتاب - قصص ملوك الفرس - فأنظمه . سألت  
أناسا لا يحصيهم العد ، وأنا أوجس خيفة من تقلبات  
الزمان ، وأخشى أن لا تمتد بى الحياة فأتركه لغيرى .  
وكان فى المدينة صديق لى كائن وياها نفس واحدة فقال :  
« انا كفيل بهذا الكتاب الفهلوى فلعلك لا تنام عنه » .  
واحضر الى الكتاب ، وقال : « اذا يسر الله لك نظم كتاب  
الملوك فأهذه الى الملوك » . وكان محمود الفزنوى الذى  
ولى « خراسان » من قبل السامانيين قد استقل بها  
عام ٣٨٤ هـ وكان شديد الاهتمام بنظم كتاب الملوك ،  
فشخص أبو القاسم من بلده طوس الى غزنه ، وأبلغ  
ما نظم الى السلطان وهو قصة « رستم وسهراب » فلما  
عرضت على من كان حاضرا مجلسه من الشعراء تحيروا  
من بلاغة نظمها . فعهد اليه السلطان بانجاز نظم الكتاب  
كله ، فنظمه فى البحر المتقارب . وكان السلطان كلما سمع  
شعره يردد قوله « سمعت هذا القصص مرارا ، ولكن  
نظم الفردوسى شيء آخر » حتى زعم الزاعمون أنه قال له  
مرة « أنك صيرت مجلسنا فردوسا » ولقبه منذ ذلك  
الحين بالفردوسى

\*\*\*

واذا كان بديهيًا أن لا يطلب شاعرنا « جوته »

الصوفية في ملحمة « ملوك الفرس » للفردوسي ، فانه من البديهي اكثر من ذلك ان لا يطلبها في قصائد المديح التي كان « الأنوري » يصوغ قلائدها للسلطان سنجر ملك خراسان وغيره ممن كان يتعلق بأذيالهم من الكبراء ، ويخلبهم بسحر الملق والثناء . كما كان طبيعيا ان لا يلتمس مجاني أزاهرها النورانية عند صاحب « حديقة الورد » بقطوفها الأرضية الدانية « سعد الدين الشيرازي » او أمثاله من أصحاب الامثال الخلقية والحكمة العملية

وانما ورد جوته الصوفية في مناهلها التي استطاع الوقوع عليها عند المتصوفة من شعراء الفرس ، الذين كثيرا ما كانوا يصطنعون القصص لبيان طريقتهم وتصوير لطائف احساسهم ودقائق مفاهيمهم . ونذكر منهم « ابو عبدالله الانصاري » الشاعر في قصته المنشورة عن « يوسف وزليخا » ، وشاعر الحب والالم « نظامي الكنجوي » الذي يتابع في شعره القصصى مجرى المقادير فيما كان بين الأمير الساساني خسرو برويز والأميرة الارمنية شيرين ، وما كان في الرواية العربية بين « ليلى والمجنون » وما دخل بين الالفين العاشقين من عناد الأسرة وملابسات البيئة ، وحكم العادات ولعب الأهواء ، وصروف الدهر تفرق بينهما ثم تردهما ، ولا يزالان بين فراق ولقاء في ظروف شائقة عجيبة حتى يحم الفراق الذي ليس بعده تلاق ، والشاعر « فريد الدين العطار » صاحب المشنوية الصوفية « منطق الطير » و « تذكرة الاولياء » وقصة « جل وهرمز » ، والشاعر « جلال الدين رومي » الذي نشأ في قونية حاضرة دولة الروم السلجوقية وتلقى الصوفية على الشيخ الدرويش « شمس التبريزي » حتى اشتهر ديوانه باسم « ديوان شمس التبريزي » وأنشأ بعد موت أستاذه طريقة المولوية ، ونظم آيته



حافظ الشيرازي  
أكبر الشعراء الفنانيين  
في المشرق الفارسي

الكبرى « المتنوى المعنوى » وهو هنا روح لا تانس الى الواقع ، اذ تجد في كل حدث من أحداثه معضلة ، فتلتبس حل الفازة ، فتجىء الحلول الفازا جديدة تحتاج الى حلول جديدة ، فيلوذ آخر الأمر بمذهب التوحيد المطلق ، واخيرا ذلك الشاعر النائر الذى جمع الفنون كلها من دينية وفلسفية وعلمية في شعره ونثره « عبد الرحمن الجامى » الذى اتخذ من قصته « ليلى والمجننون » ترجمانا عن آرائه فى التصوف فى كثير من المواقف

ولكن شاعرنا الالماني لا يجد صنوه وشقيق روحه الا فى حافظ الشيرازى المتوفى سنة ٧٩١ هـ (١٣٨٩ م) ، فهو « شاعر الفزل » الاكبر الذى جمع فى غزله الحسية والروحية ، وبلغ من نشوة الفرس وطربهم بما نظمته فى الحب والجمال أن لقبوه « لسان الغيب وترجمان الاسرار »

## ملتقى الشرق والغرب

لا الشرق شرق ولا الغرب غرب ، بل هما على البعد يلتقيان ، كلما تلاقت بالفكر العالى والشعور العميق من هنا ومن هناك نفسان عظيمتان ، تطاول ما تطاول بينهما الزمان ، وتدابى ما تدابى بهما المكان

وليكن فى هذه المرة العظيمان الشقيقان : حافظ الشيرازى أحب شعراء الفرس ، وجوته كبير شعراء الالمان ولقد طلع الاخير فى افق الحياة من ناحية الغرب ، بعد ان غاب زميله فى الشرق بنحو اربعة قرون . وما كاد جوته يحصل فى عام ١٨١٤ على ديوان الشاعر الفارسى الذى كان قد ترجمه باكملة للألمانية « البارون فون هممر **Baron von Hammer Pargstall** حتى رأى نفسه مجلوة فى مرآته ، وأنس فيه مشابهة جملة من طبيعته وملكاته وحياته

كلا الرجلين لا دعوى له فى عراقية النسب والشرف



الموروث ، وكلاهما طالب متعة يجمع فيها بين الحس  
والروح ، وكلاهما صاحب اثر لم يشغل خاطره الى  
حد الاعنات والجهد بأحداث عصره وتقلباته

فهذا «شمس الدين محمد» كان أبوه من اصفهان فنزح  
الى شيراز وأثرى فيها من التجارة ، ولكنه قضى نحبه  
وأحوال تجارته مضطربة وزوجه وابنه في املاق ، حتى  
اضطر الغلام الى السعى في كسب قوته بعرق جبينه .  
بيد أن الفتى الذكى الفؤاد لم يعدم الوقت والوسيلة  
للذهاب الى مكتب من المكاتب المجاورة للتعليم وحفظ  
القرآن . ومن ثمة تسمى في اشعاره باسم « حافظ » .  
ولم يلبث أن عالج فرض الشعر فلم يوفق في البداية  
توفيقا يذكر ، حتى كان في ذات ليلة - كما تصوره لنا  
الرواية - يتهدج في ضريح ولى من اولياء الله قائم على  
رابية في سواد شيراز . فاذا بالامام على يدخل عليه ،  
ويناوله مطعما لم يذقه من طعام الخلد ، ويقول له :  
«أنك قد أوتيت من اليوم موهبة الشعر ومفاتيح العلوم»  
واتصل حافظ بكافة الملوك الذين تعاقبوا في أيامه على  
ملك شيراز ، على ما كان بينهم من منازعات . فاتصل  
بالشاه « جمال الدين أبو اسحق » من آل « اينجو »  
وكانت مدة حكمه عشر سنوات ٧٤٣-٧٥٣ هـ (١٣٤١ -  
١٣٥٣ م ) ، كما اتصل بمن غلبوهم على الملك من آل  
المظفر مثل « مبارز الدين محمد » وابنه « جلال الدين  
المعروف بالشاه شجاع » حتى قضى عليهم الفاتح المغولي  
الجبار « تيمور » (١)

\*\*\*

وكان الشاعر « حافظ » شديد الحب لشيراز موطنه ،

(١) تيمور معناها في لغتهم : الحديد ، ويذكر اسمه أحيانا  
تيمور لك ومعنى لك : الأعرج .

لا يمل التفنى بنهرها السلسال وخمائلها المتضوعة ، ومن ذلك قوله : « هات أيها الساقى كل ما بقى لديك من راح ، فبهات أن تجد في جنة الخلد مراشف سلسبيل مثل نهر ركناباد أو خمائل ورد مثل محلة المصلى » . ولقد توالى عليه الدعوات من وإلى بغداد وملوك الهند يستقدمونه بعد أن جابت أشعاره اليهم الآفاق ، ووقعت من نفوسهم موقع النفائس والأعلاق . ولم يكن الشاعر في هذه الأثناء جميعا بالمطمئن إلى ما هو فيه ، أو بالجاهل ما هو ملاقيه عندهم لو أنه لبى الدعوة وأنفذ الزيارة . ولكنه لا يطيق فراق شیراز . فهو يزجى اليهم المعاذير في أرق الشعر ، مستعفيا من أول الأمر دون أدنى روية وأعمال فكر . ولقد هم مرة ولكنه عدل في النهاية فكانت الأولى التي هم فيها والآخر . أن شیراز تقيده إلى تربتها ، ولا تسمح له بالفكاك حيا أو ميتا : « نسيم المصلى ونهر ركناباد يحرمان على المسير والسفر »

ومع هذا ، فالمدينة التي كلف بها الشاعر واشرب قلبه حبها ، قد حوصرت مرات ، واختلفت عليها أيدي القابضين زرافات ، وضرجها بالدماء فاتح ، وعمرها باللهو والقصف ثان . وسامها الزهد ثالث . وقد شهد حافظ الأقيال والأمراء واحدا بعد الآخر ، يرتفعون إلى عقوة الملك ثم يزولون ، وتعاقبت على سمعه وبصره المآسى الفاجعة والأفراح الصاخبة والتماع القنا وأصوات الوغى وقيام دول وانهيار دول ، فأى صدى لهذا في شعره ؟ لا شيء يذكر إلا أفوايق من المديح المسرف لهذا الملك ثم لذاك والأشادة بمفاخر هذا النصر وسواه ، والتنويه ببسطة هذا القائد وغيره ، كما هو المرتقب من شاعر البلاط الخلق بهذا الاسم

وكان جل ما يعنى « حافظ » في قلب الملوك على

دست الحكم ، موقفهم من إباحة اللذات أو تحريمها . فإذا غلب منهم على شيراز ذو جهامة وصرامة مثل « مبارز الدين » الذي أسموه « المحتسب » لشدة في الأحكام فأغلق الدساكر ومنع جهد المستطاع شرب الخمر ؛ سمعت حافظا ينفث شكاته في قصائد عدة تتمثل فيها الشاعر يساند نفسا تتساقط حشرات ، ويغالب من سخطه عواصف ثائرات ، فيجتمع من هذه وتلك مزاج بديع من الوجد اللاعج والسخر اللاذع . كما ترى في قوله : « مهما تكن الراح تورث الأفراح ، والنسيم يستقطر شذا النسرين ، فإياك وشرب العقار على نغم الأوتار ، فان المحتسب قائم لك بالمرصاد . خبيء الكأس في أردان عباةك المتقشفة المرقعة ، فان زماننا كعين الأبريق يسكب دما . واغسل خرقة الدرويش التي أنت لابسها بالدمع من بقع الخمر . فهذا موسم الورع وأوان الزهد » . ثم قوله ينمى ابنة الكرم ويندبها ندب الثاقل اللاهف : « يا ليت أنهم يفضون الإغلاق عن الحان ، فإذا أمورنا المعقدة قد انحلت وصرنا في أمان ! ألا جزوا شعور الأوتار حدادا على الصرف العقار ! وسطروا الكتب تعزية في ابنة العنب . وليذرف عليها الندمان من جفونهم دما . هم أوصدوا الأبواب على بيوت الصهباء . فاللهم نعوذ بك أن يفتحوها على التزوير والرياء »

فلما أن تغير العهد ، وتبدلت الحال غير الحال بولاية ولي العهد الشاه شجاع ، وعاد اللهو إلى مجراه وفتحت الحانات الأبواب وازدهرت مجالس الشراب ، احتفل بها محافظ متهللا :

( طرقت مسمى سحرا بشرى من هاتف الغيب :  
« هذا دور الشاه شجاع . فاشرب الأراح شجاعا » .  
لقد غير العهد الذي كان فيه أهل النظر يفترقون ، وعلى

السنتهم كلام كثير فلا تنبس بالكلمة الواحدة لهم شفة .  
لسوف ننشد هذه القصة على نغم الاوتار ، فتجيش  
لسماعها مراجل صدورنا . ولكن ، مالنا وذاك . ان  
الملوك ادري بشئون الملك . وانت الفقير العاكف يحافظ ،  
فامسك عن الكلام وعش بسلام )  
وفي مقطوعة اخرى :

« فسمما بما للشاه شجاع من ابهة وسلطان وجلال ،  
ما انازع احدا على جاه ولا مال ، ولكن الا ترى لهذا  
الراقص اليوم على نغم الاوتار . وكان بالامس يحرم  
السماع على الندمان والسمار ! »

ويندفع الشاعر وقد اخذته هزة الطرب في نشوتين  
من سكر وفرح ، شامتا ساخرا ، ومسبحا شاكرا في  
منظومة فريدة : ( هلل العود : « اين المعترض المنكر ؟ » .  
وقهقهت الكأس : « اين المانع الناهي ؟ » . الا فاطلبوا  
طول العمر للشاه ، ان كان طيب الحياة مطلبكم . هو  
رب الجود والعطاء ، والكريم ذو الايادي البيضاء ، مظهر  
لطف الأزل ، ونور عين الأمل ، جامع العلم والعمل ،  
حياة الوجود : الشاه شجاع )

وفي هذه المقاطيع التي اوردناها ما يكفي لتعريف  
القارئ خصائص شعر حافظ . فهو جميل السبك  
مصقول الحواشي ، بليغ الايجاز ، متألق الوشى براق يبهر  
الابصار ، رخيم اللفظ منقوم النظم يسحر الاسماع ،  
حلو الاشارة لطيف الحس يفعل بالالباب فعل السحر



ولا نحب ان نقف بالقارئ عند الصورة التي رسمناها  
لحافظ في شبابه من حيث استجابته للمرح والطرب ،  
فنستدرك عليها حرصا على استكمالها بالتنبيه الى انه

كان شديد الولع بالدرس والتحصيل . فهو الى جانب حفظه القرآن عن ظهر قلب قد تضرع من علوم الدين واللغة ، وقرا على اكبر المشايخ : الكشاف للزمخشري ، ومطالع الانوار للبيضاوي ، ومفتاح العلوم للسكاكي ، والمصباح وغيرها . فضلا عن كتب الشعر وفصول الادب واصول النقد ، حتى ليقول عن نفسه : « لم يجتمع لحافظ من الحفاظ مثل ما اجتمع لي مع القرآن من لطائف الحكماء » . وكان شاعرنا الفارسي يجيد العربية كما تشهد قصائده باللفتين مجتمعتين او مستقلتين . وقد خلف اشعارا جمعت بعد وفاته في ديوان كبير بينها المزدوج والمقطعات والقصائد والرباعيات ، وذلك الضرب من النظم الذي يسمونه الفزل اخص ما حذقه حافظ

ومع ان اشعاره في معظمها تدور حول الربيع والورد والبلبل والخمر والصب والجمال ، فان الشراح من المتصوفة وغيرهم يذهبون الى ان هذا الظاهر من الصور الجميلة وراءه معان باطنة عميقة الروحانية . وللشاعر في حقيقة الامر نفس تصوفية ، ونزوع الى النظر فيما وراء التعاليم الخارجية . وهو يطالع في عالم الشهادة المعاني الغيبية ، ويستجلي الله ذا الجلال في كل شيء . وهو يقول ان العبادة بالقلب خير وأولى من مجرد القيام بالفرائض العملية وترديد الذكر على طرف اللسان . ومن ثمة كان دائم الوقوع في شيوخ الفين والمتصوفة الزاهدين ، ينهم ظاهرهم ، ويكشف وراء العبادات والمراسم عن زيفهم ، ويغمزهم في صحة العقيدة وصدق النية . ونجتزئ على سبيل المثال بقوله : « في طريق الخمارة الليلة البارحة ، حملوا على اكتافهم امام المدينة مخمورا . واما الامام فكان يحمل على كتفه سجادة الصلاة ! » . والواقع ان هؤلاء الممخرقين كان لهم في الدولة شأن خطير ،

حتى انه كان من دواعي النبوة بين الشاه شجاع وبين حافظ استخفاف الاخير بفضله كرماني ، وكان هذا قد علم قطة كانت له ان تأتم به وتحاكيه قياما وركوعا عند الصلاة . فرأى الامير في ذلك كرامة من كرامات الاولياء ، وراها الشاعر مخزقة من خدع الدجاجة . وجعل الشاه الناقم - وهو في نفس الوقت شاعر منافس - يقدح في شعر حافظ لاختلاف بواعثه فهو آونة تصوف واخرى تعشق وسكر ، وهو طورا وعظ وروحانية ، وتارة ذلاقة واهتمام بحطام الدنيا . فقال حافظ لمن حوله : « فليكن ما يقال حقا ، الا ان الخلق اجمعين على الرغم من ذلك جميعه ليحفظون اشعارى ويلهجون بها ويكثرون من ترديدها ، اما البعض ممن لا أستطيع ذكر اسمه ، فاشعاره لا تجتاز ابواب المدينة » . فكان من شأن هذا التعريض ان احفظ الشاه فوق حفيظته ، فانتهر للشاعر بيتا من الشعر يوقعه في قبضة يده ، فكان هذا البيت قوله :

« اذا كان الاسلام ما يعتنقه حافظ ، فواضيعته للشاعر لو صح ان بعد اليوم يوما آخر »

ونبه بعضهم حافظا الى النية المبيتة على تكفيره استنادا على هذا البيت . فبادر مضطربا جزعا يستفتي ، فأشير عليه بأن يضيف بيتا آخر يفهم منه أن الكلام المتقدم جرى على لسان آخر فتستفي التهمة وينجو الشاعر ، على مبدأ « ناقل الكفر ليس بكافر » . وبالفعل اردف حافظ بالبيت السابق البيت اللاحق

« فياله قول هزل سمعته سحرا ، من كافر يترنم على الدف والناي على باب انجانة » . وأبرز حافظ هذا البيت مع البيت الاول حين جابهوه بالتكفير ،

فسقطت عنه التهمة ، وسلم من التنكيل . ولكن شبع  
التكفير لم يزل في اعقابه حتى وافته المنية . فلم يسمحوا  
بن نقام صلاة الجنازة على رفاتة ، بحجة ان له اشعارا  
يرى مشايخ المسلمين تفسيقها ومخالفتها للدين . وانبرى  
انصاره بطبيعة الحال ينضحون عنه ويدفعون . واخيرا  
استقر الرأي على الاستخارة من اشعاره . فاتفق لهم  
قوله : « لا تقعد عن تشييع نعش حافظ . فانه على  
امعانه في الفواية صائر الى الجنة في النهاية »

وعندئذ اقيمت الصلاة ، ودفن الشاعر على مقربة من  
شراز في ظل شجرة سرو من غرس الشاعر نفسه .  
وحول الضريح بستان يزدهى بالرياحين ، ويشقه طريق  
يقوم على حفافيه السرو القديم



وكان اول من اتصل بهم حافظ من الولاة هو - كما  
قدمنا - الشاه « جمال الدين ابو اسحق » والى اقليم  
فارس . وكان شاعرا وصديقا للشعراء ، ومستهترا  
مستهلكا في حب اللذات . وكانت ايامه زواهر ، ولكن  
خاتم ملكه الفيروزي - على حد قول حافظ - قد سطع  
في ابهى سناء ولم يطل مداه . ذلك ان خاتم الملك الفيروزي  
ما لبث ان انتزعه لنفسه « مبارز الدين محمد » من  
آل المظفر . وفي اواخر ايام حافظ طفى تيمور لك  
- فيما طفى عليه من البلدان - على البلاد الفارسية ،  
كالاعصار الهائل يجتاح كل ما يصادفه ، فخرّب الامصار،  
واستباح المدن وعاث فيها وافسد ، واوسع اهلها سببا  
وتقتيلا ، واقام من جماجمهم الاهرام والمنائر ولم يرع  
للخصوم عهدا ، فمن لم يضع فيهم السيف امر بهم  
فالقوهم من حلق . وقد دخل شراز بعدها في اوائل



الفاصح المغولي تيمورلنك



ذي الحجة ٧٨٩ هـ - أي بعد وفاة الشاه شجاع -  
دخول الظافر القاهر . ويروى الرواة مقابلة جرت بينه  
وبين حافظ من المرجح أنها أسطورة موضوعة ، ويزعم  
رواتها أن تيمور أرسل في طلب حافظ فلما مثل بين  
يديه عرض له بالنكير لقوله في بيت من أشعاره :

« ذات دل من جوارى الترك ممشوقة القد ، لو  
اتخذت قلبي عبدا لها لكنت نعم العبد ، ولبدلت -  
فداء الخال على خدها - بخارى وسمرقند »

لهذا صاح به تيمور ناقما : « لقد دوخت معظم العالم  
المعمور بالطعنات النافذة من سيفي الصقيل المطرور ،  
وتركت الألوف من المدائن والاقطار قاعا صفصفا لأزين  
بأسلابها وغنائمها سمرقند وبخارى ، بلادى وازهى  
حواضر ملكى ، فتأتى أنت الصعلوك النكد ، لتبذلها  
من أجل خال على خد جارية تركية من جوارى شيراز ؟ »  
فانحنى حافظ حتى مس الأرض وأجاب :

« لقد بهرنى ما للملك العظيم من الأبهة والسرف ،  
فوقعت فيما وقعت فيه من خرف »

فسر تيمور من سرعة خاطره وحضور بديهته ، فلم  
ينزل بالشاعر ثقله ، ووصله بجائزة سنوية

\*\*\*

وحسبنا هذه الصورة المجملية لشاعر الشرق نعرضها  
ليتبين المطالع المتأمل أنها تصح في جملتها صورة لشاعر  
القرب

فقد التحق جوته الشاب ببلاط « ويمار » وهى إمارة  
صغيرة الرقعة ولكن لها فى تاريخ ألمانيا أكبر الأثر . وقد  
كان أميرها « كارل أوجست » دون جوته سنا ، جم  
النشاط متيقظ الحس ، لا يكل من السعى والحركة ،

ولا يغفل عن انتهاز الفرص سواء في اهتمامه بشئون  
الملك ، أو تقننه في اللهو وانتهاج اللذة . وكان متحمسا  
للفنون والآداب يستقدم أصحابها ، ويوليهم المناصب  
ويجري عليهم الرواتب ، ويشعر لهم بالاجلال والكرامة ،  
حتى اجتمع منهم في ويمار ما لا تفخر بمثيله سائر  
المانيا . ومما يؤثر عن الامير الفتى انه امر فجمعت  
له مكتبة عن الحب تكلف في جمع شواردها العناء والنفقة .  
وهو يقرن الى ذكاء الفؤاد وشوق المعرفة عرام العواطف  
الحسية الجائعة ، وكراهة المراسم ، والخشونة في الطباع  
والكلام وجفاء المجون ، والرغبة في اللهو العنيف .  
وبالجملة كانت له شيمة الجندي تستهوي لبه المخاطر  
والخمر والنساء . ولقد اتفقت سليقة الامير وصديقه  
الشاعر في عبادتهما للطبيعة وتذوقهما للحياة والارض .  
فاذا ويمار تضج في معظم الاحيان بالاعياد ، ومواكب  
المساخر ، وحلقات الرقص في ضوء المشاعل فوق الثلج ،  
والصيد والطرود والاجلاب الجموح على سهوات الجياد ،  
وركوب المزاج على الجليد . وثمة مجالس الشراب ولعب  
الورق والنرد ، وثمة الجولات المتكررة والصبوات المتقلبة  
ومغامرات الليل في القصور والقرى المجاورة . والامير  
والشاعر متلازمان كلاهما عارم الفتوة صلب العود موثق  
البنية ، يروعك مرآه في بدلة الركوب وحذاء الطويل  
القليظ وقبعة السمور وهو يربت على كلاب الصيد أو  
يمسح على لبان الفرس . فلا جرم يصدق عليهما ما كان  
يقال من انهما يطويان بياض النهار في الطرد والقنص ،  
ثم يعقبان بسواد الليل يزجياهن سكرًا ورقصًا ولهوا

ولقد يجبر الامير المندفع صديقه الى حد الاستهتار  
وخلع العذار ، في مغامرات شاذة مع الاماء والقرويات ،  
ويجوب معه معربدا في الاسواق والاعياد العامة ، ويميل

به الى احدى الحانات المنقطعة بنادمان لعوبا من النساء  
مؤاتية . وكانت ويمار لها مسرحها ، وللمسرح فرقة .  
وفي الفرقة ولا شك حسان مؤاتيات ، ويقال انه كانت  
للشاعر والامير مغامرات مع بعضهن

على ان هذا كله كان يرضى من شاعرنا شياطين حسه .  
ولم يكن ينفذ في قلبه الى شفاف ولا صميم . فالشاعر  
لا غنى له عن الحب ، وهو لا يحيا حفل حياته الا به .  
ولقد ذاق جوته هذا الحب طوال أيامه مرة بعد الاخرى ،  
ولولاه ما ارتفع على انانيته ، ولا سبر غور الالم وعرف  
التضحية ، ولا تخرج في الشعر والادب حكيما ومنشدا .  
والنساء اللاتي احبهن في مراحل عمره يطول بنا  
احصاؤهن ، فيكفيها هنالدلالة على مبلغ دينه لهن ،  
ومدى استلهامه منهن ، الاستشهاد بقوله : « الانوثة  
الابدية تجذبنا الى السماء »

ولقد قضى جوته حياته يطلب المعرفة بحماسة لا تفتر ،  
ونهم لا يشبع ، ولم يقتصر هذا الطلب على ضرب من  
المعرفة دون الآخر ، بل كانت همته تستجيب لدواعيها  
بلا استثناء ، ويهفو شوقه الى اسرارها على السواء ،  
ويتفتح لها قلبه ويحتضنها جميعا في محبة واحدة .  
فلم يكتف بالتخرج على عرائس الشعر والفن ، بل خاض  
في العلوم وتوغل في بحوثها كالتشريح والنبات ونظرية  
النور والالوان وطبقات الارض ، وغيرها من الدراسات  
العلمية للطبيعة يستبطن دخالها ويستجلي غوامضها .  
وقد اهتدى في بعضها الى حقائق قيمة هادية

وفي أيام جوته شبت الثورة الفرنسية . وهي - برغم  
فظائعها - انتصار مبين للشعب ولحقوق الانسان .  
فهلل للعهد الجديد شعراء من سسائر الاجناس والملل  
بحرارة وايمان . ومن بينهم شيلر ، وكلوبستوك وغيرهما

من الجرمان . واما شاعرنا فتذكر لهذا الافق الملبس  
بالغيوم المدلهمة والرهج المثار ، والدم المراق . ولقد  
هب ملوك أوروبا ضد الجمهورية ومبادئها . وفي مقدمتهم  
صمدت لها شاكية السلاح « بروسيا » ، وحليفها أمير  
ويمار في ركابه جوته . ولكن الشاعر كان يتبع شخص  
الأمير ، من غير كبير اهتمام بالقضية ، لأنه بطبعه لا تحركه  
أحداث السياسة وتقلباتها . فهو صاحب نفس مفكرة  
تبحث في نواميس الطبيعة الخالدة ، وتجد فيها ما تجده  
النفوس الأخرى في طوارئ الساعة من غذاء للحياة وحائز  
للهممة . فبينما كانت المدفعية الألمانية تصب نارها على  
قلعة فردون ، كان الشاعر في شغل شاغل عنها . وذلك  
أن بعض الجنود الذين كانوا يصطادون السمك في أحد  
القدراان لفتوا نظره الى حطام أناء من الخزف في قاع  
الماء يشع موضع الكسر فيه عن أعجب اشعاعات الطيف  
وأجمل ألوان « الموشور » ، وقد بلغ من وقع هذه  
الظاهرة في نفسه أنها ردت في الحال الى دراسة  
البصريات ، وصرفته عن ضرب القنابل ، حتى لتراه في  
الليل - المحمر الحواشي المهتك الجلباب من مقذوفات  
النار - يتمشى في هدوء وراء أسوار الحديقة مع أحد  
العلماء يحدثه عن نظرية الانعكاس . ولم يزل هم الشاعر  
في حله وترحاله في ميادين الوغى منصرفا الى املاء  
المذكرات في البصريات على كاتبه ، وظل الى ما بعدها  
حريصا على هذه المذكرات يزهر بما علق بها من آثار  
المطر والوحل كشاهد صدق على غيرته في البحث ونبالة  
المقصد

وبعد سقوط فردون دارت المعركة عند فالمي . وطاف  
القائد الفرنسي بالصفوف الاولى رافعا على شبة سيفه  
قبعة وعليها الشارة المثلثة الا ان ، وهتف « لتحيا

الامة » . فارتفع هتاف هؤلاء المجندين قاصفا بصم  
الاذان . وثار نخوتهم ودفعوا العدو بأسنة بنادقهم  
المشركة ، وانهزم فرسان ملك بروسيا الكماة المجربون  
امام من يسمونهم « اسكافية » الجمهورية . ولقد دام  
قصف المدافع حتى الليل . وكلما مال ميزان النهار  
تضاعف اطلاق النار . حتى زلزلت الارض زلزالها ،  
وذهلت العقول عن التفكير في المصير . وفي هذه الساعة  
العصيبة خطر للشاعر أن يمتحن رباطة جاشه وامتلاكه  
لاعصابه . فقد سمع انه في مثل هذا الوطيس يجن جنون  
المراء وتأخذه « حمى المدفع » فأراد أن يعجم قوة نفسه ،  
ويبلو جلده كشانه وهو في ستراسبورج اذ كان يصعد  
في كنيسة الى الدؤابة من برج الاجراس يصابر الدوار  
ويغالبه . وهذا هو اليوم ، يدفع بجواده الى المنطقة التي  
تصطلي نيران المدافع ، حيث تنهال المرامي هنا وهناك بين  
الخرائب فتتشظى الحجارة ، وتتناثر الاعواد والاعشاب ،  
وهو مسترسل يراعى في سكينه هذا الحاصب من  
القذائف المتطايرة يطوقه ويفوص حوله في الارض الفريقة  
المتحللة ، وقد اشتعله حر كحر التنور . ولكنه آنس  
من نفسه - في عزة المطمئن - أن نبضه على حالته من  
الهدوء

وما برح العنف يستدعى العنف . وجوته يزداد كل  
يوم كراهة للثورة الفرنسية في عنفها ، دون اشخاصها .  
فان الرجل في كتابه عن معارك فرنسا قلما يبخص أبناء  
الثورة نصيبهم الاوفى من التفاني في البسالة ومن حماسة  
الايمان ، فيما عرض لوصفه من الهزائم والانتصارات على  
السواء . ولكنه كان يقول بالتطور تفاديا من قلاقل الفتن  
والثورات الدامية . وكان ذلك طبعا فيه حتى ليقول في  
نهاية هذه الفترة :

« ان افتقادی لاستقرار الحياة ، وتقلب أهواء  
السياسة بالناس ، حببا الى عقر داري . وبودي هنا لو  
خطت حولى دائرة لا يتطرق اليها طارق غير الصداقة  
والفن والعلم »

وهنىء الشاعر ردحا طويلا من الزمن - بعد استقرار  
الثورة - بالراحة المشتهاة بين أشعاره وبحوثة ومقتنياته ،  
وبين منظومة زاهرة من أصدقائه ، وفي مقدمتهم الشاعر  
شيلر وقد أحس الى جانبه بتجديد حياته

\*\*\*

ثم عاد جو أوروبا الى الاكفهرار فى عهد ابن الثورة  
القائد نابليون الذى نصب نفسه امبراطورا على الامة  
الفرنسية ، وقادها بعبقريته الحربية الى الانتصارات  
الخارجية . واعلنت بروسيا الحرب على نابليون ،  
وامتطى امير ويمار الركاب مع بروسيا حليفته . ولكن  
سرعان ما اندحرت الجيوش الالمانية امام نابليون وقد  
اثن فيها ومزقها شر ممزق ، وانشالت الفلول المكسورة  
الى مدينة ويمار . فما عتمت أن دوت المدافع بقربها ،  
وتطاير الرصاص يصفر فوق دار جوته ، وهو يستمع  
الى أصوات الهاربين من وجه العدو ، ويلمح أطراف  
أسنتهم فوق أسوار الحديقة . زحام فاجع تتدافع فيه  
المناكب ، وتتعثر الاقدام ، ويختلط فيه الحابل والنابل  
والناس والخيول ، وتتسابق المركبات متصادمة عند المنافذ  
ومفارق الطرق . وأينما أدار شاعرنا الطرف فثمة قوائم  
مدفع مهجورة وعجلات مهشمة وجرحى هائمون .  
والعباب الادمى الوافد يطم ويربو كل لحظة ميمما فى  
هربه الى غربى ويمار .

وبعد هنيهة بدت طلائع الفرسان الفرنسيين شاهرين

سيوفهم ، وسبائب خوذاتهم مرسله للريح ، وهم وقوف في ركبائهم ناصبو الصدور على صهوات جيادهم الراكضة منتفخة الخياشيم مزبدة اللقام ، وكأنهم وهم يركضونها في حللهم العسكرية الحمراء شياطين انطلقت على الدنيا . وكان من امر شاعرنا المستشعار أن امر للفرسان الفرنسيين المتعبين بالجة والنبيذ ، وعهد بذلك الى نجله وكاتبه الخاص . وقد التمس جوته التشرف بنزول المارشال « ناي » في ضيافته وقامت قعيدة داره « كرستيان christiane Vulpus ولم يكن عقد زواجه عليها بعد - تخدمهما على المائدة . بيد أن كرستيان كانت أكثر استئناسا بالضباط وان تعرضت أحيانا لسوء معونهم . وقد رأى « جوته » في هذه الآونة اجراء العقد عليها واشهار الزواج بها

\*\*\*

وبعد شهور جرت المقابلة المشهورة بين الامبراطور والشاعر . ومقابلة الامبراطور تجرى عادة في الصباح اثناء طعام الفطور . وكان النزول في حركة مستمرة ، والاروقة والدهاليز غاصة بالقواد واركان الحرب ، والحلل المقصبة تتعاقب على العين في جيئة وذهوب ، وسيوف الاحتفال مخرجرة تصلصل على الدرج . وأقبل جوته في حلة الديوان منسق الهندام مرجل الشعر . فطلب اليه الانتظار حاجب بدين ، وفي دوايق الانتظار تعرف الى بعض القادة الكبار . وانفتح الباب ، ودعى الجمع كله ، ودعى جوته للدخول . فولج الى القاعة الفسيحة ، وفي بهرتها منضدة ضخمة مستديرة يجلس اليها رجل ربعة ممتلىء ، له جبين مقبب انحسر عنه الشعر ، يتناول افطاره في صحاف الفضة ، ويبدو في الاربعين من عمره . هذا هو الامبراطور . وكان واقفا على يمينه « تاليران »

وإدنى منه على يساره « دارو » والحديث دائر في شئون  
المال وخراج الحرب . ووقع نظر نابليون على الشاعر  
فأدما إليه بالدنو . فاقترب إلى مسافة لائقة ، فحدد  
إليه الإمبراطور الطرف مليا يتوسم ، ثم قال :  
- أنك لرجل حقا

فانحنى الشاعر ، واستأنف الإمبراطور :  
- وكم سنك ؟

- ستون يا مولاي  
- أنك لمدخر العافية

ومضى يقول أنه يعرف له المكانة الأولى بين شعراء  
المايسة الألمان . ثم عرج على رواية « فرتر » فذكر أنه  
طالعها سبع مرات واصطحبها معه إلى مصر في حملته  
الثغابرة ، وأنه يعرفها حق المعرفة ، وأبدى عليها بعض  
الملاحظات . وأمتد الحديث بينهما واستفاض ، وكان  
نابليون طوال هذه الأثناء ظاهر الصفاء والأيناس يبدي  
استحسانه بإيماءة يشفعها في لهجة قاطعة بقوله : « هذا  
حسن » ، وهو ناشط الحركة ناطق الأسارير . وكان  
الإمبراطور يردد أحيانا لنفسه بصوت مسموع أجوبة  
الشاعر الألماني ليتفهم معناها جيدا من خلال كلامه  
بالفرنسية المقلقة ، كما كان أحيانا إذا أدلى برأيه في نقطة  
بعد المذاكرة يقبل في بشاشة على الشاعر متسائلا :  
« ما ظن المسيو جوته في هذا ؟ »

وحين انتهت المقابلة انحنى الشاعر مستأذنا . فلما  
انصرف ، التفت الإمبراطور إلى من حوله راضيا وقال :  
« هاكم رجلا »

\*\*\*

واطردت الأحوال في السياسة الأوروبية على هذا



المنوال : الى ان غضب نابليون على قيصر روسيا وتوغل في بلاده ليعاقبه على حد قوله . ومضى متنقلا من نصر الى نصر حتى موسكو ، فأحرقها الروس . وحل الشتاء داعما مبكرا فارتد نابليون امام روسيا المتلفعة بالثلج والجليد . وفكك الزمهيرير بالجند الامبراطوري فتكه الذريع ، فكانت الجثث تتساقط كأنها معالم طريق في كل مرحلة من مراحل القهقري . واذا الجيش العرمم الذي كان يسد الافق ، لايزيد حين معاده على قبضة من الرجال . وتالبت على النسر المهيض الملوك والشعوب التي سادها ، وانقلبوا عليه بعد اذ كانوا في ركابه . فاذا اوروبا التي كانت معه ، تقوم اليوم مع روسيا في وجهه وحانت الفرصة لخلاص ويمار من الحكم الفرنسي . ولكن الشاعر يشفق من ذلك . فهو معجب بنابليون وهذا به معجب . كما انه يانس انحدار نجمه في نظر الالمان ، وانقطاع اسباب التعاطف معهم بعد مؤلفات صباه ، بمقدار ما كانت تسطع شهرته وتتألف القلوب حول أدبه خارج المانيا : في فرنسا وانجلترا وايطاليا .

وفوق ذلك كان جـوته لايطمنن الى الانتقاض على نابليون « بطل الاقدار » كما يصفه ، حتى انه قال يوما لدعاة الاستقلال : « انما تقعقعون بسلاسلكم ، فالرجل كبير عليكم ، وقصارى امركم ان تزيد السلاسل حزا في لحومكم »

\*\*\*

وكان من ناحية اخرى يسوؤه ان يرى اماره « ويمار » تجلو عنها سيادة باريس لتخلفها سيادة براين . فهو يمقت البروسيين أشد المقت لانطباعهم بطابع الشكنة والروح العسكرية وغلوائهم في الدعاوى الحربية

وهذه هي بروسيا في طليع القرن العشرين  
الى الكراديس من القوازي الروس . ثم تأتي لنجدتهم  
كتاب النمسا اذ ينحاز امبراطورها الى اعداء صهره .  
ويمهر بتوقيعه عهد التحالف معهم . لقد اتسعت رقعة  
الوغي ، ونشبت معركة الامم ، فهي جميعا الب واحد  
على نابليون

وتبدلت الحال في ويمار المدينة الزاهرة بالآداب  
والفنون ، فهي تعاني الاحتلال البروسي بما فيه من شدة  
وتزمت ، وما يستتبعه من تضيق وتسخير وايواء للمجندين  
الجفاة الفلاظ ، حتى ليقرع اذن المستشار الشاعر على  
درج قصره وفي دهاليزه رنين نعالهم الضخمة الموحلة ،  
فضلا عن تقاطر الجرحى والمرضى وتفشي الأوبئة  
والحميات

Telegram:@qbooks2018

\*\*\*

أيام كئيبه حقا يطيش لها عقل الحليم الاجوته ،  
انه يعتصم دائما من أمثال ذلك الحال بالهرب من الحاضر :  
« لم يبلغ بي الهرم أن أشغل بالي ، وأقلق خاطري بتاريخ  
العالم فهو أسخف شيء . فليهلك هذا أو ذاك ، ولتندثر  
هذه الأمة أو تلك ، فكله سواء »

وزاد اعتزال الشاعر لما حوله ، وأبعد بفكره اميالا بعد  
اميال ، وارتفع أطباقا فوق أطباق ، وتخلص من قيود  
الزمان والمكان . لقد انفتحت للشاعر من خلال ديوان  
حافظ الشيرازي أبواب الشرق مهد الانسانية ، بما في  
ذلك الشرق من أوضاع للشعر والاجتماع والاخلاق  
والدين تختلف عن الاوضاع في الغرب في عهده .

وعلى هذا النحو خلاص جوته من أحداث العصر الى  
صميم الحياة ، الى الوحدة والبساطة . فكل شيء في كنهه

بسيط وغاية في البساطة ، والأشياء كلها سواء ودائما  
سواء . وما التعدد والتعقد الا اطوار واحوال

وكانت اشعار حافظ تكشف لجوته عن حياة تمت الى  
حياته بأقرب وشائج القربى ، حياة عاشها هو ايضا .  
حياة نفس تطالع الوجود في ذاته بمنتهى الحرية واللذة ،  
ولا تقطع ما بينها وبين الارض . وتواجه الجمود والتعصب  
بالتصوف الحى والاحساس بالشمول .

لأنما هى حياة « جوته » هذه التى يحكيها حافظ .  
الممالك تنهار ويقوم الفاصيون فى اثر الفاصيين . فلا  
تسمع من الشعراء غير الغناء بنجوى نفسيهما واشجانها  
الحلوة واسرارها الخالدة . وكلاهما يقف وجها لوجه  
امام قاهر طاغية : هذا امام تيمورلنك ، وهذا امام  
نابليون . فلا تنخذل عبقرية الادب فى وجه عبقرية الحرب  
ان « جوته » لماخوذ بهذه المشابهة يهتز لها من فرعه  
الى قدمه ، فهو يعلم ما لهذه اللحظة من خطر . ان فى  
هذه اللحظة يتصل العالمان ، الغرب والشرق ، باتصال  
نفسين كبيرتين من الجانبين . وهذا هو جوته يحس فى  
لقائه حافظ بالشرق والغرب يلتقيان فى نفسه ، وتضمهما  
دفئا كتاب واحد يخرجهما للناس : « الديوان الشرقى  
للمؤلف الغربى »

# الهجرة العظيمة

من جحيم الغرب إلى جنة الشرق

كانت أوروبا في تلك الحقبة المضطربة ، على الحال التي وصفنا من الاضطراب ، تتزلزل تحت اقدام الجيوش من سائر الاجناس ، ويصطبغ اديمها بدماء الالوف من القتلى والجرحى ، ويمزق فضائها قصف المدافع ، ويطبق على آفاقها مثل نار الجحيم ودخانها

من هذا الجحيم المضطرب في الغرب ، ازمع جوته الهجرة لقد نرك « ويمار » الى الجنوب الشمس المشرق ، في « بوهيميا » تارة ، وفي منطقة حوض الرين الجنوبي تارة اخرى ، حيث عكف على قراءة كتب الرحلات الى الشرق ومطالعة الشعر الشرقي وخاصة شعر حافظ الشيرازي

وكلما عمت الغاشية أوروبا واكفهرت اقطار سمائها وادلهمت سائر آفاقها بالسحب تقصف رواعدها وتتهاوى صواعقها ، زاد اقبال الشاعر الحكيم — بكل جوارحه وقوى

نفسه وخياله - على الشرق حتى أظله واشتمله . وأحاط  
به واحتواه ، وصار له موطناً وبيئة .

انه اليوم يحس من نفسه كأنه ابن الشرق من فرعه  
الى اخمص قدمه ، رافلاً في الجبة الفضفاضة ، متوجاً  
بالعمامة الفخمة ، متمشياً تلك المشية الشرقية الحالة  
في فضاء ساحر مشرق ، بين النخيل ممشوقة الشطاط .  
على ضفتي دجلة والفرات ، ينطق بالحكمة وينشد  
الاشعار ، بل هو بعبارة اصح كأنه شيخه الفارسي حافظ  
الشرازي بذاته وسمته وفي مقامه الاثير من جنات المصلى  
ونهر ركناباد ، غافل الا عن نفسه ، مستغرق في احساسه  
وحسه ، نشوان بترنم بمنظوم الغزل .

\*\*\*

وهكذا طابت لشاعر الغرب هجرته الروحية العظمى  
الى الشرق . وها هو ذا يتغنى بنشيد « الهجرة »

« الشمال والغرب والجنوب ، أقطارها تتناثر بددا ،  
وعروشها وممالكها تنهار . فهاجر وامض الى الشرق  
الظهور تستروح الطيب من الآباء الأوائل الطيبين ،  
وبالحب والنشوة والفناء يرد عليك « الخضر عليه  
السلام » القائم على عين الحياة ريعان صباك

« هناك في ظل النقاء والصدق تطيب لى الرجعى الى  
نشأة الانسانية الاولى ، الى الأزمان التي تلقى فيها بنو  
الانسان كلمة الحق منزلة من الله بلسان اهل الارض ،  
فلم يقدحوا فكراً ولم يكدوا ذهناً - الى تلك الأزمان التي  
كانوا فيها يبجلون السلف ، وينهون عن كل دين غير  
دينهم

« أريد التملئ من عصور الفطرة بأفقه الممدود المحدود ،

إيمان واسع وفكر قانع لهما من الشأن ما للكلمة فانها  
كلمة منزلة

« أريد معاشرَةَ الرعاة في المنتجعات . والاسترواح في  
ظلال الواحات ، والارتحال مع القوافل متجرا في الشيلان  
والبن والمسك ، طارقا كل درب من البوادي الى الحضر  
« وسيان انجدت أو اتهمت . فان اغانيك يا حافظ  
تؤنسني في وعشاء السفر . اذ يترنم المرشد بها على ظهر  
برذونه مأخوذا طربا وكأنما يوقظ بها النجوم الوسنى  
وبرهب قطاع الطريق

« وهناك في الشرق في ردهات حماماته وبين جدران  
حاناته ، أريد أن أذكرك يا مولاي حافظ وقد رفعت  
حبيتي خمارها ، وتضوع الطيب من غداثرها المهدلة  
المضخخة بالعنبر

« وليعلم الذين ينفسون على الشاعر هذه النغمة  
والذين تطوع لهم نفوسهم تنقيصها . أن كلمات الشاعر  
لا تبرح حائمة حول جنة الخلد طارقة في لطف أبوابها  
تطلب الخلود »

\*\*\*

وهكذا انصرف خيال « جوته » بكليته الى دنيا  
الشرق الساحر كما تمثله في مطالعته ، وبخاصة في  
شعر حافظ فهو منه في جو تشيع فيه اللذة وتشب  
الوان الحياة . انه جو تلتطف حواشي نهاره بأنداء النوافير  
الفوارة ، وتتردد في لياليه المقمرة أصداء المعازف وتلاحين  
القيان ، وفي مقاصير قصوره تتخايل الجوارى في  
برود الخز الفاخرة ومطارف الوشي الخسرواني ، ويخطف  
الابصار سنا الجواهر وبريق الحلوى ، وتقفم الحواس  
مجارم البخور وسطعات المسك وعبر الورد

ولقد ملك هذا السحر على الشاعر لبه ، وحق له ان يملكه . ولكن المفلوب على امره لا قدرة له ولا خير يرجى منه . وما من سبيل للشاعر الى الغلبة الا ان يملك هو السحر بدوره ، ويقوى عليه فيقيده بالعبارة ويخضعه للفظ

وها هو ذا شاعرنا يعالج الغلبة ، وقد واتته بعض منظومات في شتى الاغراض مما استوحى وحده من الادب الفارسي ، ولكنه كدابه لا ينشط للانتاج الادبي نشاطه العجيب الا ان يساعفه الحب ويخف الى نجدته . فانه على كل طاقته وبأسه ، لا يستطيع شيئا بغير هذا السند . فليس هو بصاحب السلطان على ملكاته ، فقد ترين عليه فترات من الخمود يطول امدها احيانا حتى لتحسب ان الفنان فيها نضب معينه وصوح ربيعته . ثم على حين غرة تدر افاويقه وتزدهر افانينه تحت تأثير حب جديد شديد . ولذلك تتوافى ابدا فورات عبقريته على موعد من مواقف غرامه وعهود محبته .

واليوم هو في الشرق حيث يتفنى الشباب والشيوخ باحاديث العشق وتتردد على السنتهم أسماء ازواج من العشاق اصبحوا على صدق الهوى اعلاما مرفوعة وامثالا مضروبة ، تسير بذكرهم الركبان وتستفيض اخبارهم في كل افق وفي كل زمان : المجنون وليلى - جميل وبثينة - خسرو وشيرين - سليمان وملكة سبا فاتنته السمراء - يوسف وزليخا

فمن له هو الآخر بشطره المكمل والف... اين تكون زليخاه ؟ ..

## في طلب النور والحب

في شهر يوليو من عام ١٨١٤ ارتحل جوته من «ويمار»  
شاخصا الى الجنوب في طلب الشمس والدفء والنور،  
يجدد بها شبابه ويحلم في أحضانها بالحب . وكانت  
وجهته « ويزبادن Wiesbaden » مدينة العيون الحارة  
الطبيعية .

وكان الشاعر في أول الطريق حين طالعته في صبيحة  
يوم هجرته « قوس قزح » شاحب غارق في غمرات  
الضباب ، فثام فيه المهاجر بشارة الرجاء والسعادة  
المقبلة ، فنظم في تحيته المقطوعة الآتية :

« حين اقترن اله الشمس بالسحابة الريانة ، تولد  
في الحال قوس ملون بشتى الالوان . واني الساعة ناظر  
مثل هذا القوس مرتسما في الضباب ، وهو في رأى العين  
ابيض فضى اللون ، ولكنه مع هذا قوس الفمام  
يتمثل فيه قوس الفمام وسهامه

كذلك أنت ايها الاشيب ، الصحيح البنية الشديد



الغفوان . لا عليك أن شاب مفركك ، فإن العشق لا  
يزال من قسمتك »

\*\*\*

وكان قدمضت عليه سنوات عدة لم يعاود فيها هذه  
الاكتاف من «فرانكفورت على المين» مسقط رأسه ومدرج  
صباه ، فطالعه - بعد مروج ويمار الهزيلة - ضفاف  
نهري «الرين» و «المين» شائقة رائعة تنعكس على  
عبابهما عرائش الكرم ومناظر القرى وأبراج الاجراس :

« ما هذا الذي يتراءى هنالك مبرقشا منمنما وكأنما  
يصل الربى بالسما؟ .. ان هبوة البكور ترين على الافق  
وتفشى على نظري . أتراها خيام الوزير اقامها لجواربه  
الحبيبات ؟ .. أم هي الطنافس الخسروانية الممدودة  
احتفالا بمهرجان عرسه ؟ ..

« ليس في العيان أجمل منها يا حافظ ، أترى بلدتك  
شيراز أقبلت بكل ما وصفت من ورودها الى سهول  
بلادنا القاتمة المدجنة ؟ ..

« بل هي أزاهيرنا تتبدى جميعا كأنما تتحدى اله  
الحرب

« لا برح العقلاء يفرسون الرياحين لخير الخلق ، ولا  
برحت الرياحين في شعاع الشمس متألقة تألقها اليوم في  
طريقى »

وكانت الكنائس في طريقه مدوية بأصداء الرنين  
متجاوبة بصلوات الحمد احتفالا بأعياد تحرير المانيا ،  
وقد حفلت المحارب بجموع الأهلين المتوافدين من كل  
صوب في اثواب الأعياد القشبية

\*\*\*

وفي جو الجنوب حيث الرياح الدفئة السافية محملة

بالتراب ، ذكر «جوته» شيخه حافظ وحن الى الحب  
الأرضي .

« التراب عنصر من العناصر انت بارع التصرف فيه  
يا حافظ كلما نظمت النسيب في معشوقتك .  
فالتراب على أعتاب دارها أحب اليك من الطنافس  
المنقوشة بوشى الذهب يتربع عليها ندمان الشاه أبى اسحق  
محمود .

« وإذا الريح السافية حملت من لدى بابها حفنة من  
تراب فانها لأطيب عرفا عندك من المسك وعطر الورد .  
« يا للتراب ! .. لقد طال حرمانى منه فى ربوع  
الشمال المتحفة أبد الدهر بالضباب . أما هنا فى الجنوب  
الدفع فانى ملاقيه موفورا . غير أن أبواب الحب لما تزل  
موصدة دونى ، قابعة فى مدارها لا صرير لها ..

« ألا أيتها الرياح السوافى .  
« أغيشنى بغيثك ، دعينى أسوف رائحة الأرض الندية  
« ولا بأس بالرعود كلها ترعد ، وبالسماء تتجاوب  
أقطارها بالبرق .

« فان الفيث المنهمر لهابط بهذا الفبار المثار على وجه  
الأرض طينة مخضلة ، وسرعان ما تنبعث الحياة ، وبشع  
روح من التخمر خفية السر . مباركة الأثر  
« فاذا كل شىء فى كل ناحية ينتعش ويترعرع ، وإذا  
كل شىء يخضر وينضر »

\*\*\*

واشتد بالشاعر هذا الشوق الى التجدد . لقد كان  
من قبل فى طوره اليونانى يرى الصورة المفرغة والكيان  
المجبول أبلغ ما فى الوجود . أما اليوم فانه يرى التحيز  
فى مكان بعينه معناه الجمود فلا بد ألقى من الممات لتتجدد

له الحياة ، ولكي ينبعث أصفى جوهرها وأغنى عنصرا .  
وما الحياة الا تطور من حال الى حال ، سواء في ذلك  
حياة الحشرة في الثرى او الاجرام في أجواز الفضاء

ولقد قرا في ديوان حافظ أبياتا من غزله يتغنى فيها  
بشوق الفراشة الى اللهب وراحتها في الاحتراق به .  
فخرج منها بمعنى غير شوق المتصوفة الى الغناء ، لأن  
صاحبنا حاضر الحس لايشبع من البقاء على ظهر هذه  
الغبراء . وهو القائل في رسالة له الى صديق : « يقينى  
أننى كنت حيا مثلما ترانى اليوم ألف مرة قبل هذه  
المرة ، ولعلى عائد الى الحياة ألف مرة أخرى بعد هذه  
المرة » فشوقه انما هو الى التجدد الحافل المستمر .  
وهذا ما يجيش الساعة بنفسه ، اليس هو اليوم غير  
بالأمس ؟ . ألم يمت جوته اليونانى طاويا حقبة حياة  
تنيف على خمس وعشرين سنة كانت وقفا على عبادة  
المثال الاغريقى . وهل يشوقه اليوم الا ان يحتسرق  
كالفراشة فى لهب عشق جديد ليتم له فى سمته الشرقى  
انبعاث جديد ؟ . انه ليشرح هذا « الحنين السعيد »  
فى مقطوعة من أروع الشعر :

« لا تتحدث بهذا لغير عاقل حكيم ، فان عامة الناس  
على السخر والاستهزاء مطبوعون ! . . »

ما أسعد الحى يطلب المنية فى اللهب

« فى ليالى الحب الندية التى أنت فيها تتلقى الحياة  
وتبذل الحياة »

« تستحوذ عليك عاطفة غريبة ، اذ يسطم سنا السراج  
الساجى فلا تطيق بعدها البقاء فى الظلمة ويستدرجك  
شوق جديد الى قران اسمى وأعلى »

« ولا يقعدك المدى . بل تخف مبادرا مفتونا . »

« فإذا انت يا عاشق النور، يا صنو الفراشة، ذائب محترق  
« مت وتحول خلقا جديدا .  
« فانك - ما جهلت هذا - باق على ظهر الارض  
المظلمة كالغريب .  
« ذلك الضيف الحزين الكئيب » .

\*\*\*

ولقد قدر لشاعرنا أن يستعيد شبابه ويتحول الى  
خلق جديد مرة اخرى ، حين لقي في الرابع من اغسطس  
عام ١٨١٤ هذا الضرام المنشود في انتظاره

## زليخا

كان بين أسرة جوته ، وأسرة فيلمر ، من رجال المال في فرانكفورت روابط صداقة قديمة. فما سمع « يوهان جاكوب فيلمر **Johann Jakob von Villemer** » بأن جوته مقيم على مقربة منه في مدينة المياها « ويزبادن » حتى أقبل الى زيارته في الرابع من شهر أغسطس عام ١٨١٤ ومعه صاحبتة « مريان يونج **Marianne Jung** » كأنها حورية من الحور العين هربت من الجنة

ومريان يونج هذه فتاة نمسوية بارعة الحسن كان أبوها صانع عيدان في « لينز **Linz** » ، وقد أظهرت منذ نعومة أظفارها المعية متوقدة وملكة طيبة في الفناء والموسيقى والرقص. ولقد كانت قبل سنوات وهى دون الرابعة عشرة تلعب على المسرح الى جانب أمها في فرقة تمثيلية قدمت تعرض العابها في فرانكفورت ، وكانت الفنانة الصبية تجمع الى رونق الحسن لطف السمائل ،

فتوافر لها كل ما يؤذن بمستقبل فنى زاهر. وفى الواقع نجحت الصبية مريان فى روايات الفناء والرقص نجاحا مبينا. فهى تطلع تارة فى هيئة زهرة رائعة وتارة فى زي « ارلكان arlequin » ذلك المهرج الانيس الظريف فى ثوبه الملحق المختلف الالوان ، وآونة تخرج من بيضة هائلة الحجم ، واخرى تنطلق من فوهة مدفع من الورق المقوى . وهى فى هؤلاء جميعا فتنة للناظرين تسلب العقول وتخلب الالباب

وكان فى من استرعاهم جمالها وفتنة سحرها المستشار الخاص فيلمر وكان عضوا فى ادارة المسرح. والظاهر انه كان فى بادىء الامر مطوى الجوانح لها على شبه عاطفة ابوية ، وانه اشفق على طفلة فى مثل نقائها وطهرها من بيئة التمثيل ، وارتأى مقامها منها فى غير موضعه ، فاستجاب لداعى الخير ووطن نفسه على انقاذ مريان والعمل على تركها خشبة المسرح . وكان فيلمر وقتئذ أرملا فى الأربعين من عمره ، فتقدم يعرض على الوالدة الفنانة ان تهجر صغيرتها المسرح وأن يتولى عنها امرها فيأويها عنده ويتعهدا بالتربية مع كريمته ، فأجهشت مدام يونج بطبيعة الحال متمنعة معترضة . فبهات لها الصبر على فراق ابنتها الحبيبة . فلما أن اقبل يحدثها عن قدر كبير من المال ينفجها به فضلا عن رزق يجريه عليها ، سلمت فى الفتاة وقلبها - على حشد قولها - مفعم غما

ونزلت مريان فى قصر المتمسول الكريم ، فحلت بين ابنتيه فى مقام ابنة له ثالثة . ولكن هذا « الانتاذ » كان مثار اللفظ ، فخاضت فيه السنة السوء على سنتها ، ولاكته افواه القارضين . وكان فيلمر فى حقيقة الامر ينظر الى مريان نظرتة الى ابنة له ، وانقد جعل همه الى

احسان أدبها وثقيفها . فاذا بها في زمن وجيز ذات  
براعة واقتدار في الموسيقى والتصوير والشعر جميعا .  
وليس ينفي هذا انه كان في خفايا قلبه يهواها منذ البداية ،  
حتى اذا نما حبه واستفحل لم يسعه الا ان يصارح به  
نفسه ويعترف به بينه وبين ضميره . واما التي يهواها ،  
فانه لم يصارحها الحب الا بعد زواج كريمته . ولقد  
آمنت مريان من نفسها حبا له ، فقام بينهما من ذلك  
اليوم تعاطف جميل وميل متبادل ومعاشرة

في هذه الآونة تلقى جوته في مدينة المياه « ويزبادن »  
تلك الزيارة التي تقدم بنا ذكرها ، من المستشار المتقاعد  
فيلمر - وهو وقتئذ في الخمسين - ومعه صاحبه  
النمسية ، وبعد مراسم التقديم وتبادل التحية وما  
تسمح به هذه الزورة القصيرة من حديث ، انصرف  
الضيف ومعه صاحبه الشابة الفاتنة

ولكن سرعان ما ظهر جوته في حياتها ، حين قدم بعد  
شهر ( في ١٤ سبتمبر ) يرد الزيارة لآل فيلمر في البيت  
الرفيف بالضيعة المسماة « طاحون الدباغ Gerbermuhle »  
في ضواحي فرانكفورت ، ولما لم يكن في البيت غيرها  
وابنة فيلمر الكبرى الأرملة « روزين » ، فقد كرر  
الزيارة في ١٨ سبتمبر

وحسبنا تعريفا لما أحدثته زيارة جوته من الاثر ، ان  
نورد وصف « روزين » للزائر الشاعر وهو وقتئذ في  
الخامسة والستين : « ياله من رجل ! ان صدرى لي جيش  
بالعواطف . فقد رايت منذ هنيهة هذا الانسان ، وكنت  
أتمله طاغية متوعر الخلق لا يطاق ، فألفيته لطيف الشيم  
رقيق الطبع متفتحا للمؤثرات جميعها ، يود المرء ان يحبه  
محبة الطفولة وأن يسكن اليه بكليته . انها لاشك فطرة  
فريدة يعز نظيرها لطافة حس ، وقدرة وسكينة معا .

فان اهون بارضة من العشب ، وأيسر نبرة من صوت ،  
 وادنى لفظ ، وبالأجمال سائر ما في الطبيعة جل أو قل .  
 ليناجيه بالمعاني العميقة الشائقة . وليس من شيء إلا  
 يصبح في نفسه صورة وشعورا . وهو يحسن تأدية هذا  
 كله تأدية حية كل الحياة . من ثمة كان كل سطر من سطره  
 يخاطب القلب توا من غير وئاء . ولا غرو ، فما عمرت  
 كتاباته بالمعاني إلا لأنها تصدر عن قلب حافل عامر «  
 وكانت مريان حين تعرف عليها جوته تناهز الثلاثين .  
 وهي قصيرة ربة القوام ولكنها مفعمة صحة وحرارة  
 ومرحا . ثم هي ذات وجه مدور وذوائب سود وعينين  
 ضاحكتين أشبه ما تكون بزوجته كريستيان ، غير أنها  
 أنضر ريعانا وأذكى جنانا . وما لبث الشاعر بعد التعرف  
 بها ان اشتعل قلبه بحبها جريا على ديدنه ومألوف عاداته  
 ولقد نزل الشاعر تلبية لدعوة صديقه فيلمر أياما  
 متواليات عندهما في مفناهما الخلوى في الضيعة المسماة  
 « طاحون الدباغ » . وكانت الضيعة كما تشتهى  
 النفس ، وريقة وارفة الافنان تنحدر رياضها المعشوشبة  
 وثيرة حتى نهر « مين » ويحلو التلبث في الظلال الندية  
 من خمائلها اللفاء الممدودة . وكان الشاعر والفانية لا  
 يملان الاجتماع يتجاذبان حلو الحديث ويتراقمان بلحاظ  
 الحب ويتطارحان الشعر . وانفرطت الأيام طوع هواهما  
 خفيفة الخطى سراعا . ثم اختتمتها ليلة ليس أوري  
 منها للوجد ولا أشجى . إذ صعدا الى برج الدار يشهدان  
 من ذراها أنوار المهرجان ونيران الافراح المشبوبة من كل  
 مكان فوق المرتفعات والروابي احتفالا بذكرى انتصار  
 الألمان في « ليبزج » . وكانت الليلة زاهرة النجوم مهتوكة  
 الحجب ، فكأنما اضطربت السماء والأرض معا وامتزجا



في شعاع واحد . فكيف يعتصم الشاعر والغاية من وفده هذا اللعج ، ويوصدان القلب دون هذا الشعاع . وفي القداة ارتحل الشاعر قافلا الى ويمار ، وخيال مريان لا يفارقه . فهي ماثلة له بقريحتها المتفنتة اللعوب ومزاجها المرح الطروب ، وعينيها النجلاوين وسود ذوائبها الجحلة . وصوتها الممتلىء العامر بالحياة ، ومعزفها العجيب الناطق ، وفهمها فهم العابد المتخشع لشعر جوته وموسيقى بتهوفن . فلم يزل في نشوة من هواها يمسى ويصبح لا تغيب عنه ذكراها

وكان الشاعر قد ترك عندها كتابا تذكاريًا فبعثت به اليه مشفوعا بهذه الابيات : « فيك يعرف الناس اعظم من عرفوا ، وفيك يكرمون خير من كرموا . ولا يسع من رآك الا أن يحبك »

لم يطل جوته هذه المرة زيارته ، فارتحل الى مدينة « هيدلبرج Heidelberg » . وأكبر الظن ان فيلمر يصادق فراسته وطبيعة استرايته توجس من اثر هذه الزيارة ، فسارع في تعجل ملحوظ الى توثيق عشرته بصاحبته بعقد شرعى ، فلم تمض ايام ثمانية على رحيل جوته حتى كانت « مريان يونج » قد أصبحت « مدام فون فيلمر »

واصدر الشاعر في ختام هذه السنة الطبعة الاولى من « الديوان الشرقى » ويشتمل على خمسين قصيدة مرتبة بحسب تواريخ نظمها ومن بينها قصائد في الغزل ضمها فيما بعد الى « سفر العشيق »

وفي صيف السنة التالية ( ١٨١٥ ) عاود جوته الرحلة الى « ويزبادن » . وكان قد طالع من بين ذخائر « الخزانة الشرقية » التى يجمعها « برتليمى هربلو Barthelemy

d'Herbelot « مجموعة طيبة من اخبار عشاق الشرق ،  
فاختار من بين اسمائهم لعروس شهره الغزلى اسم  
« زليخا » ، ولكنه لم يتخذ لنفسه اسم يوسف معشوق  
زليخا ، بل تسمى فى أشعاره « حاتم »

وفى الثانى عشر من اغسطس كان الشاعر للمرة الثانية  
فى ضيعة « طاحون الدباغ » فى زيارة طويلة لآل فيلمر  
لكى يتملى بأسابيع راحة بعيدا عن همومه المنزلية بجوار  
زوجة طائشة ، وبعيدا عن احاديث السياسة أثناء انعقاد  
مؤتمر فينا . فهو هنا منقطع عن شواغل الدنيا يستفتح  
الابواب على مصاريحها لأحلامه ويتوغل فى جو هذا الشرق  
العاطر حيث يلقى زليخا ويستلهم الوحي فى قربها

وكان الشاعر يلزم غرفته فى الصباح مختليا بنفسه  
يشتغل بتدوين الحواشى والتعقيبات على ديوانه الشرقى  
وتحرير بحوثه عن الفن والأزمان الخالية . ولا يتوقف  
لحظة عما هو فيه الا ليشرب جرعة من نبيذ الرين فى  
جام من الفضة . فاذا حان موعد الغداء ارتدى جلته  
محتفلا ، ولاقى فيلمر ومريان على المائدة . ثم انصرفوا  
بعدها الى النزهة فى الخلوات حيث لا كلفة ولا ضيق ،  
فهو الصديق الالىف ، والرفيق الانيس ، يحدثهما فى  
بساطة وطيبة . يلفتهما تارة الى شكل السحب والى  
لون الظلال وكثافتها والى الاشجار القائمة فى الطريق ،  
وتارة يقطع بمديته فنا من الاسل او ينبش عن حصاة  
متحدثا اليهما فى علم النبات او طبقات الارض . نزهات  
ما كان اطيها الى جنب مريان بين المروج الزاهية وفى  
جوف الخمائل المظلة .

بيد ان الليالى كانت اطيب وامتع . فقد كان جوته  
فيها اكثر طلاقة وترسلا ، اذ يتدثر بمبدلته من الصوف

الابيض ويستوى مرتاحا في مقعد كبير بجانب المعزف  
« البيانو » ، وتغنى مريان في تأثر وشجوا أبداع الاغانى  
التي نظمها جوته « اتعرف تلك الارض » و « الاله  
والراقصة » و « نم . ماذا تشتهي بعد هذا ؟ » وغيرها .  
ولقد اسمعتهم في ذات ليلة قطعة لموزارت فهتف شاعرنا  
للعازفة مأخوذا طربا : « انها لدون جوان صغير » فصفق  
السامعون وهللوا . وظلت الحسناء بقية الليلة ورأسها  
منكب على كراسى الموسيقى لا ترفعه خفرا واستحياء  
وكانا يختليان احيانا عند الشرفة والقمر يسلسل مثل  
ذوب اللجين على حرير الستائر ويفضض عصابة مريان  
وطرحتها الكشميرية . وبينما يكون فيلمر في ركن من  
الاربيكة مهوما ناعسا ينشدها جوته رافعا عقيرته بمقطوعات  
الغزل بين « حاتم وزليخا »

يا للحب ! انه خارج عن الزمن . وان الماضي والحاضر  
ليمتزجان في هذه البقعة ، ويضمان الشاعر اهنأ ضمة .  
فهذا نهر « مين » يترقق تحت النوافذ ، وتبدو من  
بعيد أبراج فرانكفورت . وهنا في جوار الطاحون مدرج  
الطريق التي كان من قبل يسلكها في ذهابه للقاء احدى  
حبائب صباه . انهن ليمثلن له جميعا في مريان ، وانها  
لحب واحد مستمر متصل الحلقات ، حب ينطوى قديمه  
في جديده

وكان اليوم الثامن والعشرون من أغسطس هو العيد  
السادس والستين لميلاد الشاعر . فاذا الجوسق محفوف  
بأغراس القصب تطاول ذوائبها النوافذ ، وتتمايل كأنها  
سعف النخيل . واذا الجدران مزدانة بالازهار منسقة  
على مقتضى نظرية الالوان .

واقبلت مريان وروزين تقدمان بين يديه ملء السلال  
من الرياحين ومن فوقها عمامة من الطّف صنوف الشف

الموصلى يعلوها اكليل من الفار . وفي هذا يقول جونه :  
« علمى تعالى يا حبيبتي . انت الموكلة بعمامتي . وما  
تجمل العمامة الا ان تصوغها بنائك . وما كان الشاه  
عباس على عرش ايران المعظم ليعتمر بعمرة ابداع من  
هذه

« وهل كانت الا عمامة . تلك العصاة التي كانت تتدلى  
سبائبها الانيقة علي فودي الاسكندر . واتخذها الملوك من  
بعده شارة ملكية  
« ثم أليس عمامة مايزين جبين مليكنا ؟

« هم يسمونه تاجا ، فلنعد من الاسم الى المسمى .  
انه در وعسجد فتنة للناظرين . والشف الموصلى له  
دره هو ايضا افتن الشارات وابهى الحلى  
« هذى عمامتي ناصعة البياض فضفاضة الاطراف  
فتعالى يا حبيبتي ، واعصبي بها جبهتي .  
« فما العظمة ؟ انها عندي شيء مألوف .  
« ترمقني عينك ، فاذا انا الملك العظيم الشأن »

\*\*\*

وما حل شهر سبتمبر حتى كان جوته جيش الصدر  
يفيض فيضا بالشعر ، يرسل المقطوعة في اثر المقطوعة ،  
باسم « حاتم » متفzلا بصاحبته « زليخا » . وما كان  
أشد دهشة الشاعر وفرحته وهو يتلقى جوابها شعرا  
بشعر من طبقته وفي قوته وبلاغته

ولقد ودعها متعجلا ، ولكنه وداع من يقر من نفسه ،  
فرحل في الثامن عشر الى هيدلبرج بدعوة من صديقه  
« بواسريه Boisseree » أحد هواة الفن لمشاهدة  
مجموعته من اللوحات والصور لأعلام المصورين  
بيد ان آل فيلمر لحقوا به بعد أيام وقد نظمت مريان

و هو في نسوده حبيب .. مناجاة نسيم الصبا ..  
هذا الربيع ..  
الصبا الشرفى يزف الى البساتين ..  
البحار على لروح على جرح ففى النار العائز  
وهذا هو نسيم بعثت في طريقه بالرميل الناعم في  
رعد ودعابه  
ويسفبه عيون في رحاب الفضاء مثل رقيق السحاب  
كما يدع باقواج الهوام فرحانة مترنمة الى اعراش

انكروم .. هو في لطيفه وقدة الفيض  
يسبح ببرد راحتيه على وجنتى المضطرمتين  
كما يهدد ويلثم في مسراه عناقيد الدوائى التى  
ارادت بها الحقول والروابى

وان حفيفه ليحمل لى من الحبيب الف تحية  
ولا تكاد تقيب الشمس خلف هذه الربوة  
حتى تحينى منه تحت جناح الليل الف قبله ..  
فامض الآن لسبيلك يا نسيم !  
واسعف كعادتك سائر الاحباب والمتاعين  
فانى حيث تلك الاسوار الشاهقة  
سأنع من هناك عن قريب بقاء الحبيب  
منك نجوى القلب ونفحة الحب ورجعة الحياة  
نلقانى كلها خالصة من ثغره وحده  
ونحملها انفاسه الى انفاسى وانا فى حضنه ..

وعنا فى مدينة « هيدلبرج » ذات الاسوار ، بين اطلال  
العصر القديم ، وآجام الربى المشرقة على النهر ، قضيا  
اوقات هنية مسكرة ، وتعاهدا على ان يذكر كل منهما  
ساحبه . وفى اجتماعهما بعد الفراق نظم الشاعر

مصيدته العصماء في « اللقاء » ومطلعها :

« احقا ، يا أبهى نجوم السماء !

« احقا انى اضمك الى قلبى بعد طول البعاد والجفاء

« يا ويلتاه من ليل الغياب

« آية هاوية هو ، اى عذاب

« نعم ، هذه انت . يا جنة افراحي وكعبة حبي »  
ولكن اللقاء لم يطل غير قليل ، ثم كان الوداع الاخير  
مضت مريان في السادس والعشرين . وبقي الشاعر  
بعدها مختليا بنفسه اياما في منزل مضيفه ، والذكرى في  
قلبه لما تزل ماثلة حية ، واغاني الحب فيه لا تفتأ ثرة  
المعين متدفقة :

« يا للفدائر الخلافة التي تيمتى !

« لقد اوفعتنى شباكك في اسر هذه الطلعة الاسينة  
الجلواء ، وليس عندي ايتها الافاعي السود المحببة  
ما يضارعك

« ليس لى الا قلبى ، وهو ايضا كمهده يتملا ويتفتح  
كالزهرة اليانعة . انه تحت الثلج الاشهب والدجن  
المخيم ، بركان مسجور يجيش بحبك . لقد علت وجهي  
منك حمرة كما اضطبغت بلون الفجر مراقى الجبال الوعرة  
« وآنس حاتم مرة اخرى في نفسه نفحة الربيع ووقدة  
الصيف »

ولقد اجابته مريان بأبيات رائعات تناشده :

« والله لا ارضى لك التلف ، فان الحب يذكى الحب  
ويؤكدده ، فابق بصبايتك زينة نصباي  
« وما اشدنى زهوا بمحبتك ، كلما سمعت اطراء  
الناس لعبقريتك

« فانما الحب الحياة وعبقريه الذهن حياة الحياة »  
واطوى جوته على مضض ولوعة دفينه ، ونبا بجنبه  
المضجع وجفاه طيب الكرى  
وفي اوائل اكتوبر ارتحل متنقلا في جهات متعرجة  
متعددة في طريق المعاد الى ويمار . وفي هذه الاثناء كتبت  
له مريان اشودة حنين هي « مناجاة لريح الدبور » :

« يا نسيم الدبور القربى ، ليت لى جناحيك !  
فانك ان شئت حملت اليه وصف ما بي من ألم البعاد  
ان خفق جناحيك ليذكى في قلبى نار شوق مخامر  
وتلك هي الازاهر في المروج والخمائل والربى  
تبكى تحت انفاسك بدموع التدى  
ولكن نسيمك الرخاء الحلو ، كالبلسم  
ينزل بردا على جفونى المقرحة الباكية  
آواه ! انى لهالكة اسى ، لولا املى في مرآه  
فامض يا نسيم !

« حدثه عنى ، مناجيا قلبه الطف مناجاة  
واياك ان تحزنه ، بل اكتم عنه أوجاعى  
ونل له هامسا ، ان حياتى في حبه  
وان نعيمى بالحياة والحب جميعا رهن قربه »  
ولكن جوته الشيخ العاشق مضى - حين مضى - حسيرا  
مبلبل الفكر مهدود القوى تنطق بحسرتة تلميحات وأحاج  
وكتابات ، وتنتابه هواجس غريبة . وقد تمت ذات يوم  
بصوت متهدج : ساكتب وصيتى ، لم أعد أستطيع المقام .  
وكان - على ما فى الرحلة من الشواغل والمصادفات -  
شجيا حليف الاسى يعالج الرجاء ولا يقدر له من يراه شفاء  
ولم ير جوته مريان ، وتكفل الزمن بشفائه من  
وجده . الا ان المراسلة اتصلت بينهما ودامت صداقتهما  
حتى موته . وظلت هي مقيمة على عهده حتى آخر

العمر، وان الصليب الذي يزدان به قبرها في فرانكفورت  
ليشهد بذلك ابلغ الشهادة في الكلمة المنقوشة عليه :  
« الحب لا يموت » ..

وقد اتم جوته نظم ديوانه الشرقى في عامى ١٨١٤ ،  
و ١٨١٥ وطبعه كاملا في الصورة النهائية له عام ١٨١٩  
والديوان مقسم على اثنى عشر بابا مختلفة الاغراض .  
وقد تعتمد الشاعر ان يكون كتاب « زليخا » في المنتصف  
بين اجزاء الديوان لاعتباره اياه قلب الديوان . وفي الحق  
انه منه في مقام القلب الخافق النابض بدم الحياة



ماريان فيلمر  
« زليخا الديوان الشرقى »



# الديوان الشرقى

للمؤلف الغربى

جعل « جوته » اهداء ديوانه الذى أسماه « الديوان الشرقى للمؤلف الغربى » تحية شعرية كتبها بالالمانية لتكون على دفعة الكتاب اليسرى ، ومترجمة للغة العربية على الصورة التى وضعها المستشرق « سلفستر دى ساسى » لتكون على دفعة الكتاب اليمنى ، وهذا نص التحية باللغة العربية :

يا أيها الكتاب  
سر الى سيدنا الأعز  
نسلم عليه بهذه الورقة  
التى هى أول الكتاب وآخره  
يعنى أوله فى الشرق  
 وآخره فى الغرب

والمطلع على الديوان الشرقى الغربى يستطيع أن  
يصور لنفسه شيخوخة ناظمه « جوته » أصداق

التصوير ، اذا هو تطلع الى الشمس دالفة نحو الفردوس  
في اروع مجالها ، تنشر على الأفق الغربي قبل الأفول  
ضياء شعاعيا ليس لجلاله مثيل ، وكأنه منها بمقام  
كلمة الوداع الاخير قبل أن تفيب غـابها في جوف  
الدياجير

واذا كانت في هذه الساعة تشتبك الظلال وتتعانق  
الاشكال ، وتصطبغ الاشياء جميعها بصباغ مشترك  
ويغمرها وهج شامل ، فلا غرو أن نظم فيها جوته المؤلف  
الغربي ديوانه الشرقي .

ولقد عالج « جوته » اساليب النظم في غزل حافظ  
الشيرازي ، ولكنه لم يلتزم قيودها في الوزن والقافية  
التزاما الا في القليل ، فانه لا يريد لها قناعا خلافا خاويا  
من المدلول ، ولا يرتضى من اجل العرض التضحية بالجوهر  
ومن شأن الشيوخ من الفحول أحيانا قلة الاحتفال  
بالنسق وعدم الصبر على التقيد بالقالب . وما حاجة  
« جوته » الى القالب الظاهر ، وقد أصبحت شخصيته  
الغنية البارزة في أشعاره وكتاباتة حسبها من طابع مميز  
وقالب خاص . ثم انه ان يكن قصر عن الشـاعـرين  
« روكرت Ruckert » و « فون بلاتن Von Platen »  
في احتذائهما لقوافي حافظ وفنونه في القريض كما تشهد  
منظوماتهما في ديوان « الغزل » و « ورود الشرق » ،  
فانه لم يزل الاصدق والاعمق منهما تعبيرا عن حياة الشرق  
نفسها ، هذه الحياة المديدة غير المحدودة . هذه الحياة  
التي تناولها شاعرنا منطلقا جارية كماء الفرات ،  
فاستحالت في كفه الصناعات صورة مفرغة من البلور تشع  
بالوان الموشور

ويصطنع « جوته » في معظم ديوانه اوزانا اشبه  
بالاراجيز، يصب فيها عباب حياته العريضة الزاخرة، فاذا

الديوان معتلج بالحركة الطليقة متجاوب بأصوات  
الخلقة . وإذا نواحيه عامرة بالاشارات تغلب فيها -  
على عادة الشرق - لغة الاستعارات . وإذا الشوارد  
الفريبة والتواليد الجريئة والتضمين والاطناب . وإذا  
الكلام المرسل في جوار اللحن المنغم ، والسلاسة المأنوسة  
بين قبود الوصف المحكم .

فلقد تم لشاعرنا في هذا العمر المديد اجتياح عالم  
الصور بأسره ، واستيعاب معانيها كافة . وفي هذا العمر  
المديد راق ما كان في قرارة وعيه كدرا ، وخلص ما كان  
في نفسه مكبوتا . ثم أن له اليوم أن يفيب ويظهر فيما  
شاء من الصور، دون أن يخشى الضياع على نفسه . وفي  
قدرته اليوم التعبير عن شيوخوخته بحمية الشباب  
واساليبه وعباراته . وليس ذلك بمستغرب ممن يرى في  
رمز الأنفوان الملتف مثالا للسعادة على مدى الأيام .  
« أيتنى المرء خيرا من أن يتهيا له عتد أوله بآخره ؟ »

وميزة « جوته » في مشرقياته ، أنها ليست مجرد تهلل  
وفورة عاطفية ، واستسلام الى لون متقد من الصوفية لا  
عهد للغربيين به . بل ان شاعرنا ليجمع الى الاسترسال  
الخيالى صحة الملاحظة وصدق النظرة ، ويقرن الى التأثير  
النفسانى سلامة التأمل الموضوعى . ويصدر من احاطة  
بالمادة التاريخية ، وعلم بمآتى الأمور ومجرى الاحوال  
وسير التطور ، وحسن تقدير لاعتبارات الزمان والمكان  
ولقد توفر « جوته » بعد أن استقر في « ويمار » مرة  
اخرى على مراجعة هذه الاشعار . وكانت مرتبة على  
حروف الهجاء نقسمها على حسب الموضوعات الى اثني  
عشر سفرا ، وهذه هى بأسمائها الشرقية على الترتيب :  
كتاب المبنى . كتاب حافظ . كتاب العشق . كتاب

التفكير . كتاب السخط . كتاب الحكمة . كتاب تيمور .  
 كتاب زليخا . كتاب السباقى . كتاب المثل . كتاب  
 الفرس . كتاب الخلد  
 ويزعم « جوته » انه يطبع هذا الديوان على اعتباره  
 نسخة خاصة للخاصة من الأخوان ، لا بوصفه كتابا كاملا  
 من جميع الوجوه للقارئ العام . وليس في ذلك على  
 كل حال ما يدعو للعجب ، فاننا لو أمعنا الفكر لالفينا ان  
 كل كتاب انما يكتبه مؤلفه من اجل مريديه وانصاره  
 والمعجبين به . ويعتذر « جوته » عن تعجله في طبع الديوان  
 الى تقدم سنه . فلو انه كان اقرب الى الشبهة لاستبقاه  
 في مطرعه امدا طويلا كمادته قيد التعديل والتنقيح ، كما  
 انه يؤثر ان يتولى في حياته اخراجه بنفسه على ان يترك  
 جمعه لمن بعده كما فعل حافظ ، لأن نشر مطويه ومثوله  
 مطبوعا نصب عينيه احفز له على تقليب النظر فيه كل  
 حين لتوفيته حقه من الكمال  
 ونحن فيما يلى نعرض لبعض أسفار الديوان بالتعريف  
 والاختيار بقدر ما يسمح به المقام ..

## كتاب المثنى

يتفنى الشاعر في هذا الكتاب بمظاهر الحياة الشرقية  
 كما وقعت في نفسه . ولقد كان يود ان يضيف اليه أشعارا  
 في المديح عرفانا لفضل أوليائه وتحية لأخصائه ، ليكون  
 في ذلك رضى للأحياء منهم واعلاء لذكر الراحلين . وهو  
 يلاحظ على شعر المديح في الشرق انه مما لا يستطاب في  
 الغرب لدهابه مذهب الفلواء وكيله الجراف للثناء .  
 والقصيد الحر الصادق الشعور هو القمين وحده بأن  
 يجلو مناقب المدوحين من العظماء الذين تخلصهم آثارهم  
 ويزداد على الزمن اكبارهم ولا ينقض ديننا لهم . ويقول

« جوته » انه ادى بعض هذا الدين على النسق الذى اختاره من مديح سبق نشره على الناس ونحن نجتزئ من سفر المغنى - وهو السفر الاول من الديوان - بالمقطوعة الآتية :

« اذا ما عزف اله العشق عن يسارى بمزمارة الشجى الطروب على حافة جدول سلسال ، وعن يمينى تفتح اله الحرب فى بوقه الصاخب الرنان فى حومة الميدان ، فان السمع لاشك منصرف عنه الى الناحية الاخرى ..

ولكن الصخب يحرم السمع بهجة الطرب .

فاذا استمر النغم الرخيم مرفوع العقيرة مسموع الرنب وسط الوغى القاصف الصخب ، فانى عندها لاسخط وانقم ، وان عطفى ليشئت عندها ويشرد . فهل ترانى استوجب على ذلك الملامة من أحد ؟

واذا تزايد تطريب الناي واشتد ضجيج البوق معا ، فنسيت نفسى وخرجت من الغضب عن طورى ، فقيم العجب ؟ »

## كتاب حافظ

لا يحب « جوته » اطالة الكلام فى اشعار حافظ ، لانه يرى الخير كل الخير لك فى ان تحسها وتجريها فى نفسك وتسترسل معها دفعة واحدة . فهو فيض من الحياة زلال سلسال لا ينضب معينه . وحافظ حكيم طروب باخذ فى اثناء الطريق نصيبه من الحياة الدنيا ، ويلقى نظرة من بعيد علم الاسرار البانية العليا . واذا كان حافظ يزهد فى الملذات الفليضة الحسية فانه كذلك يففل عن الفرائض الدينية . ثم ان شعره مع ما يبدو فيه من ترغيب وهداية دائم الاختلاج بحركة شكوكية وقد استهل « جوته » كتاب حافظ بهذا الشعار

« هلم نسّم اللفظة العروس ، ونسّم المعنى العريس ،  
لقد شهد هذا الزفاف من قرا شعر حافظ »  
وهذى بعض مختارات من الكتاب :

### لقب حافظ :

الشاعر « جوته » - : قل يا محمد شمس الدين ، ما  
بال قومك الاكرمين يدعونك حافظا ؟  
حافظ - : احييك تحية التعظيم . وجوابا على سؤالك  
اقول : ان ذلك لحفظى القرآن الكريم عن ظهر قلبى ،  
واستيعابى ذخره المصون عن التبديل والتحريف فى  
خزائن صدرى . ولقد حمانى كل مكروه ، كما حمى  
جميع الذين يعلمون علم اليقين ما انزل على النبى من  
القول المبين . ذلك هو السر فى تسميتى حافظا

الشاعر - : اما الامر ما تقول يا حافظ ، فأرانى حريا  
بمشاركتك فى لقبك . والمرء اذ يفكر تفكير غيره يصبح  
لا محالة مثله ، فأنا شبيهك حق الشبه . اننى قد طبعت  
فى ذهنى كتبنا المقدسة بنصها وحرفها ، كما انطبعت  
اسارى السيد المسيح على صفحة المنديل الذى مسحت  
احدى الصالحات به وجهه فى طريق جلجله . واننى على  
الرغم مما يداخلى احيانا من التشكك والمعارضة  
والتجريد ، لواجد فى طلعة الايمان الساجية انسا وراحة

### نهاية ولا بداية :

« انت لا تؤذن بانتهاء، وهذه عظمتك . وكانما لالعهد لك  
بابتداء ، وهذه قسمتك . وشعرك انما يدور على نفسه  
كالفلك الدوار، سيمان البداية والنهاية ، والذي يرد فى

الوسط ، فانه وارد بأجلى بيان بما فيه من اللاحق ،  
وما فيه من السابق  
« أنك المعين الشعري لأنواع الملذات ، وعنك صدورها  
فيضا في اثر فيض لا ينتهى مداه : هنا فم لا يبرح نزوعا  
للتقبيل ، ونشيد يصدق بالحب حلوا عذبا كالسلسبيل ،  
وحنجرة ملتحاة على الدوام عطشا الى الشراب ، وقلب  
طيب العنصر متفتح للبث والنجوى  
عفاء على الدنيا كلها عداك . فأنت يا حافظ وحدك  
دون العالمين من أشتى معارضته . ولكم من المسرات  
والتباريح نحن فيها شريكان ، بل اخوان توأمان .  
« ألا فليكن الحب والشراب لى مثلما كانا لك ، مطمح  
الهمة ومطلب الحياة .  
ويا أناشيدى !.. رجعى انفامك ، رجعيها متقدة بحر  
ضرامك . فانك اليوم لأعرق ما تكونين عراقة ، وأجد ما  
تكونين جدة »

### محاكاة :

« انى لأرجو أن أوفق الى أسلوب نظمك ، يا حافظ .  
وما أحرى ترجيع القافية أن يطربنى مثلما أطربك . وليس  
لقافية أن تتكرر بعنفا إلا اذا أفادت معنى مفايرا كما  
صنعت فاجدت . أيها الشاعر الذى أوتى ما لم يؤت أحد  
من الأوائل والأواخر  
« وما من شك فى أن القوافى تعجب وتطرب . ويلذ  
لصاحب القريحة التفنن فيها . ولكن الطبع يمجها ان  
كانت قناعا معروضا فحسب ، ليس وراءها جسد ولا  
روح . ولن تجد الفكرة لذاتها الفتنة الجديرة بها إلا اذا  
استحدثت قالبا جديدا لها وأطرحت الخامد الجامد  
القديم »

## كتاب العشق

يستحضر الشاعر في هذا الكتاب عشاق الشرق من  
ظلمات الماضي . وينوه بتعظيم الخلق كافة للحب حتى  
ليذكرون على الدهر أسماء المحبين ، كما تذكر أسماء  
الخالدين :

« أجل ، الحب فضيلة عظمى . ولن تجد نعمة هي  
أنفس منه . انه لا يهب الجاه ولا الثراء ، ولكنه يجعل  
صاحبه صنو الأبطال العظماء .

« وكما يتحدث الخلق عن النبي فانهم كذلك ليتحدثون  
عن وامق وعذراء . بل هم لا يتحدثون عنهما ، وانما  
حسبهم ان يذكروهما ، ان اسمهما على كل لسان . اما  
وقائعهما ، واما حقيقة أمرهما ، فليس لأحد بها علم . لقد  
احب أحدهما الآخر وهذا كل ما نعرف وفيه الكفاية »  
والكتاب يصف ما يتملاه العاشق من سعادة في سويغات  
القرب ، وما يعاني بعدها من حرقة الفراق ومرارة  
الحرمان في قصائد عديدة موسومة كلها بطابع الشرق  
وأخيلته .

### كتاب مطالعة :

« سفر ما أعجبه بين الأسفار ، ذلك سفر العشق .  
لقد أمنت في مطالعته . بضع صفحات من اللذة وأبواب  
مستفيضة في الألم . اختص الفراق بجزء كامل . واقتصر  
اللقاء على فصل وجيز ، على مقطوعة . وللأشجان  
مجلدات مذيبة بحواشي لا حصر لها ولا آخر »

### أسير :

« هنا الطرف الادعج والثغر الاحوى اللذان حظيت



منهما بالحافظ والقبيل  
 « هنا موام بسيط . وانطاولت راسه لئلا تلمع جعلت  
 للوحة في جنة النعيم .  
 « اجل هي بعينها التي جادت بهذا الله . هي التي  
 محت بالوصال وولت هاربة .  
 « اكانت هنا حقاً ؟ .. وابن مضى ؟ ..  
 « لقد يرمى ويردني ما حبيب أسيرها ..

### سلام :

« واها ! .. ما كان أسعدني !  
 « كنت انمشي خلال الحقول فاذا الهدهد يطير في  
 طريقي .  
 « وكانت يفتني التفتيش هنا وهناك بين الاحجار من  
 ودعات متحجرات مما تخلف من البحر القديم .  
 فاعترضني الهدهد في اختيال نائراً تاجه متبخراً في  
 هيئة المدل الساخر . وانه لسخر الحي بالميت  
 فقلت له : « يا هدهد ؟ .. في الحق انك لطائر جميل .  
 انطلق يا هدهد ! .. وبلغ حبيبتى انى لها وملك بعينها .  
 حبيب . وكذلك كنت من قبل ، رسول الحب بين سليمان  
 وملكة سبا »  
 فقال الهدهد : « ان التى انت موقدى لها قد اودعنتى  
 كامل سرها ، في نظرة واحدة من ناعس طرفها . وانا لا  
 زلت كما كنت اغبطك دواما على سعادتك . فاحب  
 واجيب فانه مكتوب لك في الطالع دوام الحب الزاهر  
 بقية ابامك مقترنا بالقوى الخالدة »  
 وانتحى الهدهد الى نخلة فاتخذ له عشا بين شماريخها  
 برمى هنا وهناك بالحافظ . ما أبدعه ! .. انه أبدا  
 برهانا »

## كتاب الساقى

لا يمكن ان يخلو ديوان شرقى من ذكر المدام والساقى الغلام . ويقول « جوته » انه - بمقتضى ادب العصر - يتناول هذا الفرض الاخير بمنتهى الطهر . ويقدم لذلك بأن الميل المتبادل بين الشباب والكبر هو على اصح معانيه علاقة تهذيبية بين معلم ومتعلم . وتعلق الفتى بمن يكبره سنا ليس بالظاهرة النادرة ، ولكن النادر هو حسن الالتفاف الى الاستفادة منه . وليس ادل على ذلك من مراقبة العلاقة بين الحفيد والجد ، ففى هذه العلاقة تنمو ذهنية الاطفال حق النماء ، لأن همهم يكون منصرفا الى الشيخ المحبوب يرعون وقاره ويطيعون كلمته ويعون ما استطاعوا وعيه من خبرته .

ومالنا نقصر الكلام على سن الطفولة ، وهذى سائر النفوس المطبوعة على الطهر تأنس من نفسها فى كل اطوارها حاجة الى هذه العلاقة القائمة على التقدير والاجلال . ولئن كان الصبى يستغل أحيانا عطف الشيخ لأدراك رغائبه الصبائية واشباع بدواته البريئة ، إلا أن اصطناعه التلطف والمرأسة يحمل على التساهل والاغضاء . وليس الشيخ بأقل سعادة بهذه العلاقة ، فانه ليطربه ويتصباه ان يرى الفتى الفض الطموح مأخوذا بالعجب والاعجاب برجاحة عقله وحكمة سنه ، فى حين تنشق شعاعة من هذا العقل فى النفس الناشئة الذكية

والى القارئ بعض المقتطفات من « كتاب الساقى »

### الشراب والساقى

« فلنكن سكارى جميعا . فالشباب سكر بلا خمر .

والشيوخ يستدركون الشباب بفضل الشراب . ولا غرو  
فالحياة المسكينة معذبة بالهم ، وليس يطرد الهم مثل

الكرم : « الخمر محرمة بلا ريب ، فإذا كان لابد من شربها فلا تشربها الا صرفا ، فانك ان عاقرتها ممزوجة كنت مضاعف

الأثم « أقول غير مبالغ في القول : من كان منكم غير قادر على الشرب فليس يصح له حب . كذلك أنتم أيها الندامي لستم أحسن حالا ، فمن كان منكم غير قادر على الحب يصح له شرب »

فليس يصح لك شرب  
 " تعال أيها الفلام ، يا رمز الشباب ! لماذا تترجم  
 الباب ... نحن من اليوم نديمي تكن الخمر كلها رحيقا  
 " يا لك من خبيث صغير ! .. ابق من الخمر على  
 رشدي . وهذا هو المهم عندي . لكي آنس بقربك أيها  
 النديم الخبيث على الرغم من سكرى

عريضة:

« اليوم في البكور قامت في الحانة جلبة يا لها من جلبة .  
صاحب الحان والقيان والمشاعل والزحام ، وكم من  
لجاج بينهم وخصام ، والنأي يعزف ، والطبل يقرع .  
عريضة ما أظفها عريضة . فدخلت مع الناس في هذه  
الغمرة من الحب والفبطة

ان الخلق لينعون على الاستهتار وخلع العذار ،  
ولكنى مبتعد في حزم وسلام عن مجادلة فقهاء المكاتب  
ووشاظ المتأبر

## الشاعر والنديم :

« بدعوك الشاعر العظيم كلما طلعت في الأسواق. واني

لشديد الأصفاء حين تنشد ، وإلى لأشد أصفاء لك حين  
تصمت

« ولكنى أحبك أعمق ما أحب ، حين تقبلنى قبلة  
التذكار . فان الكلام يذهب . أما القبلة فباقية في صميم  
القواد .

« ولئن كان لنظم القوافي قدرها الكبير ، فان خيرا  
منها اطالة التفكير . فانشد القوم فنونا من النظم ،  
واصمت صمتك البليغ مع النديم

## كتاب الفرس

في هذا الكتاب يذكر « جوته » دين المجوس ، ويرى  
أن عبادة الشمس والنار مهما تكن معنوية ، فانها عند  
أهلها عملية جد عملية . ولاغرابة في أن يتحمس « جوته »  
لتناليم من يعبدون الله في مظاهر قدرته ، في الشمس  
والنار والهواء والماء وفي خصب الارض وحياة النبات .  
فان هذا التأليه للطبيعة يتفق واحساسه العميق بها  
حتى لينطق به كل سطر من « وصية المجوسى الاخيرة »  
يزجها لآخوانه في الدين وهو من الحياة في ذروة القمة  
المغمورة بالنور الأزلى :

« اذا الشمس فوق أجنحة الفجر شمع نورها ،  
واستعلى قرصها الوهاج فوق الذرى ، فمن ذا الذى  
لا يرفع اليها البصر خاشعا ؟

« لكم أحسست في حياتى المديدة ، مرارا عديدة لا  
تحصى ، لدى شروق الشمس فى علاها ، اننى عارج اليها ،  
لكى أشهد الرحمن على عرشه . واسبح باسمه ، سبحانه  
مصدر الوجود ورب العالمين ، ولكى أسلك الصراط  
المستقيم ، صراط الدين هم إهل لهذا المشهد العظيم ،

ولكى اهتدى ابد الدهر بنوره العميم .  
« وبعد ، فهذه وسيتى المباركة اودعها صدور  
اخوتي ، واوكلها الى صدق عزائمهم :  
« عليكم القيام بفرائض الحياة الشاقة كل يوم . وما  
بكم حاجة بعدها الى الجدال فيما ليس لكم به علم » . .  
وبلى هذا تفصيل الفرائض ، وكلها ناطق بعبادة  
« جوته » للحياة وتقديسه الجهاد فيها

## كتاب تيمور

يرى « جوته » ان كتابا كهذا كان من حقه ان توضع  
دعائه بعد عامين كاملين من العكوف والتفكير على  
موضوعه حتى يتأتى للشاعر مواجهة هذى الخطوب  
الجسام بما يتفق وروعته وتراعى آفاقها . كما يجمل  
به تخفيفا لفجعاتها من حين الى حين ان يظهر الاستاذ  
النديم نصر الدين جحا الى جانب مولاه الطاغية المخرب  
وما اكثر ما يروى الرواة من نوادر جحا مع العاهل  
المغولي . ويخص « جوته » بالذكر هذه النادرة :  
( كان تيمور - كما هو معلوم مأثور - دميم الخلقة  
اعور اعرج ، واتفق في ذات يوم والاستاذ نصر الدين بين  
يديه ، ان امر تيمور بالخلق . ولما اتم الخلاق خلق رأسه  
عرض له بالمرأة كالعادة . فلما رأى تيمور في المرأة قبحة  
اجش بالبكاء والى جانبه بكى الاستاذ . وظل الاثنان  
يبكيان نحو ساعتين . واقبل بعض الخلان فجعلوا يواسون  
تيمور ، ويسرون عنه بالحكايات حتى نسى . وكف تيمور  
عن بكائه ، ولكن الاستاذ - ويسمونه خوجة جحا - لم  
يكف بل زادت عبراته انهمارا . فقال له تيمور : « وبعد :  
اننى نظرت في المرأة فرايت فرط قبحتى فحزنت - وانا  
صاحب الحول والطول وخزائن المال والجواري الحسان -

ان اكون بهذا القبح . وانت ؟.. ماذا يجعلك تبكى  
وتمضى فى البكاء ؟ »

فاجاب الأستاذ : « انك صادفت وجهك فى المرأة مرة ،  
فلم تطق رؤيته وطفقت تبكى . فكيف بى انا المضى على  
برؤية وجهك صباح مساء ! فاذا لم ابك ، فلمن البكاء ؟ »  
فضحك تيمور لقوله حتى استلقى على ظهره  
ومع ان شاعرنا جوته لم ينفصح له الاجل لتحقيق ما  
رسمه لنفسه ، ووقف عند المقطوعتين اللتين نظمهما ولم  
يشتمل كتاب تيمور على غيرهما ، الا ان هذا القليل من  
الشاعر يفنى عن الكثير من غيره  
الشتاء وتيمور :

« هذا الشتاء انزل بالقوم البلاء . لقد تنفس بينهم  
أنفاسه الباردة فشارت صرصرا عاتية ، وبعدها سلط  
عليهم زعازع زمهريره وغواشى صقيعه . ثم انحدر حتى  
مجلس تيمور وأهاب به مرعدا متوعدا : « على رسلك يا  
تيمور ! لا تسرف فى بفيك ايها الشقى ! ايها الطاغية  
الفشوم !.. او لم يكف القلوب ما اصطلت من عذابك ،  
واكتوت به من نارك ؟.. فان تك ماردا من الشياطين  
فانا المارد الآخر ، وانك شيخ تمرس بالسنين وتمرست  
به ، وانى لكذلك . وانت المريخ وانا زحل ، وكلا الكوكبين  
شؤم ، وفى اقترانهما ايدان بالويل والثبور وعظائم  
الأمور . وانت تهلك الانفس وتخمد جذوتها ، ولكن  
رياحى اقتل بردا مما تطيق . ولئن كانت عصاباتك الهمج  
قد سامت المؤمنين سوء النكال ، فقد كان ما كان !..  
وسترى اذا آن الأوان باذن الله شرا مما جرى . ووالله  
انك لست لى بكفاء ، وهو على ما اقول شهيد . اجل ،  
والله سوف لا تفنى عنك حرارة الوطيس المسجور ولا  
شواظ نار الصيف شيئا . لن يعصمك عاصم من برد الموت »

## قارورة العطر :

« لكى ينحبب اليك المحب بالعطر العبق ويزيد فى اشراحك ويهيجت . يهب العطر على النار العدد العديد من اكمام الورد . »

« أجل . انه لكى يستقطر ملء قارورة صغيرة تهدي اليك . قارورة محروقة مستدقة تسبط اناملك ، لا بد له من عالم منها ، عالم من الفوى الحية التى تتفتق عنها النورود مؤذنة بهيام البلبل بها وترجيعة شجى أغانيه فى حبها »

« فهل ترانا نذكر هذه الآلام ، والعطر يفهم حسنا ويزيد فى متاعنا ! .. »  
« لكم هلكت انفس لا عداد لها فى سبيل عظمة تيمور ! »

## كتاب زليخا

### حاتم يناجى زليخا :

« اذا كانت زليخا بيوسف مفتونة  
« فليس فى هذا الامر عجيب عند من يعرفونه  
« يوسف شاب فى زهرة الشباب  
« وشأن الشباب عند النساء الظفر بالاعجاب  
« ثم ان الكل يقول انه كان جميلا يسبى العقول  
« كذلك زليخا كانت من النساء الحسان  
« فالانسان فى حظهما من اقتسام السعادة العظمى سيان  
« اما انت يا من اطلت الدلال وتماديت فى هجرى !  
« ما اعجب ان تلحظينى اليوم كالعاشقة باللاحظ الوامقة  
« ما اعجب ان تحبينى اليوم ، على وعد من الوصال غدا !  
« هذا هو العجيب فى أمرى وأمرى  
« هذا هو العجيب الذى سوف لأبرج اتغنى به فى شعرى  
« فانت لى زليخا الحبيبة حتى آخر همى »

## الفرصة هنا هي اللصة :

حانم : ليست الفرصة اذا سنحت هي التي تعلم السرقة  
فانك سنحت لى يا حسنائى كاجمل فرصة  
فاذا الفرصة نفسها هي اللصة ، اكبر لصة  
لقد سلبتنى كل ما بقى من الحب فى قلبى ،  
فاسلمته جميعا اليك ، والقيت به عند قدميك  
ولما كان الحب فى اعتبارى ، هو الخير الاكبر والفهم  
الاعظم فى حياتى .  
فقد أصبحت - وأنا المسلوب المعدم - لا ارتجى الحياة  
الا على يدك

واليوم قد صبح عندى الرجاء  
فهذا انت ينطق الاشفاق على والرحمة بى فى عينيك  
فياله من بشير لى بفرب المصير وطيب النعيم بين ذراعيك  
زليخا : لقد طربت نفسى لحبك ، وغمرتني السعادة  
لاستلاب قلبك ،

فمالى على « الفرصة » ملام ولا معتب  
ان تكن قد سرقتك « الفرصة » فانى هائلة بهذه السرقة  
وفيم السرقة ؟ .. اسلم نفسك لصاحبتك راضيا مختارا  
فانه ليطيب لى ايما طيب ، ان اعتقد انى انا ، انا السارقة  
ان هذا الذى بذلته لصاحبتك ، وكنت الحكيم فى بذله  
لعائد عليك بالربح الجزيل  
فيمهه راحتي وزهرة شبابي اهديكهما راضية مسرورة ،  
فاقبل هديتي

كفائي هولا . ولا تقل انك أصبحت معدما  
ليس لنا فى الحب غنى . يا له من غنى !  
يا حبيبى ! ان حبيبتك اذا ما ضمتك الى صدرها  
رجحت سعادتها بسعادات الدنيا جميعها



## كتاب الإسخط

نيس في طاقة الانسان أن يكبت فورات غضبه ويكظم نوازي نقمته ، بل من الخير أن يحتال على تنفيسها ولا سيما ان كان حرج صدره بحيث يكدر صفاء خاطر ويعتاق الخيال عن تحليقه . والشعراء ، أمر ما يعانونه سوء التقدير . فتراهم يقابلونه بالمفالة بأقذارهم ، والمفاخرة بمزايابهم . وليس بخاف أن الناس اذا ذكروا العظماء فأول ما يحبون امتداحه فيهم التواضع ، ثم لا يفيضون فيما عداه من المناقب والملكات . والتواضع أبداً حليف المصانعة ، وضرب من التمليق مقصود به الى انامة الحسد أو الشعور بالفضاضة بين فاضل ومفضول ، فهو في الظاهر تسوية ، وفي الباطن ترضية ، وكأنه اعتذار النابغ عن نبوغه . وما حسن المعاشرة عند الناس الا انكار كل كبير لنفسه ، وفي هذا حكم على المجتمع بالبطلان ، اللهم إلا اذا تأتت للكبير القدرة على أن يترضى اعتزاز الغير بأنفسهم ليرتضوا منه اعتزازه بنفسه . ولقد كان شعراء الشرق يسيطون اللسان في ممدوحيههم بالهجاء كلما اخلفوا منهم الظن وخيبوا الرجاء ، أما شاعرنا فكان ذا حظوة عند الأمراء . وأما شكواه من سوء التقدير فمن الدهماء وعليها يصب جام نقمته وسخطه

Telegram:@qbooks2018

### البفض بالجملة :

« انى لأحب البفض ولا غنى للفؤاد عن حبه ، وليس بى بفض شخص بعينه . فاذا كان لابد لى من البفضاء فها أنذا على الأهبة ، أبفض أدنافا من الناس بالجملة »

## اعتبارات سخيقة :

« يعاب على المرء مدحه لنفسه . ولكن ، اليس فاعل الخير بالمادح نفسه بالخير الذي هو فاعله . . . ثم اليس الخير - لولا التعمية في الكلام - هو الخير على كل حال وبالرغم من كل مقال !

أيها الحمقى : ما دمت تلتدون جنونكم ، فدعوا الحكماء الوائق بحكمه يلد الاستخفاف بتافه محامدكم وسخيف اعتباركم »

## ماذا في الكبير :

« ما بالكم أيها المشايخ الدجاجلة ، تدمون نفخة الكبر العاتية . . . لو شاء الله لي أن أكون دودة لكان خلقني دودة »

## كيد الوضع للرفيع :

« كيف الوهم ، وهذا لسان حالهم يقول : ليس في الامكان أن نرفع رفيعا دون أن نضع من أنفسنا . هل كنا نحيا أو تركنا غيرنا يحيا ؟ » . .

## شاعر الكنود :

« ما من سعيد هانيء الا يادره الجار بالتنقيص . كذلك لم يعش ذو الفضل حياته العاملة الا كان هم الناس في رجمه . فاذا ما قضى نحبه جمعوا على الفور الهبات الوفيرة ليقيموا - لتكريم هذا الكنود بهم - تمثالا . ولو عقلوا وجه مصلحتهم لكان الاولى لهم أن يكتموا أمر المسكين ، ويدعوه في طوايا النسيان ابد الأبد »

1. 44-38861-101

*[The page contains several lines of extremely faint, illegible handwriting.]*

## التفكير والحكمة والمثل

اسعد الحكمة ، وفقا على الشريعة . ولان الحكمة  
 لا تاتي بزيادة مع الدين حكمة بما يجمع له على اطلاق  
 الايام من المشيقات والتجارب التي يكتسب بعضها على  
 البعض فيستوفي بها الجملة . ويبلغ القمة . قالوا انما  
 الى هذا ما هو معلوم مشهور عن الامم من انه لا تاتي  
 منهم الا . هو بطريقه من ملاب الفلسفة ، وفاد الاخلاق .  
 اخلاص انما التقدار الصحيح للحكمة «جوته» التي اتيانهم  
 . هو في السبعين من عمره الحافل المديد . فهذه الحكمة  
 التي تعرض لافاق الفكر جميعها . من فنون وعلوم وشعر  
 وفقه وفلسفة . لا تنحصر في حيز بعينه كالازهار المجففة  
 بل هي الشجرة الفيشانة تمتد أغصانها ثمانية الزمان  
 وتفتح اوراقها متعددة الالوان . في كل صفحة من  
 صفحاته وفي كل سفر من أسفاره سواء كان منظوما أو  
 منظورا . مبحثا علميا أو نقدا فنيا . قصصيا أو ترجمة  
 لحياته أو مسرحية من عديد مسرحياته  
 و «جوته» مثال الحكيم . والذي يجعله اتم تمثيلا  
 للحكمة هو انه اوتي ما لا يؤتاه الحكيم عادة من مختلف  
 المواهب وشتى الدوافع النفسية

ويدين جوته بحكمته الا انه لا ينفك يضم الى نفسه ما تشعب ، ويؤلف المتعارض من الميول والنزعات كما تلتقى اقطار الدائرة في المركز . فليس هو من اهل المذهب المدرسي ولا المذهب الابداعي ، وانما هو فيما وراء هذا وذاك . وليس هو بالمسيحي ولا الوثني ولا غير ذلك من العقائد المحددة ، لانه في المحل الاوسط بينها جميعا ، ونعني به الاقرب الى المركز حيث لا تشعب ولا افتراق . فهو يستوفر ويستكثر على الدوام من كل شيء . وكأنما عنده سر يجعل القيم المتفاوتة ووجهات النظر المتضاربة تجتمع في عيشة واحدة ، بل ينضاف بعضها الى البعض فيحصل من تضافرها زيادة الكل . ولم يكن « جوته » في موقف سلبي يترك الاشياء تقبل عليه فحسب ، بل كان فعلا ايجابيا يسعى لها ويجذبها اليه من شتى الافاق مهما كانت غريبة وسحيقة . والعجب العجيب ان نجد فيه مجموع هذه الاشتات الهائلة كتلة متماسكة . وثمة عظمة « جوته » الحكيم

والقارئ لا ريب قد لمس حكمة شاعرنا فيما تقدم من المختارات . وسيلمس - على نحو اظهر واوضح - ما ذكرناه من هذا الجمع العجيب مجلوا هنا فيما اخترناه له من هذه الكتب الثلاثة

وهذه الكتب تصدر عن تجاريب شاعرنا وحكمته بعد بلوغه غاية السن . وهي حافلة بالهداية والعبرة . ولا شك في أن « جوته » أفاد الكثير في هذا الباب من مطالعته لترجمة كتاب « العظات » لفريد الدين العطار وكتاب « قابوس » فضلا عن المامه بحكم لقمان وبيدبا وغيرهما . ونحن نجتزئ بفقرة من كل سفر من أسفار « جوته » الثلاثة ، على سبيل المثال :

## لذة الاحسان :

« ما أحلى نظرة الجارية ذات الدل وهي تغمز بطرفها .  
ونظرة النديم تلمع عينه بالرضى ساعة يحسنى كاسه .  
وما أحلى تسليم السيد الأمر يشعلك بعطفه ، وما أحلى  
شعاع الشمس في الخريف ينعمشك بدفئه  
» فليكن أحلى من هذه جميعا في نفسك تلك الرقة  
تمتد بها كف الفقير في طلب الصدقة ، وتلقى منك  
بالحمد الجزيل ما تجود به  
« ما أحلاها وقتئذ نظرة ! .. وما أحلاها تحية ! ..  
وما أحلاها بلاغة في السؤال  
» تأمل هذا فاذا أنت الكريم المحسن على الدوام »

Telegram:@qbooks2018

## أينا البخيل ؟

«دعوتني بالبخل، فهلا اعطيتني مايمكن ان اجود به !»  
المؤمن الصابر :

تحدثت من السماء الى لجة الخضم قطرة مرتجفة.  
فأنحت عليها الامواج صفقا وضربا . ولكن الله جزاها عن  
صبر ايمانها خيرا . فوهب لقطرة المطر قوة واعتصاما  
فاحتوتها الصدفة في حرز حريز ، واتم عليها العز  
والجزاء الاوفى فهي اليوم على التاج درة تتألق في العلياء  
ساطعة الملح سنية البهاء »



نقش على الخشب من الفن الاسلامي



الغلاف العربي للديوان الشرقي

— ١٤٠ —

# كتاب الخلد

## جزاء المجاهدين الشهداء :

« ليندب الاعداء قتلاهم ، فانهم من الهالكين . اما الشهداء من اخواننا ، فلا تندبهم فانهم احياء في اعلى عليين »  
« لقد فتحت السموات السبع ابوابها لهم اجمعين . وهم اولاء يقرعون ابواب الجنة يدخلونها بسلام آمنين . وقد اخذ منهم العجب ، وغلبت عليهم نشوة الطرب ، اذ يجتلون من مجالى الجمال والجلال ومطالع السنا والبهاء ، ما اكتحلت به عين النبي في ليلة الاسراء ، اذ اقله البراق الى السماء ، وطاف به السبع الطباقي في لحظة خاطفة

« هناك ، في تلك الجنة الوارفة ، تسمو - جنبا الى جنب كاشجار السرو الباسقة - اشجار المعرفة ، يعلو فروعها القارعة ثمر جنى من تفاحها الذهبى . وهناك اشجار الخلد فينانة كثيفة ، تمت ظلالتها على مفارش العشب المنمنمة الوشى ، وعلى منابت الازهار شتى الشيات مختلفة العطر

« وفي هذه الجنة ، جنة النعيم ، تقبل على اجنحة النسيم اسراب الحور العين . فانعم ايها المجاهد الشهيد بالنظر اليهن . وبالنظر وحده ترتوى غلتك ، وتشبع شهوتك . وانهن ليقبلن عليك ، ويسألنك عما اتيت من جلائل المساعي ، او ما خضت من المعارك الحامية الدامية المحفوفة بالمهالك

« ان كونك بطلا امر مفروغ منه مقطوع به عندهن ، والا ما كنت هنا بينهن . ولكن اى الابطال تكون ؟ ..  
ذلك ما ينشدن عرفانه . وسرعان ما يعرفنه من جرحك ،

الذى نقش على صدرك انرا هو حبك تذكاري فخار .  
ووسام مجد وقلادة جدارة . ان المال فان ، والجاه  
زائل ، ولا يبقى الا طعنة كهذه لقيها المؤمن في سبيل الله  
« وتذهب بك الحور العين الى خمائل بالكروم  
معروشة ، ويملن بك الى قباب بالزرايب مفروشة ،  
تدعمها اساطين من حجارة كريمة متلألئة متألقة ، ذات  
الوان متقلبة ، يمجج بعضها في بعض . انهن يدعونك في  
لطف وابناس ، وقد رشفن رشفة بطرف الشفة من  
الكس ، الى شراب اهل النعيم من عصير كروم لا  
كالكروم ، ذلك هو الرحيق المختوم

« وانت هنا مردود الى عنفوان الشباب مجدد  
الاهاب . وهن ابكار اتراب جميعهن ، لا تفاضل في روعة  
الحسن ونضرة اللون بينهن . فان ضمنت احداهن الى  
صدرك فقد ضمنت سلطانة عظيمة ، هي لك في  
مقصورتك نعم الخديعة . وحاشا ان تفتري بالحسن منهن  
حسنا ، فيداخلها الصلف والخلاء ، وحاشا ان تطوى  
واحدة منهن صفحة البشر وتظهر الكمد لطاريء من  
الفيرة او لاعج الحسد . بل كل تحدثك عن محاسن  
غيرها اصدق الحديث واطيبه . ولا تصدك ان شئت  
عن مجالس الاخباريات ، بل يتسابقن جميعا على السواء  
للقيام على خدمتك ، وتهيئة ما فيه تمام مسرتك

« فانت من الحور العين في جمع عظيم زاخر ، ثم انت  
مع ذلك في صفو من العيش ناعم البال والخاطر . وانه  
لمطلب معجز الدرك عزيز ، ومن حقلك ان تطلب الجنة من اجله  
« فانعم بهذا الصفو الذي لا كفاء له ولا عوض منه ،  
بين اسراب من الحور العين لا يضجر معاشرها ، واكواب  
من الرحيق المختوم لا يسكر معاقرها . نعم الصفو  
المقيم ، ونعمت جنة النعيم »



## الشاعر الغنائ

لا يذكر الذاكرون الشعراء الفنائيون عند الالمان ،  
الا كان جوته أول من يسبق اسمه على كل لسان  
ولقد كان جوته روائيا ، ومؤلفا مسرحيا ، وناقدا  
للفنون والادب جميعا ، وصاحب مذكرات في ترجمة  
حياته ، واخرى في وصف أسفاره ورحلاته ، كما كانت  
له مشاركة في البحوث العلمية نذكر منها خواطر في  
« العلوم الطبيعية » و « دراسة في البصريات »  
و « نظرية في الالوان » و « رسالة في أطوار النبات » .  
ولكن هذا كله على وفرة وعلو قيمته لم يصرف أحدا  
من أهل الدرس والرأى في جوته عن الحكم بأن اخص  
ما تتميز به هذه العبقرية الشاملة الفنية ، هو ما أوتيها  
صاحبها من فيض القريحة الشعرية ، وان ابلغ مظاهر  
هذه القريحة الشعرية ، هو ما كان يواتى صاحبها من  
الشعر الفنائي خاصة

والشعراء الفنانيون يصدرّون عن بواعث من الإلهام  
لا حصر لها . والناظر في شعر جوته الفناني ، لا يخطئ  
أن يجد ملهمه الأكبر « الحب » . ولا غرو . فالرجل  
لم يكن في وقت من الاوقات خلياً فارغ القلب منه .  
فقد انتظمت حياته سلسلة غراميات متصلة الحلقات  
حتى قبيل وفاته . وبين ايدينا اغان له في الحب منذ  
أن كان طالباً في السادسة عشرة ، الى أن نيف على  
السبعين من عمره المديد . وهي كلها من وحي الحقيقة  
الواقعة . ولم يخرج الشاعر في نظمها عن حد البساطة ،  
البساطة المجردة من فاخر التوشية وغرائب التلوين ،  
البساطة المجردة من كل عبارة او استعارة من شأنها  
البعد بالقارئ عن هذه الارض ، والتدويم به في عوالم  
احلام مما تخلقه الاوهام

وقلما يقع القارئ في هذه الاغانى على حوادث نادرة  
خارقة ، او على شخصيات شاذة متناقضة ، او على  
مواقف محيرة مروعة . وخلاصة القول انها في جملتها  
بمناى عن الفلو والاغراق ، لا تنحدر جارفة مدمرة  
كالسيل الدفاق ، ولا تصطنع جلجلة الابواق . ذلك ان  
لشاعرنا منحي آخر ينحوه . انه ينحو منحي الاغانى  
الشعبية الالمانية الاصيلة التي يتركز سحرها في بساطة  
العواطف وبساطة التعبير عنها في غير تزيد ولا تعمل .  
ولقد كان جوته - فوق كونه اقدر أهل زمانه على  
الصياغة الفنية في اللغة الالمانية - أكثرهم « طبيعية »  
في شعوره وتعبيره . والى هذا الجمع النادر بين مقدرتين  
في ظاهرهما متعارضتين : « الفنية » و « الطبيعية »  
يرجع الفضل فيما لأغانى جوته من الميزة الظاهرة وعلو  
الشان .

ولقد قدمنا ان اغاني جوته في الحب ، انما تفجرت  
فورا من تجاربه الشخصية في الحب . ولما كانت هذه  
التجارب قد انتظمت حياته في مختلف اسنانها  
واطوارها ، فان هذه الاغاني تعد سجلا عاطفيا من اغني  
السجلات ، بما توالى على ناظمها في احوال مختلفات  
من الاحاسيس والانفعالات ، يصاحبها ما يناسبها من  
الاصداء والنفحات .

وان بعض العناء نتكلفه في رد كل مقطوعة الى تاريخ  
مولدها من الزمن ، ونسبتها الى صاحبة وحيها ،  
يعوضنا مزيدا من المتعة والفائدة . فنحن اذ ذاك نتعرف  
اغاني جوته الفتى الطالب في جامعة ليبزج مشبوبة  
العاطفة بالشهوة الجارفة وكلها او جلها ، في « آن -

او - انيت » واغانيه في « فريديريكا » وقد تجاوز العشرين  
وهي اغان مستغرقة في نشوة الهيام والحنين . فاذا ما  
بلغ جوته الخامسة والعشرين ظهر عشقه لمن اسماها  
« ليلي » عشق الرجل المجرب الواعي الذي يعرف  
مواضع السحر من عشقه ومن معشوقته . ثم يأتي حبه

المثالي للبارونة « شارلوت فون شتاين » خلال عشر  
سنوات . ويليه عشق الجسد في اطمئنانه واستمكانه  
في اغاني « كرستيان » التي اتخذها فيما بعد زوجة  
حليمة . ثم نزعة الانطلاق الحيوية الوثنية في « اشجانه  
الرومانية » . ولا يلبث بعدها ان يحين الاصيل بما فيه  
من سباحات الشوق وخطرات التفكير في « ديوانه  
الشرقي » الذي اوحى غزله ما كان من تعلقه في سن  
الخامسة والستين بماريان فون فيلمر . واخيرا ماسوف  
نسمعه في « مرثية مرينباد » من انة التسليم الاليم على  
اثر غرام له غير موفق بالصبية « اولريكة فون ليفيتسوف »

التي لم تبلغ العشرين وهو شيخ موقر بالسنين قد ادى  
على السبعين

وقد كان بودنا ان نجمع في هذا الباب جميع ما قاله  
شاعرنا في كل واحدة من عرائس شعره الموحيات هؤلاء  
ومثيلاتهن . ولكن المجال لم يعد يتسع لأكثر من البيت  
والبيتين عن كل واحدة منهن . فنحن لهذا قد آثرنا ان  
يكون ما نورد ههنا مقطوعات كاملة من نظمه في مرحلة  
بالات ، ولو واحدة بعينها من هذا الجمع الحاشد من  
الحبيبات المعبودات

ونحب ان نبدا من حيث ابتدا الشاعر .

فقد غادر شاعرنا في سن السادسة عشرة بلدته  
ومسقط رأسه فرانكفورت في صيف عام ١٧٦٥ ، الى  
ليبزج ليتلقى في جامعتها - وهي جامعة المانيا الكبرى -  
دراسة القانون نزولا على ارادة ابيه . وكانت ليبزج -  
بالقياس الى فرانكفورت - مدينة حديثة تحيط بها  
الحدائق الفناء ، وأهلها أكثر أناة وأشبه في أسلوب  
حياتهم بالفرنسيين . ثم هي - مثل باريس وان كانت  
باريس صغيرة - مركز للأدب والثقافة والفنون . وقد  
حاول الفتى جوته أن يستبدل بدراسة القانون دراسة  
الأدب اليوناني القديم ، فلم يقره القائم على أمره ،  
وأجبره على البقاء في كلية الدراسات القانونية . ولما  
كان الفتى غير متوجه بجوارحه كلها هذا الاتجاه الدراسي  
فقد مال الى غشيان المجتمع الأدبي الحر ، وهو مجتمع  
يشتمل بطبيعة الحال على الكثيرين من الطلاب . ولم  
تكن حياة الطلاب كلها موقوفة على الدرس ، بل كان  
للهو فيها نصيب . وقد كان ان اتصل الطالب فيمن  
اتصل بهن بصبية جميلة مثقفة تكبره بثلاثة أعوام ، هي  
» آن كاترين شينكوبف Anna Katarina Schoenkopf

ابنة صاحب النزل الذي اتخذ جوته ولفيف من اترابه  
الطلاب مطعما ومشربا يختلفون اليه .  
ومما جاء في مذكرات جوته التي كتبها في شيخوخته  
في صفة « آن » او « آنيث » على التصغير والتجميل -  
وهي الرموز اليها في أغانيه باسم « نينانيث **Ninenitte** »  
ما يأتي .

« كانت « مرجريت » - فتاة فرانكفورت - هي حبي  
الاول . ثم انتقل الحب الى « آنيث » في ليبزج ، ولا  
يسعني ان اذكر عنها الا انها كانت صبية وضيفة ،  
لطيفة الشائل ، مشبوبة الحيوية ، مطبوعة على التعلق  
والحب ، كثيرة المرح »

وقد ترك الفتى في اغانيه الاولى صورة لما عاياه من  
هجران مرجريت ، وكيف وجد راحة السلوان عنها في  
حبه الجديد كما يظهر ذلك واضحا جليا في مقطوعة  
« الانتاذ » :

« تنكرت لي حبيبتي وخانت عهدي فعافت نفسي من  
بعدها كل مسرة وأنس . وسعيت الى النهر ، جارف  
التيار سريع الانحدار ، وتدافع الماء وجرى نصب عيني  
« وقفت هنا في أشد اليأس ، ساهما واجما ، وكانت  
راسي في اضطراب وتخليط كمن به خمار . وهممت ان  
القي بنفسي في الماء وقد دارت بي الدنيا ودارت الارض  
من تحتي

« فاذا صرخة في سمعي . وكانت الصرخة وراء ظهري .  
صوت صغير الجرم رخيم : « حذار ، فالتيار هنا بعيد  
القرار » عندها سري سار في عروقي عرقا عرقا .  
والتفت .. انها صبية فليحة . فسألتها : ما اسمك ؟ »  
قالت : « كاترين »

- يا كاترين الجميلة . انك طيبة القلب نبيلة . وقد

نجيتنى من الموت ، فأنا مدين لك آخر الدهر بحياتى ،  
ولكنك فى تخلص حياتى منحتنى القليل ، فكونى سعادة  
حياتى ان أردت تمام الجميل  
« ثم حدثتها عما لقيت من شقاء ، فأسبلت جفونها فى  
استحياء . فقبلتها . فردت على قبلى بمثلها .. ولم  
يكن حديث عن الانتحار منذ ذلك النهار »

\*\*\*

ومسح الحب الجديد على قلب الفتى العميد ، وتفتح  
قلبه وانفسح أفقه ، وتعلم اخذ الحياة على علائها .  
والرضى بما سنح من لذاتها ، بعدما خبر ، من ان  
« التغير » من صميم سننها :  
« انبطحت على الرمل الناعم على شاطئ النهر الجارى .  
اتطلع الى الماء . وياك من صفاء ! .. ومددت الى الموجة  
الراجعة ذراعى ، فاندفعت مشتاقة مهتاجة الى  
صدرى المضطرم ، ولكنها تابعت سيرها يجذبها التيار  
الذى لا يقر له قرار .. عندئذ اقبلت غيرها تداعبنى  
بدورها ، وهكذا ذقت ما بين لحظة ولحظة ما فى الهوى  
المتجدد المتغير من نشوة ولذة  
« فما بالك ؟ اترك وقد سميتك الحبيبة الهاجرة .  
مضيعة فى الاسى اغلى السويغات فى هذه الحياة العابرة ؟  
حسبك ! .. اذكر تلك الايام الحلوة الماضية ، ولكن اذكر  
معها مذاق القبله من فم الحبيبة الثانية ، فان قصارى  
قبله الحبيبة الاولى ان تعدلها حلاوة »

\*\*\*

وتوثقت الاسباب بين الفتى والفتاة وتمكنت بينهما  
الالفة ، فكان لا يصبر عن عشرتها ولا ينسى بهيىء الفرصة  
بعد الفرصة لزيارتها ، ولا يطيب له من طيبات العيش  
غيرها . وعلى هذا واكثر من هذا تنم مقطوعة « الليلة  
الجميلة »

« غادرت الكوخ الصغير موئل حبيبتي ، ومضيت  
خافت الخطو في القابة المهجورة المظلمة ، والقمر يشع  
من خلل دوحات البلوط وشوايك الدغل ، ورفيف  
النسائم يؤذن بمرورها ، فتحنى له أشجار السندر  
هامها وتبذل له أزكى بخورها

لشد ما أتلى حلاوة هذه الليلة الجميلة من ليالى  
الصيف . آه !.. ثم هذا السكون الضارب على المكان  
كيا تفرغ النفس لاستيعاب ما فيه نشوتها وسعادتها .  
ان متعة كهذه من وراء ما يتصوره الوهم ويلم به الخيال  
بيد اننى وايم الله لأنزل طيب النفس عن الف ليلة  
كهذه ليلة وصل واحدة تجود لى بها الحبيبة »



على ان هذه النزعة الحسية فى العشق اخذت تطف  
مع تقدم السن وازدياد نيقظ حسه الفنى لجمال الطبيعة  
واشتغاله المتعدد الجوانب بالفنون والعلوم  
وقد ظهرت بوادر هذا الاعتدال بعد سنوات فى اغانيه .  
وكان قد زایل ليزج . ولكن خيال « آنيث » لم يزأله .  
وقل ملازما له طويلا بعد عودته الى بلده . والقارىء  
« آنيث » « نعمة البعاد » لا يخطئ الجانب الروحى فيها :  
« ايها الفتى : تزود نهارك من لحاظ حبيبتك الصبية .  
وتشرب من عينيها حتى تسكر بنشوة روحية . وليعمر  
بهد بها . وتكتنفك بروعة سحرها . ولتكن اسعد  
العاشقين اجمعين . ولكن السعادة - السعادة الكبرى -  
لا يؤاها الا وانت بعيد عن الحبيبة

هما قوتان ازليتان . قوة المكان . وقوة الزمان . لا  
يرآن بفعلان فكلهما الخفى فى دمي حتى يهدا من فورة .  
وفى عواطفى حتى ترق بعد عصف وبورة . فاذا الضائقة

محف عن قلبى ، واذا السعادة تزداد وتربو على الأيام  
انى لأستمرىء اليوم طعمامى . وان كنت لا ازال  
ادكرها . وهذه نفسى منشرحة مطمئنة . ذلك ان نشوة  
محامرة قد احدثت حبي عبادة ، واشواقى احلاما  
وما سحابة لطيفة ترف فى نسيمات الصبا تحت نور  
الشمس الوهاج . بآهنا اليوم من قلبى استرسالا الى  
الطمأنينة والابتهاج

كذا اصبحت طلق البال من هاجس القلق والخشية .  
واصبحت نفسى القريرة اكبر من أن تستبد بها الفيرة .  
وعلى هذا الحال من القرار والانسجام ، احبها ،  
وساحبها على الدوام "

\*\*\*

والعجيب فى امر هذه المقطوعات ، انها وان تكن من  
نظم مرحلة بالذات ، وفى معشوقة واحدة من معشوقاته  
الكثيرات ، تبدو اقرب ما تكون الى تمثيل خصائص  
اغانيه كلها فى جمعها بين الجسد والروح ، والعاطفة  
والفكرة



## تجربة الحب الأخير

كان شيخ الشعراء الالمان « جوته » في ذلك الحين ، قد بلغت به شيخوخته الى السبعين ، وأربى عليها بسنين . ولقد يعد هذا ، وأقل من هذا ، أرذل العمر عند الكثيرين ، إلا عند « جوته » شيخ الشعراء الالمان ، فقد كان موفور الحيوية مدخر العافية عامر البنيان . فهو ممتلئ البدن من غير بدانة ، معتدل القامة مرفوع الهامة ، لا تكاد تبين في صفحة جبينه تفضينة واحدة ، وما برح شعره - وان جلله الشيب - وافرا أثينا كسابق عهده ، لم يلم به الصلع . وما برحت لعينيه النجلاوين السوداوين خاصيتهما المميزة من السنن المتوقد والبريق الرائع . ولم تسلم للشيخ « جوته » صحة جوارحه وصلاح بدنه وما به حفظ حياته فحسب ، بل سلمت له كذلك حياة الحياة ، وروح روحها ، ونعنى بها «ملكة الحب » والاقبال عليه والاستجابة له

وكان من عادة الشيخ ان يتردد في كل عام على حمامات  
كارلسباد باقليم بوهيميا للترويح والاستجمام ، ولكنه  
كان قد ملها من طول التردد عليها ، وصارت لا تجدى  
عليه جدواها. فعدل عام ١٨٢١ عن كارلسباد في الجنوب  
الشرقي الى مارينباد في الجنوب الغربي ، وهي وقتئذ  
المستراح الجديد للاستشفاء بحمامات عيونها الحارة التي  
كانت تروى عنها الخوارق والمعجزات

والمأثور عن « جوته » انه يؤثر اعتزال الناس ،  
والعكوف على مطالعته وموضوعات درسه ، والانفراد  
والخلوة - ما استطاع - بنفسه . وهذا صحيح ،  
صحيح كل الصحة الا انه لا يصدق عليه طوال العام ،  
فهو على النقيض من ذلك في فترة الاستجمام ، يسمى  
للاجتماع ومداخلة الناس ، ويطلب الصحة ودواعي  
الابتناس . وقد بلغ ذلك منه ان اتر عنه قوله لبعضهم :  
« لا يحق التردد على مدن الحمامات لمن لا يصطنع كل  
حيلة ، ويتخذ كل وسيلة ، للوقوع في شرك الفانيات  
من روادها »

وقد كان .. فقد تعرض شاعرنا الشيخ للفرام ،  
فوقعت في قلبه منه سيام ، وكادت جراحها ترديه ،  
وتتجمع من حوله فيه قبل الاوان

كان بين النازلين في مارينباد صبية حسنة في السابعة  
عشرة من عمرها . تعيش مع ابوها وامها وجدتها ،  
واسمها « اولريكه فون ليفيتسوف Ulrike von Levetzow »  
وكانت الاسرة من اهل كارلسباد فابتاعت منذ عهد قريب  
- بمعونة بعض الاصدقاء - دارا لطيفة للاستثمار  
في مدينة الاستشفاء الجديدة . ولأجل التعجيل باستثمار  
هذا الموقع البديع جعلت الاسرة من الدار نزلا اثناء الموسم  
للوافدين من ابناء العلية المتوسطة على مارينباد . ومن



اولريكة في الربيع العشران  
الحب الاخير للشاعر وهو في الرابعة والسبعين

- ١٥٢ -

ثمة كانت حفاوة الاسرة بنزول « جوته » عندها ، وهو  
المستشار الخاص ووزير صاحب السمو الملكي الدوق  
العظيم لامارة « ساكس ويمر » - حفاوة بالغة فائقة .  
وكيف لا يكون ذلك كذلك ، وهو بسكناه في النزل يخلع  
عليه من جاهه ونباهة قدره ويزيده في أعين الناس رفعة  
وبهاء

وقد طاب « لجوته » المقام عند « آل ليفيتسوف » ،  
ولم يكن شيء يعدل عنده ابتسامة « اولريكه » . وكانت  
« اولريكه » أقل اخواتها اصطناعا للدلال والمعاكسة .  
وأوفرهن رقة طباع وحلاوة شمائل . وكان في جمالها  
استحياء وخفر كالزهرة افترت اكمامها ولم تبلغ غاية  
تفتحها . وكانت عيونها الزرق البنفسجية تختلس النظر  
اليه من تحت غداثرها الداكنة الحريرية . ولقد كان  
بعوزها المراح والشخصية ، وتنقصها المفاتن الجاذبة  
القوية ، الا انها كانت مع ذلك تستلفت النظر بطلعتها  
اللطيفة المسنونة ، وجيدها الدقيق الاتلع ، وجسمها  
الصبياني الذي لم يستوف تكوينه وظهور تقاطيعه في  
ثوبها الهفواف الموصلى ، المكشوف الجيب عن نحرها  
في قصد واحتشام . وكانت تميس في مشيتها من لين  
الاعطاف وميعة الصبا في غير تعمد ولا تكلف

وكان « جوته » يؤثر تناول الغداء مع صاحبات  
النزل ، ثم يعود في المساء لتناول الشاي على مائدتهن .  
وكان في اكثر الاوقات يطيل الجلوس معهن على شرفة  
الدار . فاذا كان يوم الاحد ، دعاهن للنزهة في مركبة ،  
فكانت الجدة تستعفيه من قبول الدعوة معتذرة - ولعلها  
كانت مضطرة للبقاء لاعداد العشاء - أما مدام ليفيتسوف  
وبنائها فكن يقبلن الدعوة متهللات مبتهجات . وسرعان ما

يلقيان على اكتافهن منديلا من الوشي المخرم «الدنتلا» .  
ويهرعن مع « جوته » الى المركبة التى فى انتظارهن .  
ويحرك الحوذى سوطه فتنتطلق المركبة بهم رويدا . وثمة  
ترى لثياب النسوة الهفافة تضغطها الزحمة فى المركبة  
ثنائيا وتجاعيد شتى من مسترسلة ومنتفخة ، وترى  
الشرايط من المخمل تخفق على القبعات العريضة من  
الخص

وتمضى المركبة يخب بها الجوادان من الجياد الكمت  
الى جوسق « كشك » من الجواسق الريفية القائمة  
وسط اشجار الراتينج . وفى الطريق الى مقربة من  
العين الفوارة الجديدة حيث يخطر جيئة وذهابا اهل  
الاناقة فى السترة القصيرة والسرراويل البيض الطوال  
المشدودة الى اسفل النعال ، لا تتمالك صاحباتنا  
انفسهن من مداخله الزهو والخيلاء وهن يعبرن فى مركبة  
« جوته » العظيم . و « جوته » فى السترة الطويلة  
«الردنجوت» مزرورة مزمومة عليه ، وقد نصب صدره ،  
وجعل يرد - فى احتفال ، وكلف ظاهر بالمراسم - على  
تحيات المصطافين . فاذا انتهت الزهرة وعادت بهم  
المركبة ، رايت «جوته» يتقدم فى فراهة وترسل قائق ،  
مادا يده الصغيرة الى صواحيه ليساعدهن على النزول .  
وقد حنى رأسه البيضاء كالثلج حفاوة وتادبا .

وظل « جوته » دائبا على الذهاب كل يوم الى طريق  
العين فى طلب « اولريكه » . وكان اذا منعته رطوبة  
المساء من الهبوط واياها الى الحديقة ، جلس فى البهو  
يتحدث اليها حديث الاب العطوف . واتفق ذات مساء  
أن وقع لها الجزء الاول من كتابه « سياحة وليم  
مايستر » ، وكان اول ظهوره وقتئذ ، فسألته فى شغف  
وحرص : « سيدى المستشار ، لست احسن فهم هذه

القصة ، ولا بد ان شيئا تقدمها » . فأجاب الشيخ :  
« اجل يا ابنتي . ولكنها اشياء لا يستطيع قراءتها لمن في  
مثل سنك .. تعالى .. تعالى .. وأوجز لها « سنوات التلمذة »  
عليك ذلك الجزء »

في كلمات شائقة طليقة  
وتعاقب عامان اثنان وهو من نزل « آل ليفيتسوف »

وفي عام ١٨٢٣ اصيب جوته بأزمة حادة في القلب كادت  
تكون القاضية . فعاد الى اقليم الاستشفاء ومعه في هذه  
المرّة امير ويمر ، وكانت عودته بعثا له من جديد . فقد  
كان الشيخ منطويا على حب مخامر لعله لم يكن اول  
الامر يتمثله في ظاهر وعيه . فاذا بهذا الحب يتفتح ،  
فتنتعش قوى الشيخ وتتجدد حياته . انه الهوى ، تلك  
العين التي ترد الشباب . وهذا هو يعكف عليها شربا ،  
ويعب فيها عبا . ولماذا ينسلخ عن الدنيا وينقطع عن  
الناس ؟ .. انه يتنسم هنا ربيع المغامرة وعطر الفرام  
فتطيب له النشوة ويستعذب السكره ، ومن حوله  
الامير ودوق لويشتنبرج ونبلاء العاصمة النمساوية ،  
وكلهم منشرح الصدر ، باسم الشفر ، تحف بهم الحسان  
الفراني الفيد . انه لم يكن قط خيرا منه اليوم حالا  
واسعد بالا . انه طروب يغلب عليه المرح ، فهو يشهد  
المراقص ، ويرى في قاعات الاستقبال وسترته مرصعة  
بالاوسمة ورباط عنقه العريض مشبوك بحجر ثمين  
منقوس من « الكاميه » . واذا كان وجهه لا يخلو في  
هذه السن من بعض الاحمرار والتشقق فضلا عن شعره  
الاشيب ، فانه كان يبدو واقف الشباب في مشيته  
المختالة الجليّة ، ونظرته الواثقة النبيلة ، بين الامراء  
ورجال الاقطار الاخرى ، وهم يبالفون في توقيره  
وعندما حل عيد ميلاده الرابع والسبعون ، دعت

الوانس فقبل الدعوة وشارك في الرقص.. فيالها قوة

عجيبة على التجدد !  
ولقد كان السر في هذا الشباب المجدد حرارة الفرام  
ووقدته ، وكان هو وأولريكه لا يدعان فرصة تمر دون  
اظهار التودد ومبادلة الهدايا والألطف . ولقد اهدت  
اليه قدحا من الخزف الصيني ، فلم تنس ان تلفسه  
بأكليل من اللبلاب رمزا للارتباط والتعلق . كذلك حين  
أراد أن يوضح لها درس معادن الأرض بنماذج من  
الحجارة الجبلية يرسلها اليها ، لم ينس أن يدس بينها  
قطعا متبلورة من الحلوى ومربعات عطرة من الشيكولاتة  
اتراه يدرك الآن ان ما يعطفه نحو هذه الفتاة ليس  
بالعاطفة الأبوية الخالصة ، وانما يخالطها ميل أقرب الى  
الهوى والصبابة ؟

أجل ، ولا ريب . ولكن عقله أمسى ضعيف المراجعة  
والمعارضة . وأي بأس بالله في ذلك؟.. ان المرء يجعل سنه  
حيث اراد طوع أمره ، ان شاء كان كهلا في صباه ، وان  
شاء عاش على رغم الكهولة عيش الشباب  
ولماذا لا يتزوج أولريكه ؟ ..

قد لا يكون من حقه ان يشكو الوحدة ، فهو يعيش  
في ويمر مع زوجة ابنه وأحفاده . ولكن ، أين تلك  
البيئة العاصفة الصاخبة المضطربة بالمشاحنات بين  
الزوجين الشابين ، من هذه الطمأنينة والسكينة في قرب  
أولريكه هنا في مارينباد . ان الناس لأريب سوف  
يلفطون ويهتفون بالتناقض الغريب والفضيحة الصارخة .  
وكان عند هذا خاطر يشور في قرارة نفس الشاعر شيطان  
القديم ، ويرفع صوته في حنايا جوانحه محتجا مفندا  
دعوى المعارضين : ان العبقرية من حقها الاجترار وتحدي  
الناس ..

وازمع الشيخ امره . ولكنه رأى من حسن التامى  
الذى أفاده من تجارب السن والوظيفة أن يضع مشروعه  
تحت رعاية سامية ، هى رعاية أمير ويمر نفسه . وقد  
تفضل الأمير فأبلغ مدام ليفيتسوف فى أغسطس عام  
١٨٢٢ رغبة مستشاره فى خطبة الفتاة ، وكان المستشار  
فى الرابعة والسبعين والفتاة لم تبلغ العشرين ربيعا

وبدئى أن الأمر كان لا يخلو من غواية واغراء لشابة  
صغيرة خاملة . أو ليست تصبح بزواجها من « جوته »  
المستشار صاحبة رتبة وحاملة لقب « المستشار »  
ويكون لها فى بلاط ويمر شرف الاستقبال ؟

ولقد وعد الأمير أن يهب الأسرة فى الحال دارا محترمة  
فى ويمر ، وأن يجعل للفتاة رزقا راتبا من رواتب القصر  
مدى الحياة فى حالة وفاة جوته المستشار

فلما أبلغوا الفتاة أولريكه ، أجابت فى لطف أنها لا  
تعزم الزواج ، وأنها تحب الشاعر الكبير حبها لوالدها  
الشفيق ، وأنه لو كان وحيدا لا أسرة له لما ترددت لحظة  
فى وقف نفسها على رعايته والعناية بشيخوخته ، ولكنه  
بين أسرة ولده . بيد أن مدام دى ليفيتسوف ارت  
المصانعة والتلطف فالتهمت لفتاتها مهلة للتروية والتفكير  
وانتهى الموسم عند هذا الجواب المراوغ ، وحانت  
ساعة التوديع ، ولكن « جوته » لم يجد فى مقدوره  
الانفصال عن الفتاة أولريكه . فلم يلبث أن لحق بها  
فى كارلسباد ، وقضى أياما ثمانية الى قريبها . وأخيرا لم  
ير مندوحة من التسليم للقضاء وقطع الرجاء

عاد الشاعر الشيخ الى ويمر . وفى الطريق الى  
ويمر - وكان ذلك فى آخر سبتمبر - تحركت عبقريته  
فى المركبة التى أقلته ، فكان من فيض قلبه الجريح تلك



القصيدة التي اسمها « مرتبة مارينباد » وهي مزيج  
من الحب والحسرة . وقد روى لنا الشاعر نفسه خبر  
نظمها . قال : « في الصباح الباكر في أول موقف للمركبة  
كتبت مطلع القصيدة : ثم مضيت انظم في المركبة .  
واكتب ما نظمت في موقف كل مرحلة من مراحل السفر .  
فما أتى المساء حتى كانت القصيدة تامة » . وإلى  
القارئ مطلع القصيدة :

« تحت شمس نظرتها الساطعة

« وأمام ربيع أنفاسها العاطرة

« تذوب - بعد طول جمودها في مفارق الشتاء -

« ثلوج الكهولة الموحشة المترحدة »

ولما أن بلغ شاعرنا داره أعاد كتابة القصيدة كلها  
بيده ، مع التأنيق في الخط وتجويده ، على صفحة من  
الكاغذ الأبيض المصقول ، ثم أودعها بين دفتي اضية  
من الجلد المراكشي الأحمر

وكانت هذه الصفحة هي الخاتمة في كتاب غرامه  
الكثير الصفحات

## الوحدة فوق القمة

كان « جوته » منذ أن أخرج للعالم في شبابه قصته الأولى « الأم فرتز » ، قد عرف الطريق إلى الظهور والاشتهار ، فلم يرقد على ما فاز به من أكايل الفار ، بل ضاعف الجهد والجلد على العمل الدائب المتصل بغير ملال ولا كلل . في تحصيل المعارف الانسانية غربا وشرقا . الى جانب تجاربه العديدة الوجدانية ، وما صاحبهما من العكوف على التأليف ومواصلة الانتاج طوال حياته المديدة . فلا غرو أن ارتقى في معارج الشهرة العالمية والمجد الأدبي حتى بلغ القمة التي ليس فوقها قمة . وهنا شاعت تسمية بعضهم له بالاولبي ، نسبة الى جبل الاولب الذي اشتهر عند اليونان بأنه مقام الآلهة وعلى رأسهم « زوس » كبيرهم - المعروف باسم جوبيتر عند الرومان - المتربع في جلال على العرش الالهي

بيد ان هذه القمة الاولبية التى ارتقى اليها وترجع  
عليها حكيم الالمان وشاعرهم « جوته » ، لم تكن على  
علوها بالقمة الثلجية الباردة التى يقول العقاد فى الترغيب  
عنها والنعى عليها مقطوعته المشهورة :

اذا ما ارتقيت رفيع الذرى	فياك والقمة الباردة
هنالك لا الشمس دواره	ولا الارض ناقصة زائده
ولا الحادثات اطوارها	مجددة الخلق او بائه
قوالب يلتذ تقلبيها	اناس وتبصرها جامده
ويعجب قوم بترقيشها	والوانها ابدا واحده
وتعلو وتهبط جذرانها	واساس جذرانها قاعده
ويا بؤس فان يرى ما بدا	من الكون بالنظرة الخالده
فذلك رب بلا قدرة	وحى له جثة هامده
الى الفور!! اما تلوج الذرى	فلا خير فيها ولا فائده

\*\*\*

هذه النصيحة سبق الى العمل بها « جوته » .  
وحسبنا لاقامة الدليل على ذلك ، ان نستعيد فى ذاكرتنا  
ما مرت بنا الاشارة اليه فى هذه الدراسة الموجزة ،  
لاهتمامات جوته الكثيرة الكبرى ، فى الجانب الواحد  
الذى قصرنا عليه كتابنا هذا « الشرق والاسلام فى ادب  
جوته » . ثم لنذكر فى اثر ذلك ان هذا الجانب - حتى  
لو توسعنا فيه اضعاف ما فعلنا - ان هو الا « لعقة من  
ماء الفرات بالاصبع » على حد قول الاخطل الشاعر -  
بالقياس الى جوانب اهتمامات جوته الاخرى

ولما كان المجال فى كتابنا لم يسمح لنا بالحديث بشئ  
من التفصيل عن جميع ما دفع بالشاعر الالمانى « الى  
الفور » حيث جحيم الانفعالات الوجدانية العميقة القوية  
وسلسلة النوبات المتصلة الحلقات من العذاب الحسى

والنفسى تتناوب عليه ، فائنا نستطيع القراء العذر ،  
ونستحقهم الأذن ، أن نستدرك ما فات ونأتى هنا على  
ثبت مختصر للفراميات التى انتظمت حياة جوته على  
حسب ترتيبها الزمنى ، مكتفين بما سجله الشاعر فى  
شعره دون غيره ، وإن كان لا يبلغ من واقع تجاربه  
الفرامية أكثر من معشار عشره

كان من أوليات ما سجله جوته من الفراميات - على  
حد ما تقدم بنا ذكره - حبه فى سن الخامسة عشرة -  
عام ١٧٦٤ فى بلدته فرانكفورت - للفتاة « مرجريت  
واجنر » وهى من بلدة مجاورة ، ولكن سرعان ما كان  
السبب - عن غير قصد - فى اختفائها الى الأبد عن نظره  
وعن فرانكفورت ، فعاشت بعدها ذكرى اليمه فى نفسه ،  
خلدها بعد سنوات طوال فى شخصية « مرجريت » فى  
مسيرته العالمية الخالدة « فاورست »

ولما انتقل الفتى عام ١٧٦٥ الى ليبزج لدراسة  
القانون فى جامعته لم يكف عن نظم الشعر ، فقد أولع  
هنا أشد الولع بالفتاة المثقفة « أن كاترين شينكوبف  
Anna Katarina Schonkoph » وقد بلغ من اشتداد  
غيرته عليها انضاقت به وكرهت صحبتته وآثرت فراقه .  
ولكن خيالها لم يفارقه ، وقد ألهمه ألم فراقها الكثير  
من الشعر ، ولكنه كان أيضا السبب فى اضطرابه النفسى  
وانهيار صحته الى الحد الذى اقتضى عودته الى بلدته  
حيث طال المرض عليه

فلما استرد صحته سافر عام ١٧٧٠ الى ستراسبورج  
قرب نهر الراين لاستئناف دراسة القانون تحقيقا لرغبة  
والده . وفى قرية زيزنهايم المجاورة أعجب باحدى بنات  
القصر برون وهى « فريدريكة Friederike Brion » التى كانت  
فى ربيعها الثامن عشر ، ولم يلبث الإعجاب أن تحول الى

الحب الشديد بكل ما فيه من اللوعة والعذاب ، وأثمرت هذه العلاقة « أغاني زيزنهايم » ، كما روى « جوته » فيما بعد حكاية حبهما في جملة ما رواه في كتابه « شعر وحقيقة » . بيد أن « جوته » ما كاد يتم دراسة القانون ويحصل على أجازته حتى ودع « فريدريكة » وعاد إلى بلده.

وفي بلده فرانكفورت تم قيده عام ١٧٧١ في عداد المحامين ، ولكنه كان أبعد ما يكون عن العيش السعيد في ظل هذا العمل الجديد ، فتركه على الرغم من سخط أبيه . واشتغل بالأدب متجها هذه المرة إلى الأدب المسرحي . ولكن الأب لم يسلم بالهزيمة واليأس ، فعاد إلى الضغط على ابنه وأرسله في مايو عام ١٧٧٢ إلى مدينة « فetslar » للتدرب على المحاماة في المحكمة الإمبراطورية العليا ، ولكن تغيرت الأحوال فلم ينجح السعى . واشتغل الفتى بحب الفتاة المعروفة باسم « لوت Lotte » وهي « شارلوت بف Charlotte Buff » ابنة عمدة في قرية مجاورة . ولكنه كان حبا بغير أمل ، إذ كانت الفتاة مخطوبة . وقد خرج « جوته » من هذه العلاقة بقصته « آلام فرتر Werther » التي نشرها عام ١٧٧٤ فراجت أيما رواج وطبقت شهرتها الآفاق . وفي فرانكفورت ، في المدة من شتاء عام ١٧٧٤ إلى ١٧٧٥ برزت علاقة « جوته » بالفتاة الفنية اللعوب ، « آنا إليزابيث شونمان Anna Elisabeth Schonemann »

وقد عانى الكثير من عبثها وقلة جدتها ، وهي التي خلع عليها اسم « ليلي Lili » في أشعاره وأغانيه الشجية وكانت ليلي من أسرة غنية ، أنيقة الهندام ، شغراء ذات عيني زرقاوين زرقه خفيفة ، دقيقة التقاطيع واضحة الجبين ، وبالجملة فاتنة ساحرة

ولكن الشاعر كان متورداً من نأخيتها ، لا يجد في نفسه  
العزيمة على تدليل العقبات التي تعترض سبيله الى  
فواجها لعدم ارتياح أهلها . ولقد تقدم فعلاً لخطبتها  
رسمياً في يوم عيد الفصح لسنة ١٧٧٥ ولكنه عاد يشك  
في مدى التوفيق في قران اثنين بينهما كل هذا الخلاف  
في الطبع والمزاج . فعمد الى التلوى عنها بالسفر الى  
سويسرا ، ولكنه لم يملك أمام جمال الطبيعة هنا الا ان  
يذكرها ، وكيف لا يذكرها ولم يفارقه قط خيالها  
وهذا هو في هذه القصيدة « على البحيرة » سنة  
١٧٧٥ ، يستنجد بجمال الطبيعة عليها :

« من هذه الدنيا الطليقة أستمد زادا جديدا ، ودما  
جديدا  
« ما أجمل الطبيعة التي تضمني هذه الضمة على  
صدرها . وما أرفقها !

« تهز اللجة زورقنا على ايّاق المجداف  
« وتتوافد الى ملاقاتنا القمم الداهية في الفضاء ،  
المعصبة بالسحاب

« فيم الاطراق يا عيني ؟  
« ويا احلام الذكريات الزاهية ، فيم تعودينني ؟  
« اليك عنى ، يا حلمي  
« مهما يكن مجتلاك زاهيا . فها هنا أيضا الحب  
والحياة

« على اللجة يتألق لهب الشمس الطافي  
« وهبوات الماء المتصاعدة اللينة تستفرق الآفاق  
البعيدة

« ونسمة الصباح تنفض اجنحتها على الخلدان الظليلة  
« وفي العباب تتراءى المجاني المُمرة والحقول  
المتعرعة »

ولما كان أمير ويمر « كارل أوجست » من أشد

المعجبين بصاحبنا « جوته » فقد زار فرانكفورت وهناك  
 حين قابله على مسرحيته « جوتز **Gotz von Berlichingen** »  
 وقصته « فرتر » . ولكن الفتاة الفنية اللعوب كانت  
 شغل « جوته » الشاغل حتى كان لا يكف في شعره عن  
 الشكوى من حبه الضائع . وبخسبنا في وصف حاله  
 هذه المقطوعة المشهورة وعنوانها « لذة الألم » :  
 لا تفيض من عيوني أبداً بدموع الحب يخلد سرمداً  
 ان عينا غاض منها ماؤها تبصر العالم قفراً فدفا  
 انت للظامى الى الحب ندى ان تفيض يهلك الظامى صدى  
 ويضع عمرى على الارض سدى

وكان من المحال بقاء هذا الحال من غير حل عاجل  
 بات . وقد جاء هذا الحل حين تقلد الامير كارل اوجست  
 مقاليد الحكم في ويمر في الثالث من سبتمبر عام ١٧٧٥ ،  
 واحتفل في الثالث من اكتوبر بزواجه من الاميرة لويزا  
 التي كانت مثل زوجها اعجاباً بالشاعر ، فاتفق العروسان  
 على توجيه الدعوة اليه للاقامة الطويلة في ويمر في  
 ضيافتهما ، ما طاب له المقام . فجاءهما رد « جوته »  
 على الفور بقبول الدعوة شاكرًا لهما هذا الامتنان .  
 فأوفد اليه الدوق الشاب مندوباً من قبله لاصطحابه  
 الى ويمر ، فبلغها في فجر اليوم السابع من نوفمبر عام  
 ١٧٧٥ ، فلم يلبث الدوق الشاب ان عين صديقه في ١١  
 يونية عام ١٧٧٦ مستشاراً للبلاط وضمه الى المجلس  
 وفي بلاط فيمار توثقت العلاقة بينه وبين زوجة أمين

القصر « البارونة فون شتين **Charlotte von Stein** »  
 وكانت تكبره بنحو سبع سنوات ، ولكنها كانت وافية  
 الانوثة . وقد طالت صلة الحب بينهما عشر سنوات  
 كانت فيها تدافعه تارة وتجاذبه أخرى حتى كانت نفسها  
 تضيق أحياناً بهذه الحال فيتمنى الراحة ويهيب بالمساء

ان تهبط سكينته الى قلبه فلا تفارقه :  
يا من اذا انحنى على العانى البلاء  
وسجا المساء حنت عليه من السماء  
هبطت بيلسمها تداوى مهجة لم يبق منها حبها الا ذماء  
انى بلوت الحب حتى ناء بى طول المطال وما لسمى من غناء  
هذى ماسيه ، وذى افراحه فى كل حاليتها ، غناء فى غناء  
فاليك قلبى - ياسكينة - فاهبطى

ولا يمكن ان نثنى غرامه بالفتاة « كرسيتيان فيلبوس  
Christianne Vulpus » التى كانت عاملة فى مصنع للازهار  
الورقية ، فأراها ثمانى عشرة سنة رزقته فيها بالولد  
قبل ان يكتب كتاب زواجه بها . وهى التى اوحى اليه  
قصائد الفصول الاربعة وبعض الرسائل الرومانية ، كما اثبت  
شخصيتها فى قصته الكبيرة « ويلهم ميستر » باسم  
« تريزه » . وقد كانت فجيعة فيها حين ماتت فى سن  
الحادية والخمسين عظيمة ، فهى وان لم تكن تشاركه  
فى حياته الفكرية الا انها اتمعت حسه واهنات قلبه  
واقرت فى قربها نفسه

واخيرا فى الرابعة والستين كان حبه الكبير للفتاة  
الفنانة النمساوية « ماريان Marianne » التى اسمها  
فى الديوان الشرقى باسم « زليخا » . وكذلك الحال  
فيما كان من امر حبه الاخير وهو فى الرابعة والسبعين  
للفتاة « اولريكة Ulrike » التى لم تكن قد بلغت  
العشرين ربيعا من عمرها . وقد استوفينا الكلام عما  
كان بينه وبينهما فى فصل افردنا لكل منهما  
ونتوقف هنا وقد بلغنا آخر هذه الرحلة الفرامية  
الطويلة التى استعجل « جوتة » اولى مراحلها فى  
الخامسة عشرة من عمره ، واستمر يجرى فى مضمارها



شوطا بعد شوط على اشواك أحد من السيف ورمضاء  
أحر من الجمر ، وهو في كل مرحلة يزداد عبؤه من  
السنين فينهض به ، حتى كانت تجربته الأخيرة  
للحب في سن الرابعة والسبعين ، فاصطدم بالرفض من  
أسرة المخطوبة وتعرض للسخرية من جانب أسرته .

هنا في نهاية هذه المرحلة القرامية الطويلة نتوقف  
هنيهة ، لا للتعجب من غرام الشيخ مع تأييدنا الرفض  
لفكرة هذا الزواج دون المشاركة في السخر منه . فهذا  
الموضوع ، ونعني به غرام الشيوخ ، لا جديد فيه . فقد  
كان وما يزال الموضوع المفضل في المهازل لاستشارة  
الضحك الرخيص عند جماهير المسارح ، واللاحق به  
- في رأينا - أن يدرج بين الموضوعات الحية للمأساة  
الإنسانية

أما الذي يستوجب منا الاهتمام له والكشف عنه  
للقارئ فهو نوع الحب الذي كان يحبه « جوته »  
أو بعبارة أكثر صراحة : هل كانت الرغبة الجسدية  
مصاحبة للحب في جميع هذه المراحل ؟ ..

إن الذي يستدل عليه من أشعار « جوته »  
وأخباره تقطع بالنفي فيما يتعلق « بشارلوت بف »  
و « ليلي » ، و « البارونة فون شتين » في السنوات  
الخمس الأولى ، والحدورية النمساوية « ماريان فليمار »  
المرموز لها « بزيخا » ، والرأى المتفق عليه في شأنهن  
أن حب « جوته » لهن - على الرغم من وقته وطول  
مدته - قد خلا من الصلة الجسدية ، وفيما عدا ذلك  
فإن هنالك شبهة قوية في أن العلاقة الفكرية الروحية  
التي كانت بينه وبين البارونة تطورت إلى علاقة اتحاد  
فيها الروح والجسد في الخمس السنوات الأخيرة تحت  
تأثير مغاييرته لها بموقفه من الشابة الحسناء الممثلة

المغنية الشهيرة « كورونا شريتر **Korona Schröter** » التي  
سافر الى ليزج في زيارة لها ليعود بها لحياء مواسم  
تمثيلية غنائية يشتركان فيها على مسرح فيمار الذي  
كان « جوته » صاحب الاشراف عليه

ولا تبقى في آخر الامر الا « كريستيان فولبيوس »  
والصلة الجدية بينهما مؤكدة لا خفاء بها . وقد انتهى  
به الامر الى زواجها

وبخلص من هذا جميعه ان الغالب على « جوته » كان  
الحب اولا و آخره ، وان عاطفة الحب عنده كانت تسمو  
أحيانا في طهارتها الى حد الشعور الدينى ، ومن ثمة  
كلمته المشهورة في الجزء الثانى من فاوست : « الانوثة  
الخالدة تجتذبنا الى السماء »

ومهما يكن من الامر فان « جوته » بعد تلك التجربة  
الاخيرة للحب في سن الرابعة والسبعين ، قد زهد في  
المجتمعات ، ولزم بيته في « ويمر » يستقبل في الحين  
بعد الحين اصدقاءه المقربين ، وبعض الزوار النابهين

ولقد اتفق لشاعر المانيا الشاب « هنريك هينى  
الذى اشتهر في شعره ونثره على السواء **Heinrich Heine**  
بصدق الملاحظة والملكة الساخرة والروح الحائلة ، انه  
زار للمرة الاولى « جوته » في داره الصغيرة في ويمر .  
على اثر ما كان من خيبة أمل الشيخ في تجربة الحب  
الاخيرة . فاذا « جوته » على الصورة التى وصفناها له  
- فى مستهل هذا الفصل - على مثال الاله الاولمبى فى  
جلاله وسكينته . فلقد راع الشاعر الشيخ زائر الفتى  
الشاعر من اول نظرة الى طلعتة . فكتب بصفه بأسلوبه  
الشائق فى كتابه « المدرسة الرومانتيكية » :

« ان ملامح وجهه وسمانه يبدو للناظر معبرة عن  
معان كثيرة مثل تلك الكلمات الحية فى سائر كتاباته .

ولقد بلغ شكله العام ، من الانسجام وحسن التقويم  
ووضوح المعالم وانسباط النفس ونبل الهيئة ، ان كان  
النظر اليه بفنيك في دراسة الفن اليوناني عن دراسة  
تمثال يوناني . هذا القوام الرائع المهيّب كتمثال وثني :  
لم يخلق للسجود في انكسار وخبوت مسيحي . وهاتان  
العينان لهما نظرة الاله الهادئة ، ومن علامات الارباب ان  
تكون نظرتهم هكذا مستقرة ثابتة ، لا تتلفت حائرة في كل  
جهة . كما ان عيون « جوته » ما برحت في شيخوخته  
مثلها في شببته ، صحيحة ومنيرة . ثم انه كان يبدو  
فوق طوله متعاليا متعظما . فاذا تحدث زاد طولاً  
وعظمة . واذا هو مد يده ، فكانما يمدّها ليوجه بها  
النجوم الى الجريان في مداراتها في الفلك الاعلى . ولقد  
زعم بعضهم انه لمح على فمه مسحة من الانانية الباردة .  
ولعل القائل من الصادقين ، فهذه ايضا من سمات  
الارباب الخالدين ، ولا سيما رب الارباب

« والحق أقول ، انني حين زرتّه في « ويمر » ،  
ووجدتني في الواقع الحقيقي امامه وجها لوجه ، لم  
املك نفسي عن التلفت يمنة ويسرة لعلّي أرى في جواره  
النسر المعروف بأنه طائرّه - طائر الاله جوبيتر - وأن  
في منقاره - رهن امر الاله الاولمبي - الرعود والبروق  
والصواعق ، لاعلان تقمته وغضبه على من شاء من  
الخلائق

« فلما هممت بالكلام ، لم يحضرني منه في حضرته -  
بالرغم من كل ما أعددتّه قبل زيارته - الا القول اني في  
طريقي من ايتنا الى ويمر ، وجدت ثمر الاجاص  
« البرقوق » لذيذ الطعم حقاً . فابتسم « جوته »  
الاله ، ابتسم بتلك الشفاه نفسها التي لثم بها من قبل ،

مرات بعد مرات ، شفاه اولئك الاميرات اللواتي قرأت  
عنهن في اساطير اليونان ، وشفاه غيرهن من عامة النساء  
الحسان «

\*\*\*

والان ، هذا « جوته » مع تعاقب الاعوام ، وتوالى  
فقدانه لاصدقاء عمره وافراد أسرته وأولياء نعمته ،  
يزداد اعتزالا للناس ، وامعانا في طلب الوحدة ، حتى  
صار لا يبرح حجرته او « جحر عناق الارض dachshohle »  
كما كان يسميها تشبيها لنفسه بذلك الحيوان . ففي  
هذه الحجرة الصغيرة طال اعتكافه ، ليخلو طوال  
الوقت الى متابعة دراساته العالمية في الشعر والادب  
والفن والقصص ، واستئناف اهتماماته بمختلف  
البحوث الجديدة من علمية واثريه ولفوية ، وفوق ذلك  
اعادة النظر في مؤلفاته واصدار طبعات جديدة لبعضها ،  
وانجاز الجديد من الانتاج مثل الجزء الثاني من فاوست  
الذي اتمه وهو في الرمق الاخير من حياته وطبع بعد  
مماته

ومن عجيب الاتفاق ان « جوته » ، حين حل في  
السادس والعشرين من أغسطس عام ١٨٣١ ، عيد ميلاده  
الثاني والثمانين خرج من عزلته في حجرته ، واصطحب  
معه حفيديه في زيارة لغابة عالية حبيبة اليه ، هي غابة  
« الميناو Ilmenau » على ربوة بالقرب من ويمر في الجنوب  
الغربي منها . وقد تكلف شيخنا الصعود اليها مع الحفيدين  
الصغيرين ، ولم يكن المرتقى الى الغابة كبير العلو ، ولكن  
ارتقاءه على كل حال يعد من جلائل الاعمال عند شيخ في  
الثانية والثمانين . وكان في أعلى ذروة لمرتفعات الغابة  
كوخ صغير من الخشب ، فأخذ الشاعر بيد الحفيدين  
ليطلعهما على أبيات سطرها على خشب الحائط بالقلم

الرصاص منذ احدى وخمسين سنة . فما وقع نظره على اثر الابيات الذى لم يزل باقيا حتى راح يقرأها عليهما ، ولكنه ما كاد يبلغ البيت الاخير حتى اغرورقت عيناه بالدموع وجعل يردد مرة بعد اخرى وقد تخافت صوته . وهذه الابيات تعد في لغتها الالمانية ابداع ما نظمه شاعر المانى . وقد لحنها احد اعلام الموسيقى وبخاصة الاغاني وهو « فرانز شوبر Franz Schubert » وهذه هي المقطوعة :

هذى اعالى الروابي سادت عليها السكينة  
والدوح لا حس فيه للريح ، تشنى غصونه  
والطير بعد اصطخاب فى الغاب ، كف لحونه  
يا نفس ، انت وشيكا بمثل ذاك رهينه  
ولم تمض على هذه الوقفة المؤثرة أشهر معدودات  
حتى اشتملت السكينة على النفس الرهينة

فى اعقاب الشتاء ، فى الخامس عشر من مارس عام ١٨٣٢ ، نزلت بالشاعر الشيخ نازلة اشار اليها فى اليوم التالى فى دفتر يومياته : « التمنى المرض الفراش طوال اليوم » . ثم طرا عليه تحسن ظاهر

ولكنه فى العشرين من مارس اصابته النكسة فجأة ، والمث به الحمى فاقضت مضجعه ، حتى كان كالطريد لا يستقر فى موضع ، فهو يتنقل فى قلق عصبى شديد بين الفراش والكرسى الطويل ، لا يطمئن جنبه الى المضجع . وقد هاج به الم شديد فى الصدر من عقابيل ما كان يصيبه على اثر كل أزمة نفسية من النزف الرئوى ، ثم بلغ الالم من شدة الوطأة ان كان ينتزع منه الانين المنصل ، والصراخ العالى ، وقد تقبضت ملامحه ، وانطقا لونه وغارت عيناه فى محجريهما ، فهرع اليه

الطبيب بأنواع الدواء المسكن . وفي عقب ذلك استغرق  
المريض في سبات النوم على كرسیه .  
وقد ظهرت على المريض أعراض التحسن في اليوم  
التالى

وفي صباح اليوم الثانى والعشرين تناول القليل من  
الغطور في فراشه . ثم طلب سكرتيره . وبمعاونته والخادم  
نهض حتى وقف قريبا من كرسیه وسال :

— اى ايام الشهر اليوم ؟  
— اليوم الثانى والعشرون يا صاحب السعادة  
— انه مقدم الربيع اذن . لعل في مقدمه ايدانا

بشفائنا  
واستوى المريض على الكرسي الذى كان الى جانب  
الفراش ، وكانت تفشاه في الحين بعد الحين نوبات من  
السبات متقطعة ، وقد سمع يقول في احدى هذه  
النوبات كمن تعاوده ذكرى من الذكريات : « الا ترون  
طلعة هذه المرأة الحسناء ؟ » . « هذا الشعر ما اجمل  
خصله السود . لون وجهها زاهر ، من خلفه ظل قائم »  
واعقب ذلك أن تنبه من نوبة السبات ، وكانت النوافذ  
مغلقة فأشار الى القائمين حوله : « افتحوا النوافذ .  
اريد مزيدا من النور . . المزيد من النور » . ثم اعتقل  
لسانه وأعياه التعبير ، فجعل يكتب بأصبع يده اليمنى في  
الهواء ، ثم أخذت يده تتهاوى حتى استقرت الى جانبه ،  
واسترخى جسمه على الكرسي ، وفاضت روحه . .  
وكانت منيته في مثل ساعة ولادته ، في منتصف  
اليوم ورائعة النهار

وقد مات كما عاش ، متعلق القلب والعقل بالمعرفة  
والجمال



الشاعر علي سرير الموت  
وعلى رأسه اكليل القار

# الخاتمة

لا أرى خاتمة لهذا الكتاب ، أبلغ من هذه المقطوعة التي  
يعبر فيها الشاعر الألماني « جوته » عن أمله في دخول  
الجنة « جنة المسلمين » جزاء جهاده .

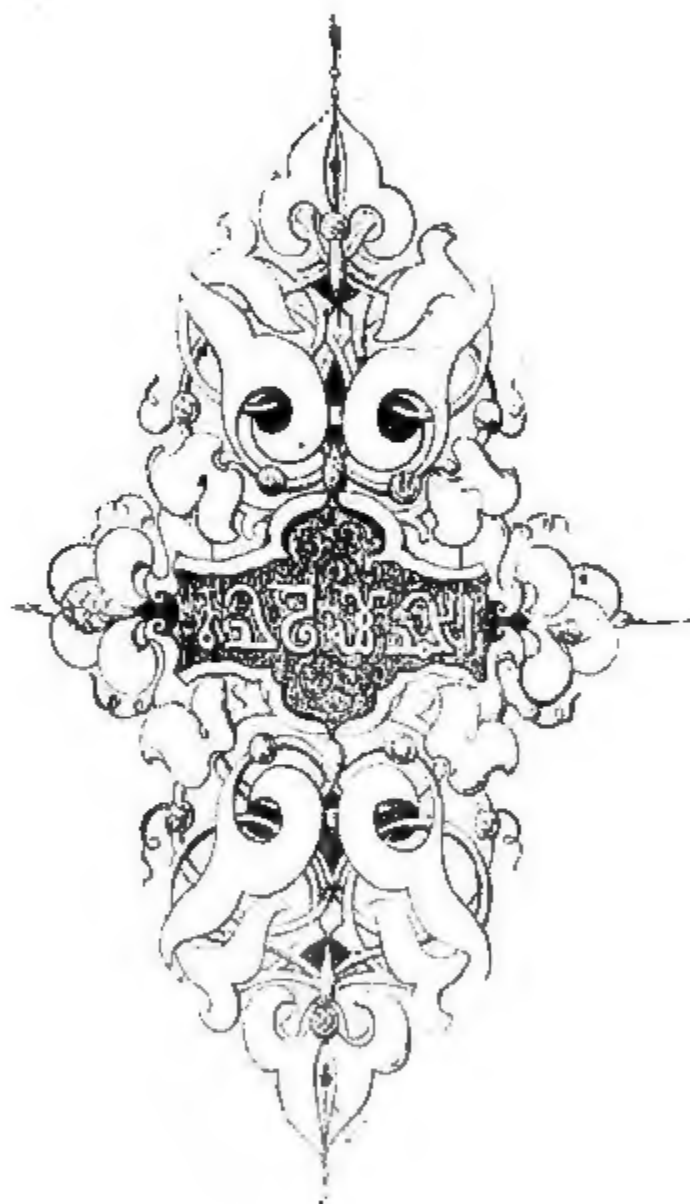
والقراء لا محالة يذكرون ، محاولة الشاعر طوال  
سنى حياته المديدة الخصبة ، اظهار الخلق اجمعين على  
محاسن الشرق وما جاء به الاسلام من الحق .

وهذه المقطوعة تصور الشاعر على باب الجنة يحاور  
حورية من حورها ملتصقا لنفسه الرخصة في دخولها :

**الحورية :** اليوم انا الموكلة بباب النعيم ، ولا ادرى  
ما العمل وانت عندى ظنين ، اترك حقا من معشر  
المسلمين ؟ .. وهل استحققت دخول الجنة على جهادك ؟  
أحقا أنت من المجاهدين ؟ فاكشف اذن عن جراحك ،  
لتشهد جراحك بما قدمت من المآثر ان كنت من  
الصادقين . فانى لأحب لك الدخول Telegram:@qbooks2018

**الشاعر « جوته » :** فيم هذه المراسم كلها . دعيني  
ادخل الجنة على كل حال . لقد عشت رجلا ، اى اننى  
كنت من المجاهدين . الا حدى طرفك ، وامعنى النظر  
في نوادى ، اشهدى ما به من جراح الحياة المؤلمة ،  
اشهدى ما به من جراح الحب المستعذبة . ومع هذا  
فما برحت مؤمنا اتفنى بوفاء حبيبتي الهاجرة ، وبمودة  
الدنيا الدائرة وقضائها فى الآخرة حق المحسنين . لقد  
عملت مع صفوة العاملين ، وجاهدت مع خيرة المجاهدين ،  
وتألق اسمى - بحروف مشيوبة الانوار - فى قلوب  
الصالحين الابرار .





# فهرس

Telegram:@qbooks2018

صفحة

٧	..	..	..	..	المقدمة
١٣	.	.	.	.	جوته الشرقى
١٥	.	.	.	.	الشرق فى قصص العهد القديم
٢١	.	.	.	.	الشرق الاسلامى
٢٥	.	.	.	.	القرآن الكريم
٣١	.	.	.	.	حياة محمد نبى الاسلام
٤٥	.	.	.	.	الشرق العربى فى الشعر الجاهلى
٥٣	.	.	.	.	فاصلة بين الهجرة السابقة والهجرة اللاحقة
٥٩	.	.	.	.	الشرق الاقصى
٦٥	.	.	.	.	الشرق الصوفى فى العربية والفارسية
٧٧	.	.	.	.	ملتقى الشرق والغرب
٩٧	.	.	.	.	الهجرة العظمى فى جحيم الغرب الى جنة الشرق
١٠١	.	.	.	.	فى طريق النور والحب
١٠٧	.	.	.	.	زليخا
١١٩	.	.	.	.	الديوان الشرقى للمؤلف الغربى
١٤٣	.	.	.	.	الشاعر الغنائى
١٥١	.	.	.	.	تجربة الحب الاخيرة
١٦١	.	.	.	.	الوحدة فوق القمة
١٧٥	.	.	.	.	الخاتمة



## هذا الكتاب

Telegram:@qbooks2018

حصار سنوات من الدراسة الأدبية المستفيضة ، لحضارة الشرق والإسلام ، وتأثيرها في أدب من قمم الأدب العالي ، يجتمع فيه الأدب والعلم والحكمة والشعر ، وهو « جوته » كبير أدباء الألمان وشاعريهم الأعظم . ولما كان هذا الكتاب قد فاز بجائزة الدولة فنكتفي هنا بإيراد بعض مذكرته لجنة الجائزة في تقريرها عنه :

هذا الكتاب صورة للشرق والإسلام في أدب جوته وهي صورة تتدرج متصاعدة في رسم أثر الشرق والإسلام ، فتأخذ منابعه الأولى على حسب ترتيبها التساريفي ، وتقف عند تفاعل الأثر الإسلامي ، وتصله بأثر الشرق الأقصى ، حتى إذا تميز الأثر وتبلور ، رسمته ورسمت دوره في تلوين شخصية ذلك الشاعر الغربي العالي ، وأثر ذلك في إنتاجه حتى يصل به إلى تأليف ديوان خاص اسمه « الديوان الشرقي »

والأولف يرسم الصورة بريشة الشاعر ثم هو لا يكتفي بأدب أسلوبه الشعري الجزل الذي يدل على حبه للشاعر بقدر حبه للشرق والإسلام ، بل يستعين في الصورة بالمختارات التي ترجمها هنا وهناك للدلالة على ما أراد بيانه من هذا الأثر والتأثير بالشرق والإسلام عند شاعر الألمان . ويتجلى ذوق المؤلف في اختيار هذه المختارات كما يتجلى في ترجمتها ترجمة ممتازة

والصورة تمتاز فوق هذا كله بأنها تدل في الوقت نفسه على شخصية الشاعر الغربي دلالة كاملة وتصوير حيانه كلها في مختلف مراحلها من خلال هذه الزاوية الحبيبة إلى قراء العربية